

# TURRIS BABEL



*Wettbewerbe* Platzgestaltung Kloster Neustift *Silvano Bassetti* l'Architettura in Sudtirolo *Concorsi* sistemazione piazza di accesso all'abbazia di Novacella  
*Walter Gadner* Architekturgeschehen in Südtirol

Notiziario  
 Ordine Architetti  
 Provincia di Bolzano



Mitteilungsblatt  
 Architektenkammer  
 der Provinz Bozen

TRIMESTRALE, ANNO IX, 27/1 März/marzo 1993. Spedizione in abbonamento postale, gruppo IV/70

**Rivestimento verde di facciate.**

OPTIGRÜN offre un'interessante serie di fioriere esteticamente gradevoli in quasi tutti i colori e le forme desiderabili. Realizzate anche su ordinazione in base alle esigenze del singolo ed alle peculiarità del fabbricato e corredate dell'ormai collaudato sistema di coltura su terriccio OPTIGRÜN. Su richiesta anche con impianto di irrigazione automatica.

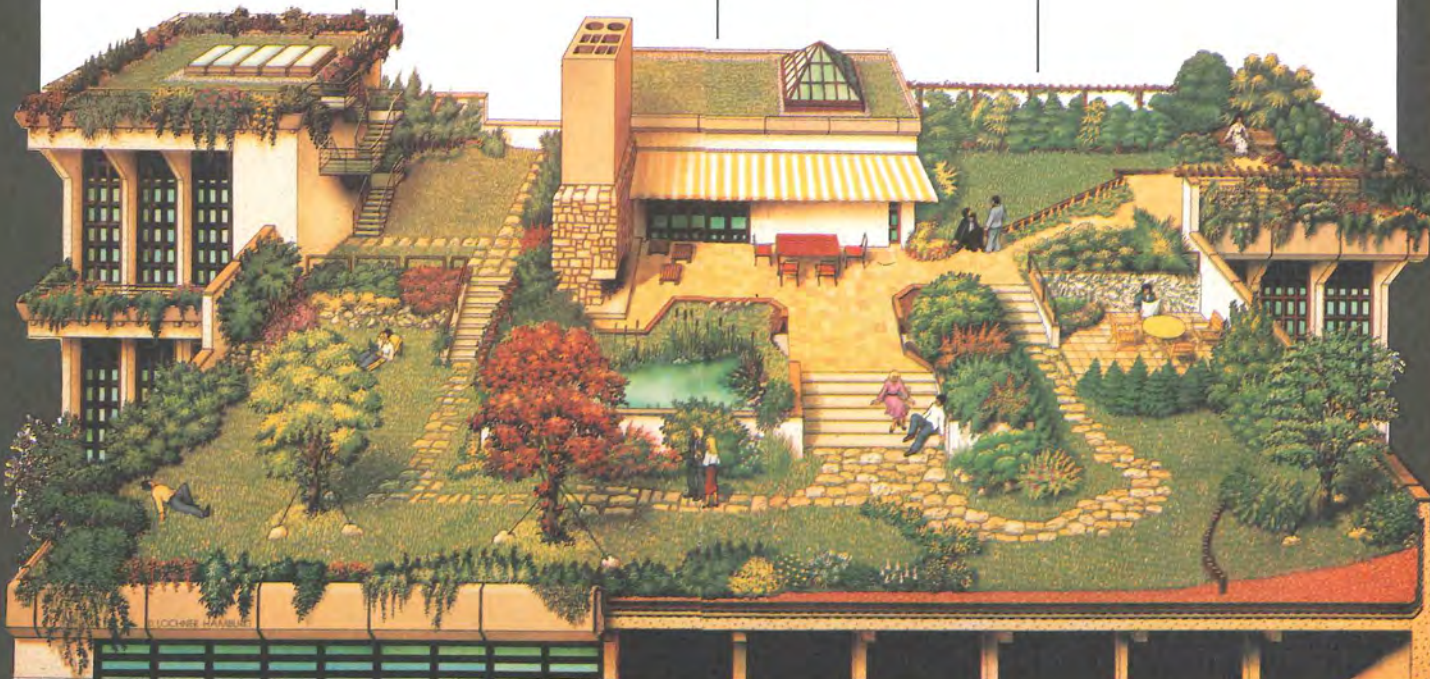
**Rivestimento verde estensivo.**

È un rivestimento economico e semplice per i tetti piani e quelli inclinati con capacità di carico ridotta (già a partire da 25 kg/mq). Aumentando lo spessore del substrato, ferme restando le basse esigenze di manutenzione, è possibile piantare una maggiore varietà di specie, più resistenti alla siccità.

**Rivestimento verde intensivo.**

Su tetti piani con portanza superiore ai 140 kg/mq si può scegliere il rivestimento verde intensivo; la gamma di soluzioni offerte è pressoché infinita sia grazie alla varietà di specie utilizzabili che per la completa libertà di pianificazione degli spazi. A richiesta, l'installazione dell'impianto automatico di adduzione e controllo dell'accumulo d'acqua per la subirrigazione. Completa libertà d'azione per ottenere soluzioni progettuali di tutti i generi grazie alla possibilità di modellare il terreno ed alla enorme varietà di piante tra cui scegliere.

**optigrün**  
IL  
SISTEMA  
COMPLETO



**optigrün**

"VERDE VIVO OVUNQUE"

Arrediamo giardini, terrazze, zone urbane - Attrezziamo campi da gioco e parchi

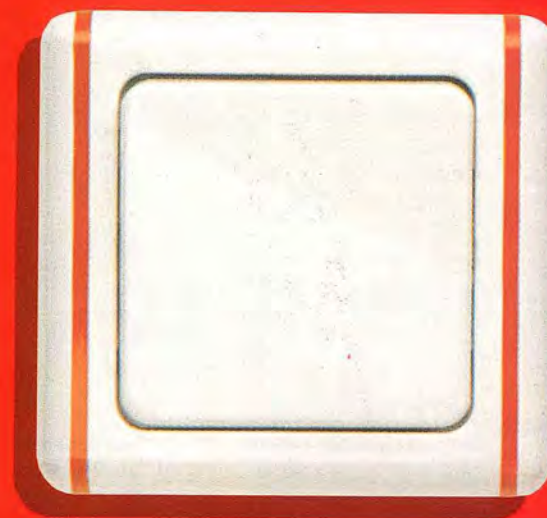


Dalla natura per la natura  
39100 Bolzano, Via Dante, 22  
Tel. 0471/979402 - Fax 0471/973710

Inviare questo tagliando alla nostra Ditta, riceverete gratuitamente il catalogo

- Osmo Gard  Verande  Optigrün
- Arredo Urbano  Campi Gioco

Cognome \_\_\_\_\_  
Nome \_\_\_\_\_  
Via \_\_\_\_\_  
CAP \_\_\_\_\_ Città \_\_\_\_\_ Prov. \_\_\_\_\_



*Wenn Sie diesen  
Se trovate questo  
Lichtschalter zu modern  
interruttore troppo  
finden, sollten Sie einmal  
moderno... guardate  
nach rechts schauen.  
verso destra.*

*Wenn Sie diesen  
Se trovate questo  
Lichtschalter zu altmodisch  
interruttore fuorimoda...  
finden, sollten Sie einmal  
guardate verso sinistra.  
nach links schauen.*

**Berker**

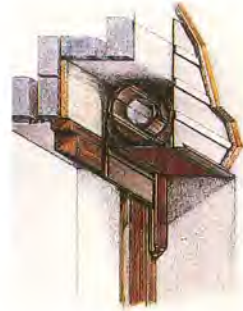
Geschmäcker sind verschieden. Da ist es gut, eine so große Auswahl zu haben, wie mit der Lichtschalter-Kollektion von Berker. Eine bunte Palette an individuellen Schaltersystemen, von den nostalgischen Glas-Schaltern bis zu den modernen Cliptec-Schaltern, bei denen Sie im Handumdrehen die farbigen Clips nach Belieben austauschen können. Und dazu noch viele andere Modelle, mit denen Ihren individuellen Gestaltungsideen keine Grenzen gesetzt sind.

Il gusto è personale. Giusto quindi disporre di una ampia scelta, come nella collezione interruttori Berker. Una vasta gamma di colori per un sistema di progettazione individuale: dal modello nostalgico in vetro, ai moderni interruttori Cliptec che in un baleno cambiano il colore delle loro clips a Vostro piacere e con semplicità. Inoltre tanti modelli ancora, per creare un ambiente personale con un sistema d'interruttori senza frontiere.

**SELECTRA** Der Partner der Elektriker. Il partner degli elettricisti.

## Was immer Sie am Bau vorhaben ...

**Markisolekten** von HELLA setzen interessante Akzente in Wohn- und Büroanlagen. In vielen Farben lieferbar.



Edle Arbeitsatmosphäre mit HELLA **Screen**. Gestaltungselement für Außen- wie für Innenarchitektur.

HELLA **Putzblende**, die verblüffend unkomplizierte Rohbaukonstruktion für den späteren Einbau von Sonnen- und Wetterschutzsystemen; z. B. für den Energiesparrolladen Integral.



Verdunkelungsjalousie **Delta** von HELLA. Mit Lamellenkern und Neopreneinlagen in den Führungsschienen.



**Markise eleganza** von HELLA. Anspruchsvoll in Technik und Design. Wie alle unsere Produkte mit der HELLA Markenqualität: 2 x 3 Jahre Garantie.

HELLA ITALIEN GmbH:  
HELLA BRUNECK, Alpinistr. 10, Tel. (0474) 84886, Fax (0474) 84760  
HELLA BOZEN, De-Lai-Straße 8, Tel. (0471) 975573, Fax (0471) 980561  
HELLA ALGUND, Weingartenstr. 1, Tel. (0337) 451748

HELLA ITALIEN GmbH:  
BRUNECK, Alpinistr. 10, Tel. (0474) 84886  
BOZEN, De-Lai-Straße 8, Tel. (0471) 975573  
KASTELBELL, Tel. (0473) 624476

... wir lösen auch Ihre individuellen Probleme. Bei allen Zusammenarbeiten stellen wir Ihnen technische Detailzeichnungen, komplette Ausschreibungstexte und Projektvarianten über CAD-System zur Verfügung.

**HELLA** Rolläden.  
Markisen. Veneziane.

HELLA-Fachgeschäfte:  
Bruneck Tel. (04 74) 84 88 86  
Bozen Tel. (04 71) 97 55 73  
Meran Tel. (04 73) 62 44 76

## Das Ende der Kältebrücke: Schöck Isokorb

Der Schöck Isokorb trennt thermisch den Balkon von der wärmeren Deckenplatte ohne statische Beeinträchtigung. Das Geld für den Schöck Isokorb ist eine Investition, die sich schnell rentiert.

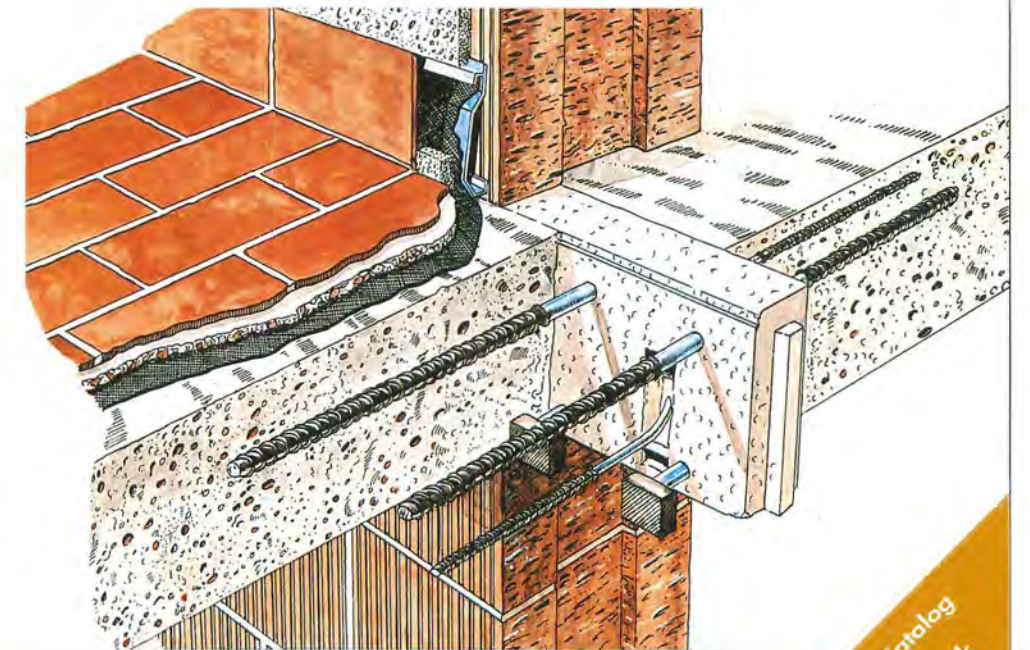
Denn

- Die Wärme bleibt im Haus, die Kälte draußen;
- Tauwasser und Schimmel können nicht entstehen;
- Bauschäden wie Risse im Balkon werden grundsätzlich vermieden.

## Stop al ponte termico: Schöck Isokorb

Schoeck Isokorb divide termicamente il balcone dalla soletta interna senza influire staticamente la costruzione. Il costo per il "Schoeck Isokorb" è un investimento redditizio. Perché:

- Il calore rimane in casa e il freddo all'esterno
- Non si forma condensa e muffa
- Si evitano danni costruttivi come la formazione di crepe



Schöck Isokorb - trennt, dämmt, trägt, und verhindert Schäden im Krangelbereich

Schoeck Isokorb separa, coibenta, sostiene ed impedisce danni in corrispondenza di solette a sbalzo

**ZINGERLE**  
BAUBEDARF

39042 Bressanone, Via V. Veneto 61

Fordern Sie den Schöck-Katalog mit Typenstatik an. Richiedete il catalogo Schöck con calcoli statici  
**0472/31131**

design und funktionalität  
für jede einrichtungsidee

deluggi & bielov brixen



**WOHN+SITZMÖBEL**  
**Kirchler**  
BRIXEN - JOHANNESWEG 1  
Tel. 0472 / 31491 • Fax 0472 / 33799

SITZMÖBEL  
POLSTERMÖBEL  
GARTENMÖBEL  
MÖBELSTOFFE  
VORHANGSTOFFE

Fenster- und Türensyste<sup>m</sup>e  
**FINSTRAL**<sup>®</sup>

I-39050 Unterinn am Ritten (BZ)  
Tel. 0471/296611 - Fax 359086



Die eigene  
Kreativität und  
Phantasie voll  
ausleben: **Finstral**  
macht's möglich.  
Lassen Sie sich  
mit **Finstral**  
Fenster- und  
Türensyste<sup>m</sup>en  
ins Reich der  
**Farben und  
Formen**  
entführen.

grafic nini complojer

**Auch in gelb!**

Dieses Pflaster lockt einfach zum Gestalten. KALINKA-Pflaster hält allen Beanspruchungen und Belastungen des modernen Verkehrs stand, läßt sich einfach und schnell verlegen und ist widerstandsfähig gegen Frost und Tausalz. KALINKA ist im verlegten Zustand wesentlich preisgünstiger als Natursteinpflaster und nur geringfügig teurer als gewöhnlicher Betonstein. Somit stellt KALINKA endlich eine Alternative dar. Dank seiner Beschichtung mit Porphyrsand weißt der KALINKA eine wesentlich höhere Abriebfestigkeit sowie feinkörnigere Oberfläche als herkömmliche Pflastersteine auf. Ein Genuß für das Auge, gut zu begehen und komfortabel zu befahren. Der KALINKA - **Diagonalstein** dient als Randfries und erübrigt das Schneiden und Anarbeiten beim Diagonalverlegen. Der KALINKA - **Kreisstein** wurde geschaffen für Randfrieze, Rigole und phantasievolle Flächen.

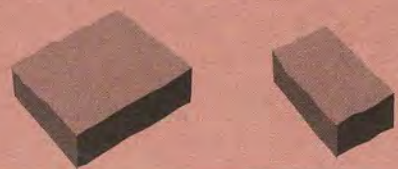
# Die neue Pflasteroberfläche Il nuovo massello a lastre

## Kalinka



Der dekorative  
Pflasterstein für

ALTSTADT-  
SANIERUNG  
PLÄTZE  
WOHNSTRASSEN  
ZUFahrTEN  
TERRASSEN...



Il massello  
decorativo per

PIAZZE  
STRADE DI  
ACCESSO  
CENTRI STORICI  
ENTRATE  
TERRAZZE...



KALINKA è un elemento di arredo urbano altamente decorativo che si presta alle più moderne esigenze architettoniche offrendo assolute garanzie qualitative. Grazie allo speciale strato antiusura con sabbia al porfido risulta più resistente all'usura di un massello tradizionale, sopporta benissimo il peso del traffico moderno, risulta più compatto e resistente al gelo ed ai sali. La forma è semplice e facilmente adattabile a qualsiasi caratteristica estetica ed è facile nella posa. Il KALINKA viene fornito in bancali che comprendono pronti per la posa in opera masselli in due grandezze. Il KALINKA **diagonale** è stato creato per una migliore delimitazione e per impostare una posa in diagonale senza dover effettuare tagli, permette la formazione di rombi e quadrati per un disegno più ricercato e mosso. Il KALINKA **cubetto** permette la composizione di disegni fantasiosi e la posa tradizionale del cubetto di porfido.



## Selva: Objekteinrichtung à la carte

SELVA

Style International  
Contract Division

Bitte besuchen Sie uns für Ihre Information und für Ihre Bauherrschaft. Peppi Selva sowie unsere geschulten Mitarbeiter der Objektteilung sind nach Terminabsprache für Sie da.

Unsere permanente Hausausstellung auf 2500 qm zeigt eindrucksvoll 20 perfekt eingerichtete Hotelzimmer und 200 verschiedene Sitzmöbel aller Preisklassen in den 13 bewährten Selva Oberflächen zum gleichen Preis.

Ein Besuch lohnt sich immer.



### Selva Objekteinrichtungen

Luigi Negrellistraße 4 - 39100 Bozen  
Tel. (0471) 24 01 11 / 24 02 42 - Fax 24 02 11



# PROGRESS

39042 BRIXEN / BRESSANONE  
Industriegebiet / Zona Industriale  
Tel. 0472 / 823111 Fax 0472 / 34333

## Una gamma di produzione dalle molteplici soluzioni Qualitätsprodukte nach Ihrem Wunsch

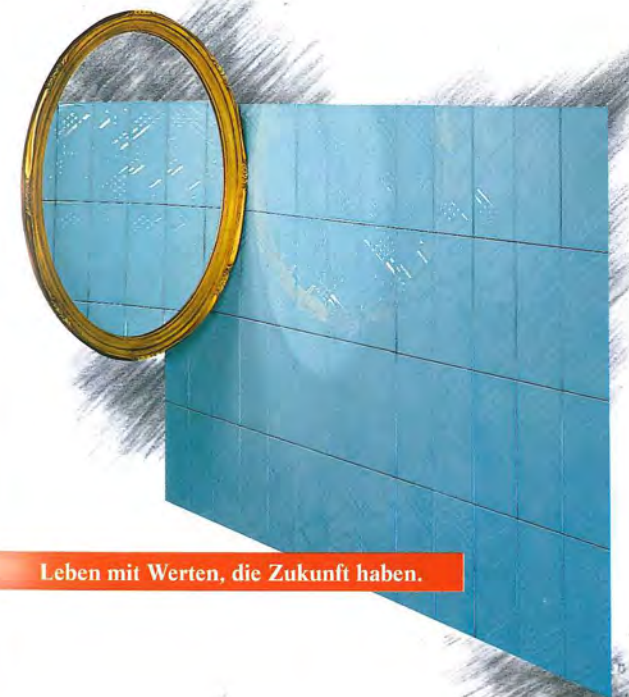


- Finestre per tetti in 2 mod. e 29 misure **1** Wohndachfenster - solide Facharbeit - 29 Größen
- Scale a giorno in legno pregiato **2** Haustreppen aus edlem Hartholz
- Scale a chiocciola in legno e metallo **3** Spindeltreppen aus massivem Holz oder in Stahl
- Pareti scorrevoli ad alto isolamento acustico **4** Mobile Trennwände mit hoher Schalldämmung

**estfeller**  
39040 ORA/AUER (BZ)  
Tel. 0471/810089 • Fax 810875

## Fliesen, Fliesen an der Wand ...

wer hat den schönsten Ausstellungsraum  
im ganzen Land?



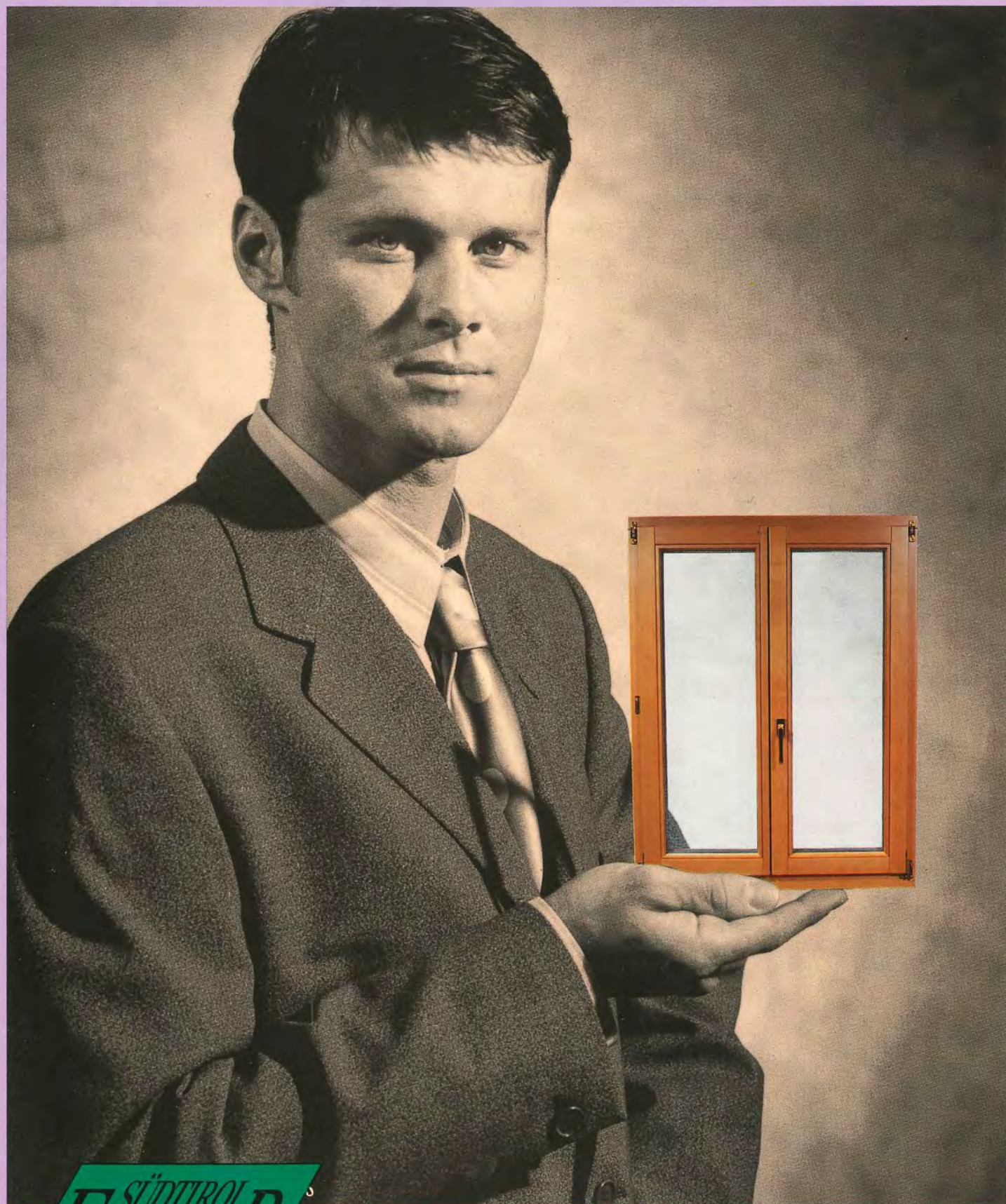
Leben mit Werten, die Zukunft haben.

Wer zeigt Ihnen auf über 500 m<sup>2</sup> klassische, moderne, bunte, flippige Fliesen von höchster Qualität, wer ist es, der sie Ihnen auch sauber und schnell verlegt, wer beweist tagtäglich, daß er von Fliesen eine Menge versteht, wo müssen Sie unbedingt hin, wenn sich alles um Fliesen dreht? Natürlich zu Baumex! Unserem Angebot und Service sind keine Grenzen gesetzt - höchstens Ihre Wände. Doch dafür sind wir ja da!

**BAUMEX**  
Fliesen und Baustoffe  
I-39031 Bruneck, Johann-Georg-Mahl-Straße 34  
Tel. 0474/85451 Fax 0474/21068

Es gibt nur einen Grund, kein SÜDTIROL-FENSTER zu kaufen: Sie haben schon eines.  
Das Wärmeschutzfenster!

Solo in un caso la finestra SÜDTIROL FENSTER non fa per voi: quando ne avete già una!  
La finestra termoisolante



112M 113S

**SÜDTIROL  
FENSTER**

... Entscheidungen für's Leben  
... Scelte per la vita

39030 Gais (BZ) Industriezone Zona Industriale Tel. 0474/504257 Fax 0474/504455



Studio Walter

## INNERHOFER

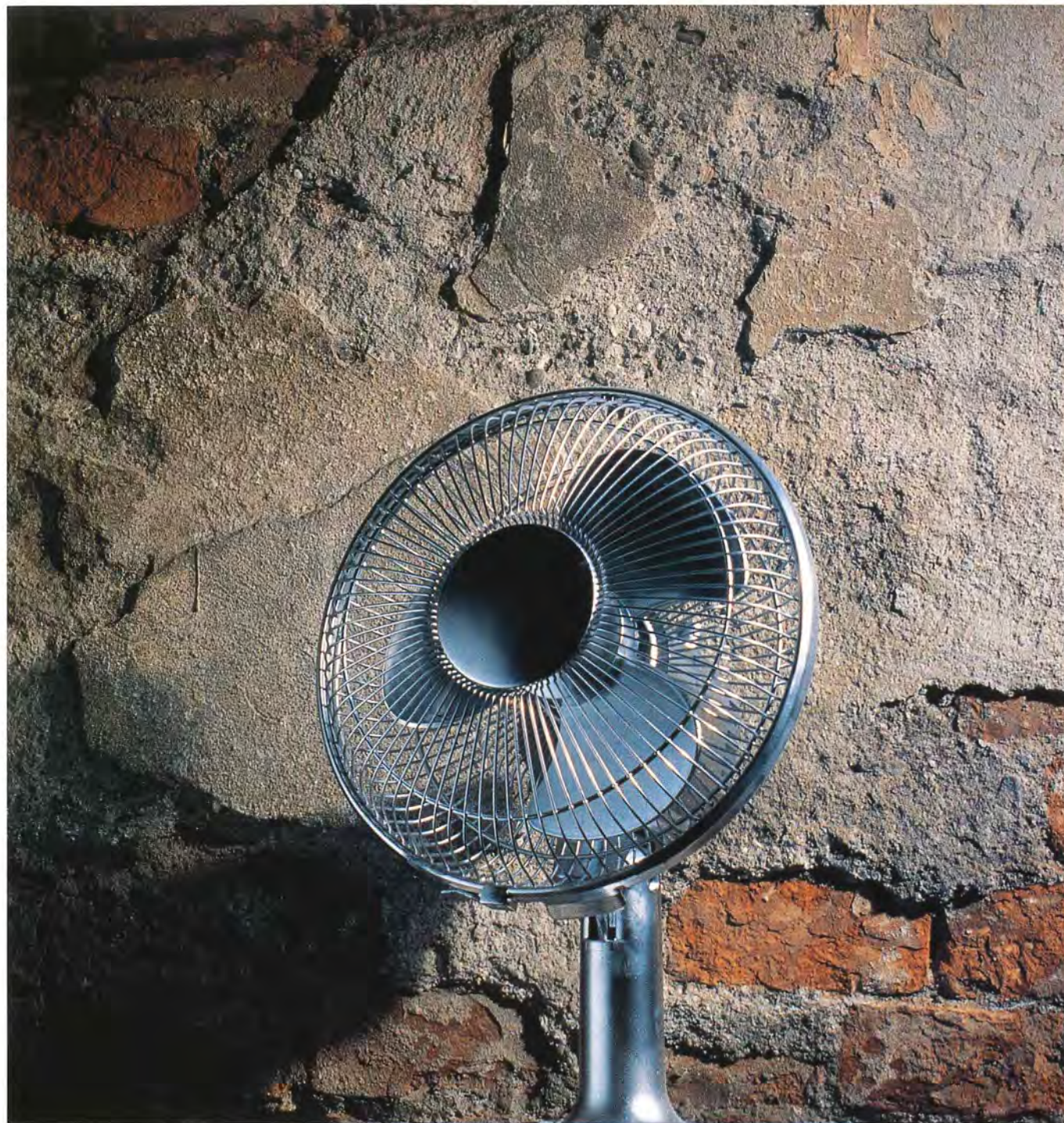
FACHGROSSHANDEL FÜR BADEINRICHTUNGEN  
IMPORTAZIONE E DISTRIBUZIONE IDROSANITARI

Bruneck, Dantestraße 1 \*)  
Brunico, Via Dante 1 \*)  
Tel. 0474/ 85133 Fax 0474/ 85135

\*) Die bedeutendsten internationalen Marken auf 1000 qm Ausstellungsfläche.  
\*) Su 1000 mq di esposizione le migliori marche internazionali.



Frischer Wind für alte Mauern.  
Aria nuova per vecchie mura.



Raos 3111 1115

Von Grund auf Sanieren mit Rösan. Altes bewahren und Neues sinnvoll erhalten oder renovieren. Das richtige Bearbeiten des Unterterrains oder die professionelle Entfeuchtung mit System. Röfix beherrscht Renovation und Sanierung mit Erfahrung. Gestalten von Grund auf. Frischer Wind mit Rösan. Fordern Sie unser Rösan Sanierungsprogramm an.

**RÖFIX**

Röfix-GmbH, Kravoglstr. 5 I-39020 Partschins, Tel. 0473/97507 Fax 0473/97242

Rösan: un sistema completo per risanare dalla base, preservando il vecchio e mantenendo significativo il nuovo, e per rinnovare. Un sistema che permette una perfetta lavorazione degli interrati o una deumidificazione professionale. Röfix è il partner competente per rinnovi e risanamenti. Richiedete il nostro programma: Rösan, risanare con sistema.

Röfix-s.r.l., 5, via Kravogl, I-39020 Partschins, Tel. 0473/97507 Telefax 0473/97242

Vom Profi für...

## WC-Trennwände und Garderoben-Systeme



Der modulare Aufbau von Kemmit macht es möglich: unsere Trennwandsysteme für WC und Duschen passen sich allen baulichen Gegebenheiten bzw. planerischen Notwendigkeiten an. Sie bieten bei hochwertiger Verarbeitung ein modernes Aussehen, und ein ausgezeichnetes Preis-Leistungs-Verhältnis.



Gleiches bieten die Garderobensysteme von Kemmit für Sporthallen, Schulen, Vereinshäuser, Kindergärten, Schwimmbäder etc. Die praktische, robuste Rundrohr-Bauweise, das moderne Design und die Vielseitigkeit in der Anwendung garantieren ein Höchstmaß an Nutzen. Wir schicken Ihnen, liebe Baufachleute gerne konkrete Unterlagen, erstellen Ihnen Offerte für Ihre Projekte. Fragen Sie danach!

Wir planen Harmonie mit System:

**HARMONIE**  
SYSTEM G.m.b.H.

I-39012 MERAN - MERANO (BZ) Rennstallweg 27 Via Scuderie  
Tel.: 0473/220555 (3 lin.) Telefax: 0473/222232





WAS SIE HIER  
SE NON AVETE



NICHT *sehen,*  
ANCORA *visitato*



BEKOMMEN SIE  
IL VARIEGATO



AUCH NIE *zu sehen,*  
MONDO DELLE



WENN SIE NICHT  
NOSTRE PIASTRELLE



UNSERE BUNTE  
SAPPIATE CHE CIÒ



FLIESENWELT  
CHE NON AVETE



*besuchen. WENN*  
*visto QUI NON*



SIE EINE IDEE  
POTRETE MAI *vederlo*



HABEN, KÖNNEN  
IN NESSUN ALTRO



SIE DIESE *bei uns*  
POSTO. *Da noi*



VERWIRKLICHEN.  
POTRETE REALIZZARE

*In Sinich und Latsch.*

*Wenn Sie alles über Fliesen*

*wissen und sehen wollen!*

*A Sinigo e Laces.*

*Se delle piastrelle volete*

*sapere e vedere tutto!*



WENN NICHT,  
ANCHE L'IDEA



DANN AUCH!  
CHE NON AVETE!

**FUCHS**

FUCHS AG LATSCH, INDUSTRIEZONE 11, 0473/62 21 68, FUCHS KERAMARKET SINICH/MERAN, STAATSTR. 100, 0473/24 40 00  
FUCHS SPA LACES, ZONA INDUSTRIALE 11, 0473/62 21 68, FUCHS KERAMARKET SINIGO/MERANO, VIA NAZIONALE, 100, 0473/24 40 00

# Mit uns bleibt kein Wunsch offen.



**Muldenziegel**  
4 verschiedene Farben,  
auch als Schiebeziegel erhältlich



**Biber**  
5 verschiedene Farben, 4 Schnitte  
(gerade, rund, spitz, gotisch)



**Falzbiber Vauban**  
6 verschiedene Farben,  
2 Schnitte (rund und gerade)



**Mega 10** (schiebbar)  
3 verschiedene Farben,  
pro m<sup>2</sup> nur 10 Stück

Wer sein Dach eindecken lässt, der will die Architektur seines Hauses und seine Individualität betonen. Er will Auswahl haben.

Genau diese Auswahl bieten wir von Laufen mit unseren acht verschiedenen Ziegelprogrammen, die in mehreren Farben und teilweise anderen Schnitten erhältlich sind. Damit lässt

sich praktisch jeder Wunsch erfüllen und jede Dachform kostengünstig eindecken – selbstverständlich in bester Laufen-Qualität.

Wir zeigen Ihnen gerne im Detail, was wir Ihnen zu bieten haben. Rufen Sie unseren Repräsentanten in Ihrer Nähe an oder senden Sie uns die nebenstehende Info-Anforderung zu.

## Verkauf durch unsere Werkvertretung

Bereits sind viele Bauten in Ihrer Gegend mit LAUFEN-Dachziegeln eingedeckt. Fordern Sie diese Referenz-Adressen an bei unserem Fachberater und Repräsentanten für Südtirol:

Siegfried A. Überlacher  
Defreggerstrasse 31, A-6020 Innsbruck  
Telefon 0043/512/44 312  
Fax 0043/512/494 940

## Info-Anforderung

Ja, wir wollen mehr über das Ziegel-Angebot von Laufen wissen. Bitte senden Sie uns Unterlagen.

Firma \_\_\_\_\_

Name \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Ort \_\_\_\_\_

Bitte heute noch einsenden an:  
Tonwarenfabrik Laufen AG, CH-4242 Laufen

**LAUFEN**  
Natürlich aus gebranntem Ton.



GEWUSST WIE,

MAN FLIESE SIE,

SAGTE SICH SCHON

CARACALLA

DER ERSTE SCHRITT ZU MODERNER RAUM AUSSTATTUNG WAR GETAN.

UND BETRACHTETE

DER NÄCHSTE FÜHRT DURCH DIE TÜR DES NEUEN SHOWROOM

VOLLER STOLZ

"Atrium" bei REINISCH. HIER KÖNNEN SIE IHRER FLIES(S)ENDEN

SEINE NEUEN

PHANTASIE FREIEN LAUF LASSEN. ENTSPRECHEND VIelfÄLTIG IST UNSERE

THERMEN.

AUSWAHL AN FLIESEN UND MOSAIKEN. FÜR QUALITÄT UND STIL

BÜRGEN DIE BEKANNTESTEN HERSTELLER AUS DEM IN- UND AUSLAND.

**J. REINISCH+CO.**  
FLIESEN  
PIASTRELLE

I-39100 BOZEN, SCHLACHTHOFSTR. 9, TEL. 0471/978305, FAX 0471/970755



**TURRIS BABEL**

27

**EDITORIAL / E**

*Wolfgang Piller* 2

*Paolo Bonatti, Una nota di commiato* 3

*Silvano Bassetti, L'architettura in Sudtirolo* 4

*Walter Gadner, Architektur-  
geschehen in Südtirol (1. Teil)* 20

**WETTBEWERBE / CONCORSI**

*Platzgestaltung Kloster Neustift* 31

**SEXTEN KULTUR / SESTO CULTURA**

*Eine Revue* 44

*Othmar Barth: Neuere Bauten  
und Projekte* 53

*Katharina Dufrain, Hannes Wettstein,  
Theorie und Praxis* 56

**DE ARCHITECTURA**

*Giuseppina Sorrusca,  
Lo spazio Arcade a Bolzano* 58

*Franco Bevilacqua,  
Verso la fine di un tabù* 61

**MEINUNGEN / OPINIONI**

*Flavio Schimenti,  
Fra certo ed incerto* 63

Notiziario / *Mitteilungsblatt*  
Ordine degli Architetti / *Architektenkammer*  
39100 Bolzano, Via Cassa di Risparmio, 15  
39100 Bozen, Sparkassenstraße 15  
Tel. 0471/971741

Direttore responsabile / *Verantwortlich für den Inhalt*  
Wolfgang Piller

Redazione / *Redaktion* Franco Bevilacqua  
Eva Degiampietro  
Bruno Flaim  
Paolo De Martin  
Wolfgang Piller  
Markus Scherer  
Benno Simma  
Giusi Sorrusca  
Elmar Unterhauser

Pubblicità e amministrazione / *Verantwortlich für die Werbung*  
Segreteria Ordine degli Architetti - Bolzano  
Sekretariat der Architektenkammer Bozen  
Tel. 971741

Stampa / *Druck*: cierre Verona  
Fotocomposizione / *Fotosatz*: Graphic Line, Bolzano / Bozen  
Grafik / *Layout*: Benno Simma  
Scritti, fotografie e disegni impegnano soltanto la responsabilità dell'autore.  
*Für Wort, Bild und Zeichnungen zeichnen die jeweiligen Autoren verantwortlich.*

Autorizzazione del Tribunale di Bolzano n. 6/81 del 6 febbraio 1981.  
*Genehmigung des Amtsgerichtes Bozen Nr. 6/81 vom 6. Februar 1981.*

TRIMESTRALE, ANNO IX/27/1 marzo 1993  
Spedizione in abbonamento postale, gruppo IV/70 %

*Distribuzione gratuita / Kostenlose Verteilung*

**M**it diesem Heft beginnt ein neues Kapitel für unser Mitteilungsblatt „Turris Babel“: Wie mittlerweile hinlänglich bekannt, wurde ein neues Redaktionsteam gebildet, dem ich als verantwortlicher Direktor vorstehe. Sicherlich eine verantwortungsvolle und schwierige Aufgabe, eine eingespielte Redaktion würdig zu ersetzen, das erreichte Niveau von „Turris Babel“ zu halten und auch neue Wege zu beschreiten. Wir sind uns dieser Herausforderung bewußt und werden uns ihr mit Engagement stellen, hoffend, auf der soliden Basis, die uns Bassetti & Co. hinterlassen haben, weiterbauen zu können.

Dazu bedarf es außer der Organisation und Koordinierung durch die Redaktion auch der Mitarbeit aller Kollegen. Deshalb und gleich vorweg unser Appell zu aktiver und kontinuierlicher Mitarbeit an „Turris Babel“.

Für „unsere“ erste Nummer haben wir ein emblematisches Titelblatt gewählt, das die Zielvorstellungen der Redaktion bereits vorwegnimmt: Aufbauend auf einem konsolidierten Bestand wollen wir Kontinuität garantieren, andererseits aber auch neue Konzepte, Ideen, Inhalte einbringen und – wenn es uns gelingt – aktueller und kritischer sein, lesbar auch für Laien, vielleicht eine offene Plattform sein für Themen – und fachübergreifende Diskussion, kurzum den Rahmen einer Fachzeitschrift etwas sprengen, ohne dabei die spezifischen Belange unserer Berufsgruppe ganz außer Acht zu lassen.

Erste Schritte dazu hat die Redaktion, wie wir glauben, bereits gemacht: Benno Simma hat der Zeitschrift ein neues Kleid verpaßt, Franco Bevilacqua zeichnet für Architekturtheorie und Rezensionen verantwortlich, Elmar Unterhauser und Bruno Flaim haben den Wettbewerb Kloster Neustift aufgearbeitet, Evi Degiampietro und Giusi Sorrusca übernehmen die Rubrik Architekturdokumentation, Paolo De Martin und Markus Scherer betreuen den Kulturteil und haben sich mit Prof. Barth unterhalten bzw. in Sexten umgesehen. Claudio Polo wird uns urbanistisch am Laufenden halten und ab und zu eine aktuelle Karikatur bescheren.

Auf die Suche nach weiteren Sponsoren begibt sich schließlich Bruno Flaim, um das finanzielle Fortbestehen von „Turris Babel“ auch weiterhin durch Werbung zu sichern. Hauptteil dieser Nummer bilden zwei Beiträge, die uns für einen Neubeginn passend schienen: Daß wir in diesem Heft Silvano Bassettis Überlegungen zur Architektur in Südtirol abdrucken, ist nicht nur eine gerne erwiesene Reverenz an die langjährige „Seele“ von „Turris Babel“, sondern auch die Erkenntnis der Notwendigkeit, einen Lagebericht unserer derzeitigen architektonischen Realität vorzulegen, gleichwie Walter Gadners Artikel eine globale Zusammenfassung von zwanzig Berufsjahren darstellt und die einschneidenden politischen, rechtlichen, sozialen und kulturellen Momente aufzeigt, welche die Architektorentwicklung in Südtirol maßgeblich beeinflusst haben.

Damit wäre ein erster Anfang gemacht. Das Wort hat nun der Leser. Wir erwarten uns Anregung, Vorschläge, Kritik. Es gibt noch viel zu tun. Einzelne Rubriken sollen noch weiter ausgebaut, integriert bzw. wiederaufgenommen (z. B. Reiseskizzen, Di tasca nostra), zusätzliche eingeführt werden. Dazu brauchen wir auch Eure Unterstützung, wofür wir uns bereits im Voraus bedanken.

Wolfgang Piller

**C**on questo numero si apre un nuovo capitolo di „Turris Babel“. Si è costituito infatti un nuovo gruppo redazionale composto dai colleghi Evi Degiampietro, Giusi Sorrusca, Franco Bevilacqua, Bruno Flaim, Paolo De Martin, Markus Scherer, Benno Simma e Elmar Unterhauser, al quale faccio capo come direttore responsabile.

La successione a una struttura consolidata come lo era la redazione attorno a Silvano Bassetti è senz'altro un'impresa difficile e ci rendiamo conto della responsabilità che ci siamo assunti. Continueremo su questa stessa strada cercando di mantenere il livello culturale della rivista e magari di incrementarlo mirando su nuovi obiettivi e contenuti che potremo però solo raggiungere, se oltre al lavoro organizzativo e di coordinamento da parte della redazione ci sia anche il supporto di tutti i colleghi, ai quali rivolgiamo già adesso l'appello ad una attira e continuativa collaborazione.

Per intanto il primo numero è decollato. Abbiamo scelto una copertina emblematica per manifestare i nostri obiettivi: continuare sulla via già consolidata, ma introdurre anche contenuti ed idee nuove, con un tocco più attuale e giornalistico, per raggiungere altre fasce di lettori, incentivando esperienze interdisciplinari e riflessioni critiche, senza peraltro tralasciare gli aspetti strettamente legati alla nostra professione.

I primi passi sono già stati fatti: Benno Simma ha dato una nuova veste grafica alla rivista, Franco Bevilacqua, responsabile per il settore storia e teorie dell'architettura, recensisce il libro di Zöggeler e Ippolito sulla Bolzano fascista, Elmar Unterhauser e Bruno Flaim presentano in questo numero il Concorso di Novacella, Evi Degiampietro e Giusi Sorrusca si sono assunte la rubrica „De Architectura“, documentando mano a mano costruzioni nuove, recuperi, arredamenti ecc., mentre Paolo De Martin e Markus Scherer, responsabili per argomenti di attualità e di cultura, propongono un flash su Sesto-Cultura e le ultime opere di Othmar Barth. Urbanistica e territorio saranno gestiti da Claudio Polo. Bruno Flaim infine si è reso disponibile anche per curare l'aspetto pubblicitario di „Turris Babel“. Oltre ai contributi redazionali, proponiamo in questo numero due articoli di riflessione critica e storica sull'architettura in Sudtirolo. Quello di Silvano Bassetti, direttore uscente della rivista e al quale va questo nostro atto di stima e di gratitudine, che si segnala per la sua analisi approfondita e critica dell'architettura nella nostra provincia e quello a firma di Walter Gadner, più personale, che ci offre una sequenza storica degli ultimi vent'anni di architetture con tutte le implicazioni giuridiche, culturali, economiche e sociali, viste ed interpretate ovviamente in chiave di esperienza soggettiva.

La parola ora spetta al lettore.

Wolfgang Piller

Paolo Bonatti

Presidente dell'Ordine Architetti della Provincia di Bolzano

**L'**amico Silvano Bassetti aveva preannunciato da tempo la decisione di abbandonare „Turris Babel“ ritenendo esaurita la sua esperienza di gestione della rivista.

Il Consiglio dell'Ordine ne aveva preso atto con rammarico ed ora che in qualità di Presidente e di collaboratore della redazione uscente mi trovo a scrivere questa breve nota di commiato, devo innanzitutto riconoscere la grande capacità dimostrata in questi anni da Silvano nell'aver saputo gestire in modo ottimale il lavoro dei tanti amici che hanno partecipato alla pubblicazione, riuscendo a perseguire con ostinato impegno una linea editoriale coerente che raccoglieva e mediava le istanze, spesso contraddittorie, dei singoli colleghi chiamati a collaborare a „Turris Babel“.

Nella redazione si era spesso discusso se una rivista che rispecchiava una realtà provinciale come la nostra, potesse trovare una giusta collocazione nel mondo della pubblicistica di architettura e se il modello a cui ispirarsi doveva essere „Baumeister“, „Domus“ o „Casabella“.

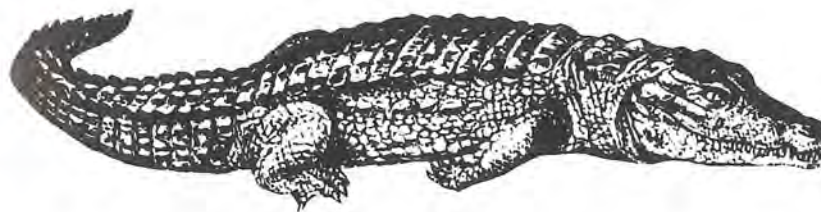
Credo che la risposta si possa ora facilmente dare sfogliando i diversi numeri e constatando che le tematiche affrontate non rispecchiano una omogeneità di linguaggio o punti di vista di tendenza, ma denotano una coerente linea editoriale, la quale assegnava l'importante ruolo di testimonianza dei mutamenti sociali ed economici della nostra Provincia alla documentazione di quasi un decennio di attività degli architetti.

È un risultato importante e credo che l'augurio più sincero che si possa fare alla neonata redazione formatasi intorno al collega Wolfgang Piller sia quello di proseguire con impegno il compito di documentare puntualmente concorsi, realizzazioni, polemiche e dibattiti intorno all'architettura nella provincia di Bolzano. L'aver documentato, se pur in modo non esaustivo, la realtà locale ci permette ora di ritrovare una specie di filo d'Arianna dell'atteggiamento dell'Ordine nei confronti delle tematiche di cui oggi tutti discutono e che per questo sono divenute d'attualità; mi riferisco ad esempio al problema della progettazione del nuovo teatro civico di Bolzano ed alla chiara presa di posizione del Consiglio dell'Ordine per l'espletamento di un concorso, pubblicata puntualmente nel lontano 1983.

Un obiettivo da consolidare è quello di un maggior coinvolgimento dei colleghi interessati a collaborare alla rivista, la quale in futuro dovrà divenire momento di confronto ed approfondimento delle tematiche della categoria, aperto a tutti gli architetti, forum di discussione tra gli iscritti degli orientamenti e delle decisioni del Consiglio.

Ad esempio le tematiche dei concorsi, assunte dal Consiglio dell'Ordine come esigenza di maggior trasparenza nell'assegnazione degli incarichi pubblici, devono trovare riscontro nella puntuale pubblicazione degli esiti dei concorsi stessi, affrontati come argomento di riflessione culturale.

Per concludere questa breve nota un ringraziamento a tutti coloro che hanno sinora collaborato alla riuscita della pubblicazione, un augurio di proficuo lavoro al nuovo gruppo redazionale, ed infine un invito a tutti i colleghi a mettere a disposizione idee ed energie per garantire continuità e successo al nuovo „Turris Babel“.



Silvano Bassetti

**L'ARCHITETTURA IN SUDTIROLO****Alla ricerca di una identità culturale  
tra conflitto e convivenza**

*Il presente contributo, redatto nel 1990, era pensato come articolo sull'architettura sudtirolese destinato alla pubblicazione presso una casa editrice austriaca. Un contributo personale che aiutava l'approccio del lettore d'oltralpe e non solo all'architettura del Sudtirolo.*

*Una sua seppur ritardata pubblicazione sulla nostra rivista ci sembrava più che mai opportuna.*

La redazione

**1. Le culture etniche dalla conflittualità  
alla convivenza**

**L** Sudtirolo è una terra a cui la storia ha riservato il difficile destino di musurarsi con i problemi posti dalla compresenza territoriale di popolazioni appartenenti ad etnia e cultura diversa: ladina, tedesca e italiana. La diversità, che ha saputo essere in altre epoche storiche condizione di confronto stimolante e di pluralismo culturale, ha marchiato la storia recente sudtirolese di una profonda conflittualità. L'elemento confliggente non è certamente implicato alla diversità delle culture, bensì è riconducibile alla profonda e diversa debolezza interna di ciascuna delle tre culture locali messe a confronto.



Nucleo di Ciaseles di Marebbe

Vissuta come «pericolo di assimilazione», la debolezza di ciascuno dei tre gruppi etnici nasce e si alimenta nella precarietà dei suoi rapporti con il territorio genetico e con le radici dell'identità culturale: la popolazione ladina è autoctona ma fortemente minoritaria e accerchiata nel suo piccolo territorio residuale attorno all'acrocoro dolomitico del Sella, divisa amministrativamente in più regioni e sottoposta alla progressiva ma inesorabile assimilazione all'universo culturale dominante in ciascuna area (tedesco in provincia di Bolzano e italiano nelle provincie di Trento e di Belluno); la popolazione tedesca è fortemente maggioritaria; altrettanto fortemente radicata in una plurisecolare appartenenza territoriale e profondamente identificata con la cultura materiale alpino-rurale, ma nazionalmente sradicata dall'annessione allo stato italiano e culturalmente disorientata dai processi di urbanizzazione degli ultimi decenni; la popolazione italiana è minoritaria, di immigrazione relativamente recente e fortemente diversificata per provenienze geografico-culturali (trentine, venete, meridionali), dunque priva di una cultura materiale unitaria e territorialmente estranea o comunque di fragile radicamento.

L'insieme di queste debolezze interne a ciascuna delle tre culture sudtirolesi configura una situazione di debolezza generale incapace di superare le ferite storiche profonde inferte a questa terra dagli esiti confinari della prima guerra mondiale e delle sue drammatiche conseguenze dirette: l'italianizzazione forzata dell'Alto Adige perseguita dal fascismo e l'esodo forzoso dei contadini attraverso il patto nazi-fascista sulle opzioni.

La complessa esperienza di pacificazione istituzionale del secondo dopoguerra, non priva di accesa rivaletta etnica, e la progressiva applicazione dello statuto di autonomia speciale della Provincia di Bolzano hanno finalmente creato le condizioni per la convivenza: «convivenza difficile», l'ha definita qualcuno, o «la miglior convivenza possibile», secondo altri, ma pur sempre di convivenza si tratta.

La convivenza è senza dubbio un approdo positivo dopo tanta conflittualità! Eppure il quadro istituzionale dell'Autonomia, pur capace di offrire nuove condizioni fondamentali di garanzia democratico-garantista allo sviluppo della convivenza civile, lascia largamente intatto il quadro culturale: restano intrinsecamente deboli le culture dei tre gruppi etnici, sia sotto il profilo della identità che sotto il profilo della progettualità; resta arido il terreno del confronto; resta drammaticamente viva la paura dell'assimilazione e, conseguentemente, prevale la difesa della «separatezza» come malintesa difesa protezionistica della «diversità».

Possiamo concludere, schematizzando, che il Sudtirolo, nell'arco dell'ultimo secolo, è passato da una condizione di «conflittualità culturale antagonistica», tanto acuta quanto arretrata, ad una condizione di «convivenza culturale separata» certamente più avanzata e (forse) pacificamente, ma infinitamente lontana da una autentica «cultura progressiva della convivenza».



Piazza della Vittoria, Bolzano

## 2. L'architettura delle antinomie

La lunga premessa era indispensabile per offrire una chiave di lettura capace di dare spessore storico e culturale all'analisi della architettura contemporanea sudtirolese. Proprio se assunta come spia della più generale condizione di un'area interessata da una tanto complessa interazione di problematiche etnico-nazionali, antropologico-culturali e politico-istituzionali, l'architettura sudtirolese può acquistare un peculiare interesse che di molto trascende la normale curiosità per altri versi così marginale ed estranea al dibattito più avanzato.

L'architettura sudtirolese merita di essere analizzata per ricercare in essa i segni dell'anomalia storica di questa terra, i segni, cioè, di un travaglio civile e culturale che dal conflitto antagonistico porta alla convivenza tollerante e che, forse, reca in sé perfino qualche barlume di avanzata e creativa dialettica policulturale. Interessa cioè decifrare nelle forme architettoniche le tracce dell'una o dell'altra «cultura di riferimento», (principalmente la tedesca e l'italiana, in quanto la ladina occupa un ruolo marginale e in larga misura riconducibile, per quanto attiene i problemi dell'architettura, alla cultura tedesca), e soprattutto gli elementi di appartenenza o di rapporto con le «culture materiali originarie» di ciascun gruppo etnico. Interessa leggerne i caratteri di «dominanza» o di «recessione», di «tradizione» o di «innovazione», di «purezza» o di «contaminazione», di «originalità» o di «conformismo», di «creatività» o di «imitazione».

È sintomatico, nell'individuare possibili categorie interpretative qualificanti dell'architettura sudtirolese, l'emergere di una serie di antinomie che derivano proprio dalla compresenza di due etnie divise e contrapposte nella lingua e nella cultura di riferimento, così come nell'organizzazione sociale e nella rappresentanza politica. Ma a quelle antinomie, in qualche modo astratte e sovrastrutturali, si aggiunge, fino a prendere il sopravvento, un'antinomia concreta che attinge ad una divisione generale di tipo strutturale: la contrapposizione tra «ruralità» e «urbanità». La divisione tra campagna e città non è una vera categoria sociologica o urbanistica: nella campagna e nella cultura materiale alpino-rurale si radica e si concentra la minoranza italiana ricostruendo nei modelli di comportamento urbani la propria improbabile identità.

Le antinomie astratte tagliano trasversalmente l'intero universo architettonico sudtirolese, per cui è possibile vedere architetture di impronta tedesca «innovative» e architetture di impronta italiana «tradizionalistiche», ovvero rispettivamente «pure» o «contaminate» e viceversa, in relazione alla sensibilità culturale e alla ricerca creativa dei singoli autori. Viceversa, l'antinomia concreta «ruralità - urbanità», proprio per il suo carattere strutturale, taglia verticalmente l'orizzonte dell'architettura. Nelle forti differenziazioni stilistiche tra architettura rurale e architettura urbana si delinea forse la più marcata divisione tra architettura e riferimento culturale tedesco e rispettivamente italiano, o meglio di ispirazione locale (dun-



Quartiere Europa, Bolzano

que prevalentemente tedesca) in contrapposizione all'aspirazione extra-locale (dunque spesso italiana). Si configura così una fondamentale classificazione in due mondi architettonici separati, che rappresentano la profonda scissione culturale del Sudtirolo: l'architettura per la campagna-montagna e l'architettura per la città.

## 3. L'architettura rurale

Il modello socio-economico tipico del Sudtirolo, fondato sulla rigorosa conservazione degli assetti territoriali a popolamento diffuso con il mantenimento e lo sviluppo degli insediamenti alpino-rurali originari, ha creato enormi occasioni di intervento edilizio in ambiente alpino-rurale. Negli ultimi decenni, malgrado un apprezzabile sviluppo dei centri urbani di fondo valle, enormi risorse pubbliche e private sono state investite in opere edili il cui contesto aveva prevalenti caratteristiche di paesaggio agrario: ricostruzione delle case rurali vere e proprie, costruzione di alberghi, espansioni residenziali e opere pubbliche nei piccoli centri.

Questa enorme massa di metri cubi edificata nell'ambiente alpino-rurale sudtirolese ha, in maniera diffusa e decisamente prevalente, caratteri tipologici, assetti volumetrici e strutture morfologiche di impronta tanto rigorosamente e accentuatamente tradizionalista, da configurare di fatto una sorta di stile architettonico ufficiale. Paulhans Peters nell'editoriale del numero monografico di Baumeister (12/1983) dedicato al Sudtirolo scrive a questo proposito che «la grande maggioranza delle case costruite nel paesaggio agrario ancora intatto, a Sud (ma anche a Nord) del Brennero seguono la via dell'architettura rurale preesistente. Questo atteggiamento, che affonda le sue radici nella tradizione culturale tedesca del sudtirolo, ha cercato, certo con rispettabili motivazioni, di opporsi alla temuta contaminazione del paesaggio ad opera della cultura italiana, ma anche più generalmente al moderno. Il risultato appare catastrofico.»

Siamo indubbiamente di fronte ad un fenomeno di affermazione di una «architettura di maniera», assunta progressivamente alla dignità di «architettura ufficiale sudtirolese». L'omogeneità stilistica deriva da un insieme di condizioni oggettive e soggettive del tutto peculiari e caratterizzanti la realtà sudtirolese.

In primo luogo è del tutto particolare la circostanza di una così intensa attività in un contesto paesaggistico tanto delicato e prezioso. Proprio l'intorno paesaggistico ha positivamente indotto generazioni di architetti sudtirolesi a misurarsi con le problematiche assai difficili dell'inserimento ambientale dell'architettura. Ma ad una giusta premessa pare essere seguita sempre e solo una risposta: l'unico inserimento paesaggistico ritenuto compatibile è quello mediato dal più rigido «mimetismo ambientale» e, dunque, dal più conservatore «tradizionalismo imitativo». Ne è derivata un'architettura confenzionata secondo rigidi modelli morfologici caratterizzati dal ricorso ad un repertorio di elementi costruttivi meccanicamente desunti dalla

tradizione costruttiva alpina: il tetto a due falde spioventi e l'erker, le campiture di intonaco rustico e i parati lignei, il ferro battuto, e il legno intagliato .... E questo repertorio, desunto dalle tipo-morfologie del maso, trova le sue più «coraggiose» applicazioni non solo nelle nuove case multifamiliari dell'edilizia economico-popolare, ma anche negli enormi residence-multi-proprietà, nei lussuosi alberghi, nei nuovi municipi, nelle moderne scuole, nei numerosi edifici polifunzionali e nelle piscine.

Ben poco si salva dalla cipria di un gusto diffuso e dominante in cui il massimo valore espressivo è ricercato in forme rustiche di facile consumo. Si tratta, in sostanza, di una totale volgarizzazione degli archetipi costruttivi dell'architettura storica alpino-rurale, al punto che appare violata la più autentica tradizione e mortificata ogni ricerca di un autentico rapporto con le radici culturali storiche: un esito ben infelice per la cultura tedesca del Sudtirolo che proprio in un rapporto profondo e con la cultura materiale originaria dovrebbe e potrebbe alimentarsi.

La radicalità del fenomeno di omogeneità tradizionalistico-rusticana dell'architettura extra-urbana in Sudtirolo è solo in parte imputabile alla cultura (o scarsa cultura) degli architetti sudtirolesi. Essa è infatti il risultato di una situazione politico-culturale e istituzionale più generale e complessa.

È proprio nel quadro della questione etnica che va ricercata la causa prima e profonda del «manierismo architettonico». La linea di difesa dal pericolo di assimilazione culturale ha prodotto nella classe dirigente espressa dalle popolazioni tedesche una politica culturale improntata al protezionismo e al tradizionalismo. Un forte potere politico e amministrativo è stato garantito a questa classe dirigente dalla Autonomia, dalla forma politica del partito unico e dalla stessa distribuzione geografica della popolazione. Con ciò la politica culturale protezionista e tradizionalista ha potuto divenire, oltre che egemone, istituzionale ed ha trovato efficace espressione nelle singole amministrazioni locali.

Capillarmente si è dunque imposto, Comune per Comune, il «manierismo architettonico» attraverso gli strumenti tipici dell'omologazione esclusiva: il prevalente affidamento di incarichi professionali ad architetti culturalmente affidabili e il controllo intransigente delle commissioni edilizie sugli aspetti formali delle opere.

#### 4. La tradizione interrotta

Ciò che poteva essere occasione culturale per una espressione architettonica «regionalista» è dunque diventata condizione istituzionalizzata di «provincialismo». Eppure l'architettura contemporanea sudtirolese ha in alcune figure del '900 un'esordio di ben altro spessore culturale. Clemens Holzmeister, Marius Amonn, Lois Welzenbacher e Franz Baumann costituiscono una generazione di maestri impareggiabili la cui lezione sta a dimostrare quanto e come fosse necessario e possibile applicare la propria creatività alla ricerca di una sintesi originale tra i principi dell'architettura razionalista propri nel

Franz Baumann, Hotel Monte Pana



C. Holzmeister  
Hotel Tre Cime, Sesto Pusteria

Movimento Moderno e i valori genetici della cultura materiale locale. Le loro opere costituiscono un esempio fecondo di architettura regionalista, che senza nulla concedere né al modernismo anonimo e né al tradizionalismo di maniera, propone una interpretazione culturale in chiave moderna degli elementi strutturali dell'architettura alpino-rurale.

L'avvento del fascismo, con la violenta imposizione della sua politica culturale secondo l'obiettivo della italianizzazione, interrompe irrimediabilmente la vicenda della ricerca autonoma ed originale di un'autentica modernità sudtirolese. Il regime fascista attua diffusamente l'imposizione autoritaria degli stilemi architettonici «romani», sia nelle loro forme deteriori del monumentalismo retorico di scuola piacentina, sia nelle forme più avanzate ma non meno estranee alla cultura locale del purismo razionalista. I germogli della ricerca regionalista si inaridiscono sotto i colpi della repressione e della retorica fascista.



L. Welzenbacher: Casa Baldauf,  
Trechiese di Barbiano



Amonn & Fingerle  
Garage Centrale, Bolzano

Fortunatamente l'interesse strategico del fascismo per la città risparmia al paesaggio agrario tradizionale l'insulto aberrante di interventi deturpanti e la diffusione dell'architettura «romana» si limita alla comparsa nei centri urbani maggiori di qualche «Casa del fascio». Restano, negli anni '30 e '40, le opere oneste di qualcuno degli stessi maestri e di qualche loro allievo (Luis Plattner e Erich Pattis) a testimonianza della difficile stagione politica e culturale. L'intensa attività edilizia per l'edificazione della «Grande Bolzano» vede attivi soprattutto rappresentanti dell'architettura fascista ufficiale, e primo fra tutti Marcello Piacentini, ma riceve anche contributi di ideazione da una qualificata rappresentanza di architetti razionalisti italiani (Pollini, Libera, Samonà). Tale attività dá un nuovo volto alla città capoluogo con opere spesso espressive solo della peggior retorica fascista, come nel caso del piacentiniano Monumento della Vittoria, ma talvolta con architetture assai qualificate nel quadro della scuola razionalista. Ma anche nei casi migliori l'architettura prodotta dal fascismo mostra intera e lacerante la sua estraneità alla cultura locale.

Qualche architetto sudtirolese compie esperienze significative collaborando con architetti italiani nella realizzazione di importanti opere urbane, ma il ruo-



L. Plattner, G. Pelizzari, F. Rossi: Casa del Fascio, Bolzano



M. Piacentini  
4° Corpo d'Armata, Bolzano

lo professionale degli architetti locali risulta sempre subalterno e non permette certo un qualsiasi avanzamento di mediazioni culturali originali. Tra tutti emerge solo il sodalizio progettuale tra Willi Weyhenmeyer e Ettore Sottsass per il Lido di Bolzano, opera pregevole per la sua capacità di introdurre nel rigoroso impianto razionalista una ricerca di dettagli ed un uso di materiali costruttivi che la fanno forse essere l'unico tentativo in era fascista di tenere aperta una ricerca in qualche modo legata alla sensibilità regionalista.

Ma ormai la vicenda culturale promossa dalla generazione dei maestri sudtirolesi del '900 si è definitivamente chiusa. Il fascismo impone all'architettura sudtirolese linguaggi estranei ed estranianti, se non il silenzio: le nuove generazioni di architetti soffriranno il vuoto della tradizione interrotta.

### 5. La desolazione post-fascista e l'architettura della transizione

All'impostazione dell'architettura razional-fascista segue nel dopoguerra un lungo, e non certo concluso, periodo di faticosa ricostruzione dell'identità culturale. Tale costruzione sconta duramente le ferite del fascismo: emerge e si consolida in questa fase una pesante tendenza alla chiusura etnica in funzione difensiva che segna profondamente tutta la cultura sudtirolese, con esiti di provincialismo spesso esasperato, la rottura, anche generazionale, della continuità con il lavoro dei maestri del '900 rende orfani gli architetti del dopoguerra, che subiscono ed esprimono le chiusure provincialistiche della cultura e dell'economia sudtirolese. Si consuma in questa fase la più drastica contapposizione tra città e campagna, quale paradigma improprio della contrapposizione etnica.

La campagna, o meglio l'intero territorio extra-urbano, è terra tedesca: tedesca e contadina è la cultura originaria le cui tracce indelebili restano iscritte nel paesaggio antropico delle valli alpine; tedesco ed ex-contadino è il ceto imprenditoriale che presiede al rilancio dell'economia e allo sfruttamento in chiave turistica delle inestimabili risorse naturali del territorio alpino-rurale largamente intatto; tedesco è il ceto professionale che progetta la nuova architettura da inserire nel paesaggio agrario e montano. Si apre una stagione di intensa edificazione nel «verde agricolo»: nuovi alberghi, trasformazioni consistenti e diffuse di case contadine in pensioni, moderni impianti sciistici e, a ruota, le banche, i centri sportivi, i servizi ...

Nel contesto tradizionale del paesaggio agrario l'architettura «deve» parlare la lingua della tradizione: questo diventa l'imperativo categorico. Ogni violazione del codice tradizionale suonerebbe come concessione alla temuta assimilazione, alla perdita di identità, al distacco dalla tradizione dei padri. Ma nella ricerca della continuità, le nuove generazioni di progettisti sudtirolesi appaiono incapaci di riconoscere i propri padri nobili maestri del '900. Anziché la «lingua» della storia, la cultura dominante sceglie il «dialetto» della tradizione, rinnegando il moderno e fingendo l'antico. Perché di pura finzione si tratta laddove le tipo-morfologie originarie della casa



W. Weyhenmeyer, E. Sottsass  
Lido di Bolzano



G. Dalla Bona, J. Zamolo  
Edificio in Via Grappoli, Bolzano

contadina e del rustico agricolo vengono addomesticate, magari con enormi e stravolgenti salti di scala, alle nuove funzioni alberghiere o di servizio.

Va detto che gran parte di tale produzione dei primi decenni del dopoguerra è opera di geometri e non di architetti, ma resta il fatto di una scelta culturale diffusa, dominante e indiscussa. E resta il fatto di esito culturalmente assai discutibile, ampiamente perpetuato in epoche più recenti da una numerosa schiera di giovani architetti solo di poco migliori dei geometri che li hanno preceduti.

Diversa e contrapposta è la situazione della città.

La città, in particolare Bolzano, è luogo di intensa attività edilizia, avviata sull'abbrivio della ricostruzione post-bellica e favorita da forti tendenze speculative legittimate da una legislazione urbanistica tanto sommariamente applicata quanto tollerante. La ripresa economica protagonista dell'espansione è di marca italiana, i professionisti ingaggiati sono prevalentemente di formazione italiana o, se tedeschi, formati nell'esperienza professionale degli anni '30.

L'architettura che ne deriva è improntata alla più tipica cultura italiana dell'edificazione urbana a macchia d'olio. Prevale l'anonimato dello «stile internazionale» la tipo-morfologia del condominio. Ogni ricerca culturale appare assente, o sopraffatta dalle leggi dell'economia, non solo nella totale



A. Ronca  
Edificio in Via Alto Adige, Bolzano

assenza di riferimenti alle problematiche storiche del rapporto con la cultura originaria locale, ma anche nella più assoluta estraneità rispetto al dibattito nazionale ed internazionale sull'architettura.

Anche quando il contesto urbano si presenta carico di memorie e di implicazioni culturali come nel caso di interventi nei centri storici, l'inardimento dell'orizzonte storico-culturale degli architetti locali di formazione tedesca, anche prestigiosi, produce opere in cui la povertà di linguaggio è forse l'espressione più evidente di una complessiva situazione di estraneazione culturale. È il caso, ad esempio di certe opere bolzanine di Luis Plattner quali la sede della Cassa di Risparmio sul fondale di piazza Walther.

Migliore risulta forse, in quella fase, la condizione di alcuni architetti di formazione italiana, quali Armando Ronca, Gigi dalla Bona, Roland Veneri e Marcello Aquilina. Per essi il contesto culturale e operativo offerto dalla città risulta congeniale alla espressione della propria creatività alimentata da una formazione italiana e urbana al contempo. E le loro opere segnano nella città alcuni momenti significativi di un'architettura urbana capace di dialogare in maniera forte con la preesistenza storica e di offrire riferimenti significativi al dibattito sulla architettura contemporanea.

Un discorso a parte va fatto per la produzione architettonica di Othmar Barth, figura di assoluta preminenza tra gli architetti sudtirolesi di cultura tedesca, la cui magistrale opera va certamente ascritta, oltre che al grande talento personale, alla complessità policulturale e internazionale della sua formazione. Sarà Barth a condurre l'architettura sudtirolese fuori dal tunnel della desolante stagione post-fascista.





*Cassa di Risparmio, Piazza Walther, Bolzano*

#### 6. Il risveglio degli anni '60 e la lezione barthiana

Solo a partire dagli anni '60 si vedono i segni di un positivo risveglio culturale dell'architettura sudtirolese. E proprio a Barth va attribuito il merito storico di avere riallacciato il filo di quel discorso avviato dai maestri sudtirolesi del '900 e interrotto brutalmente dal fascismo. L'alto profilo culturale del «nuovo maestro» brissinese, peraltro confermato dal prestigio anche internazionale della sua figura, appare evidente fin dalle sue opere



*M. Aquilina, R. Veneri, 150 alloggi IPEEA, quartiere Europa, Bolzano*



*O. Barth  
Hotel Ambach, Lago di Caldaro*

dei primi anni '60. In esse mette a frutto la multiformità della sua formazione fondata sull'esperienza universitaria austriaca, sul tirocinio professionale bolzanino con Weyhenmayer e sulla formazione romana con Nervi. In questo intreccio di riferimenti austriaci, locali e italiani Barth individua un itinerario di formazione intellettuale e propone un background culturale dal quale le nuove generazioni di architetti sudtirolesi non potranno più prescindere, se vorranno collocarsi sul versante avanzato della produzione architettonica e dell'impegno culturale.

Il percorso trasversale attraverso le diverse culture diviene lezione di architettura, ma più ancora proposta di civiltà non sempre accolta dagli intellettuali sudtirolesi. Solo se accolta e profondamente vissuta, come è avvenuto per Barth e come avverrà per i migliori architetti delle ultime generazioni, la lezione della policulturalità ha permesso un avanzamento qualitativo dell'architettura in Sudtirolo.

La straordinaria modernità delle opere barthiane non è mai disgiunta da una ricerca profonda delle risonanze con il contesto, sia esso naturalistico o storico, simbolico o materiale. La ricerca morfologica e spaziale è altrettanto intensa e complessa quando l'opera è destinata all'ambiente urbano o al paesaggio agrario tradizionale. Scevro da ogni banale revival storicistico o da pedissequi concessioni agli stilemi rustici, egli affronta in chiave di rigorosa modernità la radice stessa del rapporto con la storia e la tradizione. E in questo attinge alle strutture profonde delle culture tedesca e italiana, ricercando nel travaglio del progetto la sintesi e non il sincretismo delle citazioni.



**7. Le nuove generazioni  
e l'architettura dell'Autonomia**

*Studio Kompatscher  
Scuola a S. Pietro di Funes*

La lezione barthiana è venuta quando il Sudtirolo si avviava ad un'importante stagione di sviluppo economico, sociale e culturale che non poteva non trovare nell'architettura una sua particolare espressione. Il notevole investimento finanziario della Provincia Autonoma nel settore dell'edilizia pubblica ha creato un terreno particolarmente favorevole e fecondo al lavoro di progettazione architettonica da parte di una vasta schiera di professionisti locali, spesso introdotti all'incarico dalla partecipazione vittoriosa a numerosi concorsi banditi sia a livello provinciale che comunale. In questo quadro di intensa e diffusa attività si sono formate almeno due generazioni di architetti sudtirolesi, prevalentemente di formazione e lingua tedesca.

La qualità media della produzione architettonica si è di molto elevata, rispetto al desolante panorama fascista e post-fascista. Gli esiti istituzionali della «autonomia operante» hanno offerto alle nuove generazioni, assieme a rassicuranti prospettive professionali, un quadro culturale fortemente rasserenato rispetto agli antichi pericoli dell'assimilazione e alle tensioni acute del conflitto etnico. Ciò non è però bastato a eliminare l'antico e radicato vizio provincialistico caratterizzato dalla tendenza al tradizionalismo e al mimetismo ambientale.

I codici di omologazione dell'architettura sudtirolese ufficiale restano in vigore, soprattutto nelle vallate, con tutto il loro carico di conformismo dialettale rappresentato da un consolidato repertorio rusticano.

E, in omaggio alla modernità, su questo zoccolo duro del tradizionalismo di impronta alpino-rurale cominciano a fare capolino, con esiti spesso esi-



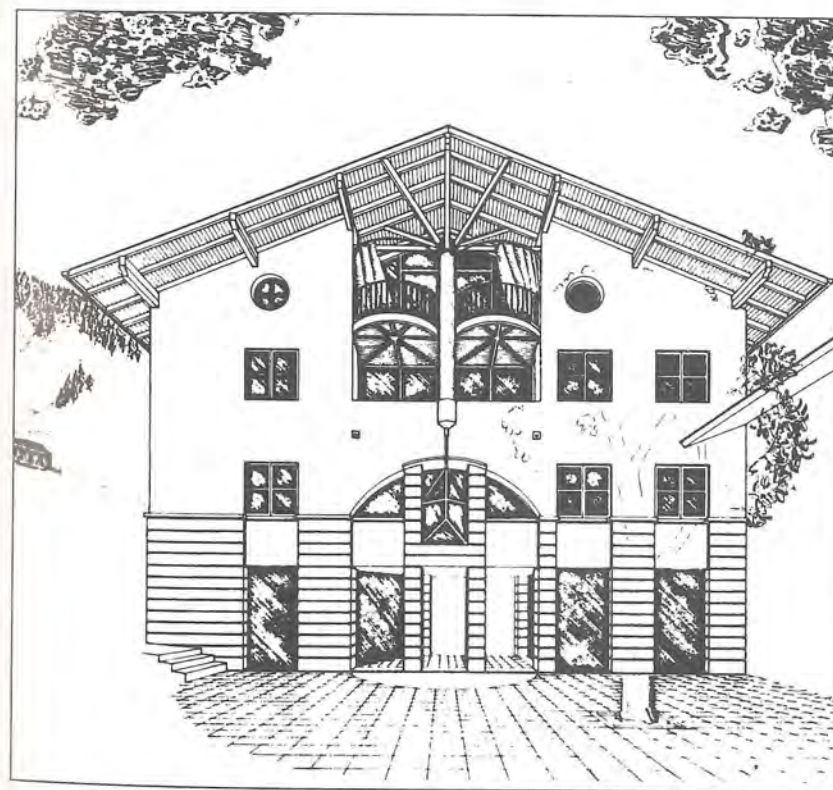
*O. Zöggeler, S. Bassetti, A. Cleva: Istituto  
Professionale Commerciale, Via Roen,  
Bolzano*

laranti, timidi stilemi post-moderni desunti da incerti studi recenti e dalla moda diffusa.

In questo panorama spiccano però alcune figure, che, nell'esperienza professionale, hanno saputo dare espressione ad un'autentica ricerca. Riallacciandosi di fatto alla più autentica tradizione moderna dei maestri del '900 e alla lezione barthiana, pur senza configurare in nessun modo una scuola o una corrente omogenea, operano attualmente in Sudtirolo numerosi studi professionali degni di rappresentare l'architettura anche su uno scenario extra-provinciale. Ciascuno di essi acquista dignità culturale nell'impegno, certamente diverso da



*A. Gapp & Piller: Palazzo Leonardo,  
Bolzano*



*A. Mascotti: Casa Domanig, Colle Isarco*



W. Tscholl: Casa Tscholl, Morter (Laces)

caso a caso ma omogeneo come tendenza di fondo, a dare espressione alla cultura locale misurandosi con le particolari condizioni storiche e ideali di questa terra di tradizioni e di travagli, senza però rinunciare ad una interpretazione di tale realtà in una chiave autenticamente moderna.

Non è questo il luogo per una ricostruzione critica dettagliata del contributo delle ultime generazioni di architetti sudtirolesi. Eppure alcuni riferimenti, pur estremamente sommari, sono d'obbligo per dare una qualche compiutezza a questa riflessione.

Spiccano nella generazione «di mezzo» le figure di Klaus Kompacher, di Zeno Abram e di Oswald Zoeggeler, mentre emergono progressivamente nell'ultima generazione le figure di Wolfgang Piller, Albert Mascotti, Werner Tscholl e Paolo Bonatti. Pur assai diversificati, i loro contributi si collocano sul «versante alto» della recente produzione architettonica sudtirolese. Li accomuna un forte impegno culturale una formazione cosmopolita, una ricerca linguistica sempre innovativa, una solida libertà da

P. Bonatti,  
Mercato Generale all'ingrosso, Bolzano

ogni patologia etnocentrica, un costante ripudio tanto degli espedienti mimetico-tradizionalistici quanto delle mode modernistiche.

Nelle opere di questi architetti si delinea un complesso panorama creativo in cui la complessità culturale di questa terra trova la sua espressione storicamente possibile. Ciò avviene dopo una lunga fase storica in cui agli oltraggi del fascismo si sono sommati i guasti del difensivismo etnico.

Nell'orizzonte politico certamente più sereno dell'Autonomia e della Convivenza, una élite di architetti, intellettuali ed artisti, pur partecipe dei travagli di una minoranza etnico-nazionale alla ricerca delle proprie radici e della propria identità, non ha accettato di subire il limite dell'anomalia provincialistica e ha scelto di alimentare la propria diversità attraverso una più vasta prospettiva inter-culturale. Sfidando l'ortodossia dominante del tradizionalismo sudtirolese, le loro opere testimoniano, oltre alla qualità delle singole personalità, l'originalità di una vicenda culturale certamente singolare nel panorama architettonico contemporaneo.

**Bibliografia**

- Architektur in Südtirol - ab 1900*,  
ARUNDA 8 + 9, Meran, Juni 1979.  
*Volkswohnbau Neuere Beispiele aus dem ländlichen Raum*,  
Architektenkammer, Bozen,  
Oktober 1981.  
*Geplantes und Gebautes in Südtirol*,  
BAUMEISTER 12, Dezember 1983.  
*Immagini di architettura - Aus der Werkstatt des Architekten*,  
Architektenkammer, Bozen,  
Februar 1985.  
*Architetti Trentino-Alto Adige*  
Rassegna, Istituto di Credito  
Fondario, Trento, dicembre 1988.  
*Notiziario/Mitteilungsblatt (1978-85) e*  
*TURRIS BABEL (1985-89)*, riviste  
dell'Ordine degli Architetti Bolzano.

Walter Gadner

## ARCHITEKTURGESCHEHEN IN SÜDTIROL

Persönlich Erlebtes  
von 1970 bis 1990

### 1. Teil

*Der vorliegende Artikel wurde im Jahre 1990 verfaßt und behandelt die Architekturentwicklung in Südtirol zwischen 1970 und 1990 aus der persönlichen Sicht des Verfassers.*

*Der Artikel war bestimmt für einen österreichischen Verlag, der eine Publikation über Architektur in Südtirol geplant hatte und sollte auch dem ausländischen Leser einen Überblick über das Südtiroler Architekturgeschehen vermitteln. Da der beschriebene Zeitraum wegen der dem Lande Südtirol übertragenen Kompetenzen in der Raumordnung, im Schulbau und im geförderten Wohnbau das Bauen in Südtirol doch nachhaltig geprägt hat, erschien uns eine – wenn auch verspätete – Veröffentlichung interessant, da dieser Beitrag einen ersten Versuch darstellt, die letzten zwanzig Jahre Architektur in Südtirol zusammenzufassen.*

Die Redaktion

Südtirol ist ein Land der Kontraste. Der zwischen dem Brennerpaß und der Sprachgrenze bei Salurn, der südliche Teil des ehemaligen Tirol, liegt heute im Spannungsfeld zweier großer Kulturen. Seine Bewohner sprechen drei verschiedene Sprachen und unterscheiden sich in Brauchtum und Lebensweise.

Kontrastreich wie die Landschaft, das Klima und die Flora, sowie die daraus resultierende Lebensweise der Bewohner, ist auch der Ausdruck im Bauen.

Die weiche Landschaft und das mediterrane Klima mit seiner Fülle an Früchten, lassen die dort wohnenden Menschen leichtlebiger sein, als diejenigen im Siedlungsraum oberhalb dieser Klimagrenze. In ihren Bauten aus der »Guten Zeit« spiegeln sich Heiterkeit und Selbstbewußtsein.

Steile Hänge, trockene Erde, schroffer Fels bilden den Lebensraum für den anderen Teil der Menschen dieses Landes.

Sie haben, unter bedeutend schwereren Bedingungen, ihre eigene Art zu leben entwickelt. Sie leben in vielfältiger Beziehung zur Natur und das drückt sich auch in den Häusern aus, die ihre Vorfahren gebaut haben. Die Lage dieser Bauten ist der Natur abgeschaut, die Unbille der Landschaft berechnend, ohne unsere heutige »Verpflichtung«, sie schützen zu müssen. Stein und Holz, als einzige Baumaterialien und eine eigenartige Rustikalität, führen zu dieser Art des Bauens.

Der Lebensraum Südtirols, der nur sechs Prozent seiner Gesamtfläche ausmacht, liegt zum Großteil in engen Talsohlen und an den Berghängen bis etwa 1600 m ü. M. Darauf finden 90% der gesamtwirtschaftlichen Wert-

### Architettura in Alto Adige. Esperienze personali 1970 - 1990

*Con questo articolo Walter Gadner percorre un viaggio analitico dentro le vicende architettoniche sudtirolesi dagli anni 70 fino ad oggi.*

*L'articolo venne scritto da Gadner nel 1990 per una casa editrice austriaca che aveva in programma la pubblicazione di un volume sull'architettura in Alto Adige. L'obiettivo di allora era quello di fornire anche al lettore d'oltralpe un quadro generale dell'architettura in Sudtirolo che nel periodo descritto era condizionata da uno sviluppo quantitativo e qualitativo stimolato dall'introduzione dello Statuto d'Autonomia e dalla nuova legislazione urbanistica.*

*Anche la pubblicazione «in ritardo» di questo articolo ci è sembrata opportuna e degna d'interesse in quanto risulta essere il primo tentativo critico di descrivere le vicende architettoniche degli anni 70 e 80 nella nostra provincia.*

*Sono molti i momenti significativi che si propongono negli ultimi vent'anni attraverso l'esperienza di Gadner: dalle politiche di gestione del territorio passando attraverso la condizione professionale dell'architetto in Sudtirolo fino alle lotte per l'edilizia «sociale» e ai linguaggi di tendenza e controtendenza.*

*Per Walter Gadner il Sudtirolo è terra di contrasti tra culture e tradizioni differenti, contrasti che ritornano nelle costruzioni e nel paesaggio.*

*All'origine dell'architettura sudtirolese si pongono le radici contadine dove il contrasto è già presente. Clima mediterraneo, pendii scoscesi e rocce che formano un'antinomia «in sè» nel paesaggio. I diversi rapporti «tra» e «con» la natura insieme ai modi di vita si esprimono spontaneamente nelle case in pietra e legno «libere» dagli aspetti di tutela e conservazione. Fa eccezione Bolzano, che ha cultura e tradizioni fortemente urbane.*

*La legislazione urbanistica degli anni 70 è il risultato della crescita edilizia iniziata negli anni 60. Il Sudtirolo che si pone il problema della pianificazione e del controllo del territorio ma allo stesso tempo nascono i primi conflitti legati al sistema della zonizzazione. Si sperava in una nuova concezione dell'urbanistica, ad un modello di città e ad un ridisegno dell'immagine dei villaggi.*

*Tutto si è ridotto alla mera fattibilità e al controllo dei fondi pubblici con pochi esempi architettonici interessanti nono-*



Villanders (Villandro)

einbringung des Landes statt, darauf wohnen und arbeiten 85% der Menschen; bis zur Jahrhundertwende noch größtenteils in der Landwirtschaft.

Die Wurzeln der Baukultur und des Lebensstils sind daher bäuerlich. Die städtische Lebensart ist nur in Bozen alt, am Handelsplatz zwischen Nord und Süd. In Meran fehlt die historische Kontinuität des städtischen Lebens. Wenn man von der kurzen Zeitspanne absieht, in der die Stadt Landeshauptstadt von Tirol war, ist die städtische Tradition noch sehr jung. In der traditionellen Baukultur Südtirols gibt es also das bodenständige, bäuerliche Element auf dem Lande und die den Zeitströmungen entsprechende Baukultur in der Stadt. Zu einem Bruch in dieser Überlieferung kam es erst in unserem Jahrhundert durch die bekannten politischen Ereignisse.

Aus den extremen topographischen sowie aus den sozialpolitischen Kontrasten ergeben sich unterschiedliche Baulandschaften – und alle diese Formen sind wieder äußerst nuancenreich; nichts erscheint absolut, nichts ist eindeutig.

Von einer Südtiroler Architektur als Architektur am Schnittpunkt zweier Kulturen kann man daher nicht sprechen.

Mittelmäßig, aber auch nicht schlechter als anderswo ist sie. Denn: „Man kann nicht erwarten, daß die entscheidenden Schrittmacher der Architektur in der Provinz leben“ (P. H. Peters)<sup>1)</sup>. Und doch hat sich in den letzten zwei Jahrzehnten in Südtirol Bemerkenswertes ereignet, nämlich der Versuch, wie anderswo kaum, das Problem der Wohnungsdichte in den Bergen zu lösen. Wir, die wir in den 60er Jahren studiert haben, waren Zeugen des radikalen Bruchs mit der Geschichte, in der allgemeinen Architekturhaltung, wir kritisierten die starren Formen des Bodeneigentums und des Bauens, waren richtungslos und verpönten »Tendenzen«. Uns waren Metastadt und Habitat wichtig, wir bewunderten Holleins Kompaktstadt und unsere Vorbilder waren Architekten wie Jona Friedmann.

Team-Arbeit war die Übung im Denken. Die ersten Punkte, die es in unserem Projektdenken zu berücksichtigen galt, waren die Austauschbarkeit

stante eine legislazione urbanistica all'avanguardia in Europa. Costruzioni privilegiate in verde agricolo, superfici sovradimensionate e densità edilizie che non hanno rispettato i nuclei abitativi storici vanno di pari passo ai problemi di coscienza professionale degli architetti.

La legge di riforma dell'edilizia agevolata, seppur rappresentava un passo avanti rispetto al passato, non è stata in grado di garantire la qualità abitativa a livello architettonico ed urbano nonostante abbia evitato la disgregazione degli insediamenti. Infatti sono pochi gli esempi di progettazione d'insediamenti veramente riusciti. Il progetto del gruppo Aymonino e quello di Darbourne & Darke per le Semirurali creano un contrasto in più inventando una Bolzano latina e nordica. Il progetto di Abram & Schnabl per il complesso residenziale «Paysberg» dimostra invece come si deve vivere la città senza recinti e con molto verde.

L'altro settore dell'architettura in Sudtirolo degli anni 70 è quello delle istituzioni pubbliche e religiose sviluppatosi in seguito allo Statuto di Autonomia e alla nuova legge sull'edilizia scolastica. Qui gli architetti sperimentano tecniche e linguaggi nuovi come ad esempio nella Casa della cultura di Cortaccia dove Helmut Maurer inventa una loggia tutta mediterranea in cemento a vista o nella scuola di via Roen a Bolzano dove gli architetti Bassetti, Cleva e Zoeggeler progettano un impianto con grande chiarezza compositiva.

Gli anni 80 in Sudtirolo sono contraddistinti da tre fattori principali: il regionalismo, il gusto classico-moderno e la «tendenza».

Se l'edilizia sportiva diventa terreno fertile per gli architetti lo stesso non si può dire per l'edilizia alberghiera. Il cliché dell'edilizia rurale «applicata» degli alberghi crea una situazione costruttiva completa-

1) Paulhans Peters in: Baumeister Nr. 12, 1953

von Wohnelementen und die Wegwerfmentalität der Konsumgesellschaft – ökologische Entsorgungsfragen waren zweitrangig.

Mit diesem Rüstzeug kamen wir nach Südtirol zurück. Das Spiel mit den Superstrukturen war vorbei, wir wurden mit den Gegebenheiten in unserem Land konfrontiert, das im Streit lang mit der Nachbarprovinz Trient und mit dem italienischen Zentralstaat. Wir sahen uns mit der Einheitspartei und deren Kultur – und Pressemonopol, sowie mit dem aufgezwungenen, allgegenwärtigen Credo an die Einheitsarchitektur konfrontiert. Nicht widerspruchlos nahmen wir das zur Kenntnis. In der Folge wurden wir in »Linke« und »Rechte« geschieden.<sup>2)</sup>

Der Ausverkauf unseres Landes und die Zersiedelung der Dörfer erforderte einen generellen Baustop. Die zwingenden Vorschriften eines Bauleitplanes wurden zur res publica in Südtirol. Das erste Ergebnis dieser Bemühungen war die »Rahmengesetzgebung zur Südtiroler Raumordnung« aus dem Jahr 1970 – und war zugleich neuer Konfliktstoff. Durch dezidierte Flächenwidmung kam es zur heftig kritisierten Ghettobildung sozial Minderbemittelter. Trotzdem fanden wir großes Interesse an der Bauleitplanung und sahen in ihr die Möglichkeit, einem Städtebauideal näherzukommen. Wir glaubten mit diesem Hilfsmittel Widmungsflächen nach errechnetem Bedarf zu erhalten, die Gestaltung der Dorfbilder in positivem Sinne beeinflussen und die richtigen Standorte für kollektive Einrichtungen festlegen zu können, wir glaubten auch, fortan das Bauen in der freien Landschaft verhindern zu können.

Die Leute an den Hebeln des Anwendungsapparates aber verwässerten alsbald im eigenen oder im Sinn von Interessensgruppen Zweck und Effizienz des Bauleitplanes. Dichte und Standort waren nicht mehr Fragen des Städtebaus, sondern Fragen der Machbarkeit und des Geldes. Wesentliches kam zu kurz. Der eigentliche Zweck, die Fragen des sozialen Wohnbaus zu lösen, wurde nicht erreicht, und die Zersiedelung der Landschaft wurde durch neue Baumöglichkeiten für Privilegierte im »Landwirtschaftlichen Grün« nicht gestoppt. Als Architekt kam man bei der Erarbeitung solcher Leitpläne in Gewissenskonflikt und, um diesen mit den Zuständigen auszuräumen, in Zeitnot und so wurde diese Aufgabe bald den Ingenieuren, Italiens Allround-Technikern, übertragen, die dieses Problem mathematisch und schnell lösten.

Im Jahr 1972 trat das Sonderstatut für das Trentino-Südtirol in Kraft (Südtirolpaket). Eine ganze Reihe von Befugnissen und Kompetenzen ging auf die Südtiroler Landesregierung über. Unter anderem die Kompetenz für die Raumordnung und den Landschaftsschutz, den geförderten Wohnbau, die öffentlichen Arbeiten im Interesse der Provinz, die Kompetenz für Fremdenverkehr und Gastgewerbe, die Land- und Forstwirtschaft, die Befugnisse für Schulbauten und Kindergärten. Die Befugnisse für nahezu alle Bereiche, die die Arbeit der Architekten betreffen, lagen nun in Südtiroler Hand, in der Hand der Einheitspartei. Diese Machtkonzentration führte später in einigen Bereichen für Andersdenkende zu unerträglichen Situationen. 1978 manifestierte sich ihr Unmut im »Offenen Brief der 83« an den Landeshauptmann und an den damaligen Landesrat für Schule und Kultur.

*mente estraniante nella logica del rispetto del quadro paesaggistico (Ortsbild). Chi va in montagna si trova di fronte a caricature di case contadine, un vero trauma per gli architetti.*

*Uniche eccezioni l'albergo di Othmar Barth sul lago di Caldaro e l'ampliamento dell'Hotel Posta di Corvara di Bassetti e Cleva.*

*Dal 1985 in Sudtirolo si discute e ci si occupa delle città e del risanamento urbano con gli esempi positivi di Glorenza (citato dalla rivista »Baumeister«) e di Egna, città nelle quali si è intervenuti con grande sensibilità per la storia, così come nel progetto di recupero del villaggio di Proves di Carlo Azzolini e Klaus Kompatscher.*

*Con la nascita delle Comunità di valle e dei Comprensori i grandi committenti diventano i Comuni. Si propone con forza nel panorama costruttivo sudtirolese l'edificio polifunzionale in un clima culturale basato esclusivamente sul regionalismo. L'architetto in questa situazione si sente »limitato«, »murato«. Uno dei pochi momenti di respiro diventa proprio il programma culturale proposto dall'Ordine degli architetti. Alle conferenze, nei dibattiti nati per cercare di uscire dal regionalismo partecipano gli architetti ma non i politici.*

*La fine degli anni 80 segna un tempo di crisi dove l'architetto è quasi costretto ad accettare le imposizioni regionalistiche. Allo stesso tempo le nuove generazioni di architetti portano idee nuove (»tendenze«) che si basano sull'analisi tipo-morfologica della città.*

*La casa di Oswald Zoeggeler a Prato allo Stelvio anticipa la reazione alla crisi che diventa radicale con l'edificio di Werner Tscholl a Laces con il quale finalmente si dimostra che anche in Sudtirolo si può costruire in modo »diverso«.*

*Il committente ed il pubblico devono essere sensibilizzati maggiormente verso un nuovo modo di costruire, devono avere più coraggio di sperimentare il nuovo. Anche perché gli esperimenti degli anni 90 spingono i responsabili delle commissioni edilizie a riflettere.*

*Politica e architettura sono per Gadner strettamente collegate: l'architettura è la storia fattasi pietra, gli stili di vita espressi negli edifici, nelle città. Senza politica non c'è architettura e la politica è contrasto e diversità.*

*Nemmeno il Colosseo si potrebbe capire senza questo concetto. Ma in Sudtirolo i gruppi etnici vivono l'uno accanto all'altro, non convivono. La convivenza verrà solo con la comprensione della cultura dell'altro senza perdere la propria identità. I politici oggi sembrano incamminarsi su questa strada e anche gli architetti sono pronti a farlo.*

Paolo De Martin

2) Ein neues Denken in Südtirol: Arbeitsgemeinschaft Junge Südtiroler 1967.



H. Trebo, K. Riffeser, S. Comploj

Wohnsiedlung, 1974-78, Eppan-Gand  
Insediamento residenziale 1974-78  
Appiano-Ganda

Die Kompetenz für die Raumordnung und den geförderten Wohnbau führte 1972 zur Wohnbaureform. Sie sollte jedem sozial Bedürftigen das Recht auf eine Wohnung ohne Diskriminierung zusichern. Es wurden keine eigenen Flächen für den sozialen Wohnbau mehr ausgewiesen. Der soziale Wohnbau wurde im Verhältnis 50 zu 50 (später 60 zu 40) Prozent auf alle Wohnbauflächen verteilt. Jeder Flächeneigner wurde so gezwungen, die Hälfte für den sozialen Wohnbau abzutreten. Die vorgeschriebene Mindestdichte mußte für den geförderten Flächenanteil voll, im freien privaten Teil zu 80% genutzt werden. Die Befürwortung oder Ablehnung dieser Regelung schien erst recht die »Linken« von den »Rechten« zu scheiden.

Der Sinn dieses Gesetzes war:

1. Der Bevölkerung aller Einkommensklassen Wohnbauflächen gleichberechtigt zu reservieren,
2. Minderbemittelten-Ghettos zu verhindern und
3. sparsamer Umgang mit den zur Verfügung stehenden Flächen.

Die enger geschnürte Landesraumordnung zwang zu einem neuen Siedlungsdenken und in der Folge zu neuen Siedlungsformen. Ein Novum für unser Land seit der Zeit der Dorfgründungen.

Die Phase der Bauleitplanung wurde von der Quartierplanung abgelöst, deren große Herausforderung darin lag, die Problematik der Dichte in den Bergen lösen zu müssen! Die Architekten bildeten Arbeitsgruppen und Arbeitskreise mit dem Ziel durch Einflußnahme auf den Gesetzgeber, den man ja nun im eigenen Land hatte, einen Beitrag zur Ordnung und Gestaltung in Stadt und Land zu leisten. Der Erfolg war bescheiden. Nur wenige Verantwortliche sahen ein, daß man mit Normen allein weder gute Wohnqualität, noch ein gutes Ambiente erreichen kann. Solche Gemeinschaftsanliegen waren noch nicht ausformuliert, das kollektive Denken im baulichen Geschehen eher eine Seltenheit. Es gibt daher wenig gelungene Beispiele; der Durchschnitt des Erscheinungsbildes der Dörfer läßt eher zu wünschen übrig. Aber ein Anfang war gemacht.



H. Trebo, K. Riffeser, S. Compjog

Wohnsiedlung, 1974-75  
Blick auf Terrassenanlage  
Eppan-Gand  
Insediamento residenziale, 1974-1978  
Vista sulle terrazze  
Appiano-Ganda

Ein Beispiel soll hier stellvertretend für viele, wenn auch nicht in derselben Größenordnung, aber für ähnlich gelagerte Fälle stehen.

In Eppan/Gand konnten die Architekten Trebo und Riffeser auf Grund der neuen Wohnbaureform-Gesetze, eine Quartiersiedlung mit einer Fläche von ca. 9 ha planen. Das Baugebiet faßt 1400 Einwohner bei einer vorgegebenen Baudichte von 1,7m<sup>3</sup>/m<sup>2</sup> und liegt am Süden des Dorfes auf einem natürlichen Abbruchgebiet des Penegal Berges. Bei der Ausweisung dieser Dorferweiterungsfläche hatte man besonderes Glück, es mußte niemand enteignet werden. Die Architekten haben hier, ganz dem Trend der damaligen Zeit entsprechend, neue Siedungs- und Bauformen wie Hof- und Terrassenanlagen ohne allzugroße Höhenentwicklung (max. 3 Geschosse) geplant. Sie haben auch zum erstenmal in Südtirol das demokratische Prinzip der Miteinbeziehung der Planungsbetroffenen mit Erfolg praktiziert. Auf Grund dieser Erfahrungen konnten auch in der zweiten Ausbaustufe (Durchführungsplan) dieses Quartierplanes, im freien Teil, alternative Formen der Bebauung und Organisation in Anwendung gebracht werden.



Europaviertel, 1972, Bozen  
Quartiere Europa, 1972, Bolzano



1. und 2. Baulos  
Bozen, Semiruralzone  
Vista d'insieme, Lotto 1 e 2  
Bolzano, Zona Semirurali



O. Zoeggeler, R. Veneri

Wohnungen für das Institut für Volks-  
wohnbau, 1975  
Bozen, Europaviertel  
Alloggi IPEAA, 1975  
Bolzano, Quartiere Europa

Im Jahr 1972 war eine im Flächenausmaß ähnliche Quartierplanung, die »Europa Zone« in Bozen West noch nach dem Muster der »Charte d'Athènes« erstellt worden. Mit der Verwirklichung des Projektes in Eppan/Gand standen sich nun zwei Beispiele konträrer städtebaulicher Bauauffassung gegenüber.

Die Kompetenz für den geförderten Wohnbau führte in der Folge zur Übernahme des »Volkswohnbauinstitutes« in die Zuständigkeit des Landes. Diese Einrichtung ist für das gesamte Management im Bereich des geförderten Wohnbaus zuständig und für dessen Deckung. In der Praxis wird vom Baugrundankauf über die Planung und Bauabwicklung bis zur Gebäudeverwaltung von Amts wegen agiert, wenn auch mit der Auflage auch freiberuflich tätige Architekten zur Planung heranzuziehen. So gab es ab 1972 einen neuen Arbeitsbereich für, auch junge, Architekten; allerdings konditioniert durch eine institutsinterne, nicht immer kompetente Überprüfungscommission, die ihr Augenmerk mehr auf die Kosteneinsparung, als auf die architektonische Qualität gerichtet hatte.



C. Aymonino

1. Baulos, 1983-87  
Bozen, Semiruralzone  
Lotto 1, 1983-87  
Bolzano, Zona Semirurali



Darbourne &amp; Darke, London

2. Baulos, 1986-90  
Bozen, Semiruralzone  
Lotto 2, 1986-90  
Bolzano, Zona Semirurali

1976 hatte dieses Institut den größten Bauauftrag zu vergeben: den Abriss und die Neubebauung der Semirurali-Zone, einer auf faschistische Besiedlungsziele zurückgehende Zone in Bozen-Süd. Das vorgesehene Gesamtvolumen betrug über 700.000 m<sup>3</sup>. Beauftragt wurde Prof. Aymonino aus Venedig zusammen mit den Südtiroler Architekten Veneri und Zöggeler. Einem öffentlichen Wettbewerb ging man angeblich aus Gründen der Zeitersparnis aus dem Weg. Der Plan sah den Totalabbruch der bestehenden Gebäude vor und schlug eine Bebauung in Hofanlagen mit Abmessungen von über 100 m vor. Der erste Bauabschnitt kam auch so zur Ausführung, für die Planung zeichnete Prof. Aymonino. Der zweite Bauabschnitt aber mußte öffentlich ausgeschrieben werden. Massive Kritik von Seiten des Arbeitskreises für Umweltgestaltung in Zusammenarbeit mit engagierten und betroffenen Bürgern, erzwang einen öffentlichen Wettbewerb mit internationalen Zuladungen. Gewinner und Beauftragter für diesen zweiten Bauabschnitt war das englische Architekturbüro Darbourne und Darke. Fazit: Die Stadt Bozen hat heute zwei Kontraste mehr vorzuzeigen (Eine lateinische und eine nordische Wohnauffassung) – und mit der vom Ar-



Z. Abram, H. Schnabl, E. Romen

Wohnanlage »Payrsberg«, 1977-79,  
Bozen  
Insediamento residenziale »Payrsberg«,  
1977-79, Bolzano



R. Veneri

Mädchenheim »Michael Gamper«, 1968,  
Meran  
Colleggio femminile »Michael Gamper«,  
1968, Merano

beitskreis für Umweltgestaltung viel beschworenen Kontinuität in der Stadtgestaltung Bozens »Neu aus Tradition«, hatte man sich wieder nicht auseinandergesetzt.

Auch für den dritten Bauabschnitt wurden Darbourne und Dark mit der Planung beauftragt. Man wollte eine Kontinuität in der Weiterführung der Bebauung gewährleistet haben. In einen Teilbereich der Planung (Seelsorgezentrum) wurde das Büro Abram & Schnabl, als Gewinner des zweiten Preises im Wettbewerb, miteingebunden. Immer neue Auflagen und Kritik von Seiten der Institutskommission haben aber letztendlich beide Büros zur Aufgabe bzw. zur Auftragsniederlegung gezwungen. Wahrlich kein Ruhmesblatt im Kapitel Volkwohnbauinstitut.

Umso bravouröser sind die wenigen Beispiele des Wohnungsbaues im nicht geförderten Teil der Wohnbauzonen, die wie überall den Regeln des freien Marktes und der Spekulation unterliegen.

Abram und Schnabl haben mit der Wohnanlage »Payrsberg« in Bozendorf gezeigt, wie man »wohnt in der Stadt«; dem Zentrum nahe, mit viel Grün, ohne in irgendeiner Weise vom Auto belästigt zu sein und ohne Zaun!, einem für Südtirol unentbehrlichen Requisit zur Sicherung des Eigentums und zur sozialen Absonderung.

Ein in der Grundhaltung ähnliches und doch ganz anderes Wohnbauprojekt, mit spezifischem Engagement für den Städtebau im dörflichen Bereich, hat Arch. Kompatscher in Sarnthein 1973 verwirklicht. Es ist dies wohl eines der ersten gelungenen Beispiele der Auswirkung der neuen Urbanistik-Gesetzgebung.

Weitere Auftraggeber zu Anfang der 70er Jahre waren die Kirche und mit ihr verwandte Institutionen. Es liegt auf der Hand, daß Heime und Kindergärten zu den ersten schönen Aufgaben zählten.

Abram & Schnabl bekamen Gelegenheit, sich mit dem Pfarrzentrumsneubau St. Andrä in Kastellbell zu profilieren. Die Kirche steht inmitten von Obstwiesen – eine klassische Ein-Raum Kirche, der neuen Liturgie Rechnung tragend, dem Zeitgeist verpflichtet und mit modernen Materialien



H. Maurer

Kulturhaus mit Kindergarten, 1969-70,  
Kurtatsch  
Casa della cultura con asilo, 1969-70,  
Cortaccia

erbaut. Ihre Transparenz läßt Tageslicht und Jahreszeiten die schönsten Ornamente zaubern, was ihre Einfachheit noch unterstreicht. „Es ist nicht ein Ort der jublierenden Kirche, sondern ein Ort der Gemeinschaft der Menschen“ (Abram). In den 80er Jahren bekam die Kirche einen Turm, allerdings nicht im Sinne der Architekten.

In Meran hat Arch. Veneri das Mädchenheim der »Michael Gamper Stiftung« gebaut. Der Bau ist bis ins Detail der »alten Moderne« verpflichtet. Bis zum Jahr 1972 hatte die Südtiroler Landesregierung keine rechtliche Grundlage zur Errichtung deutscher Kindergärten. So war der 1957 gegründete Landesverein Südtiroler Kindergärten auf fremde Hilfe angewiesen, um den dringenden Bedarf zu decken. Die Kirche und Gesellschaften im Ausland zählten zu den Hauptförderern.

Ein schönes Beispiel aus dieser Zeit ist der Kindergarten mit Pfarrzentrum St. Quirinus in Bozen von Arch. Helmut Maurer. Mit einem Kultur- und Vereinshaus mehrfach genutzt, ist der Kindergarten von Kurtatsch im »Südtiroler Unterland« ebenfalls von Arch. Maurer. Wie alle seine Bauten ist auch dieser in Sichtbeton ausgeführt. Die vorgelagerte Loggia vermittelt bereits etwas südländisches.

Mit der Verwirklichung des Wohnbaureform-Gesetzes zeigten sich um die Mitte der 70er Jahre auch die Mängel dieses Gesetzes. Die in den Bauleitplänen ausgewiesenen Flächen waren zu groß geraten und die Bebauungsdichte oft zu üppig vorgegeben, den alten Stadt- bzw. Dorfkern hatte man überhaupt nicht berücksichtigt, die bestehende Bausubstanz vernachlässigt. Das Thema »Ortserneuerung« als zentrale Entwicklungsaufgabe für eine qualitative Verbesserung der städtebaulichen Struktur der Orte und deren Wiederaufwertung war von 1975 an ein Dauerbrenner für Engagiererte und Politiker.

Die Nichteinbindung der Ortserneuerung in die Entwicklungspolitik der Gemeinden wurde offensichtlich; sie führte dazu, daß die Initiative zu einer Sanierung oder Veränderung des historischen Bereiches in Stadt und Dorf von Einzelpersonen, meist vom Bürgermeister oder von Inte-

ressensgruppen kam. Ihre Vorhaben konnten nur mehr vom Denkmalschutz, also nur wenn das betreffende Gebäude unter Schutz stand, kontrolliert bzw. verhindert werden. Einen Ensembleschutz gab es in den seltensten Fällen.

1978 endlich wurde ein Gesetz für Maßnahmen zur städtischen Sanierung verabschiedet. Ziel war die Wiedergewinnung städtischer Bausubstanz und des städtebaulichen Gefüges, sowie die Baulandeinsparung, um der umsichgreifenden Spekulation Einhalt zu gebieten. Auch die Entvölkerung der Zentren sollte damit gestoppt werden. Nicht alle vom engagierten Arbeitskreis für Umweltgestaltung eingebrachten Änderungen und Ergänzungen fanden ihren Niederschlag im Gesetzestext, aber Wesentliches war gelungen. In der Folge wurden Sanierungspläne ohne oder mit nur dürftigem Rahmenkonzept, vor allem aber ohne hinreichende Öffentlichkeitsarbeit dazu, erstellt. Beides war meist auch politisch nicht gewollt. Oft wurden Informationen über die Planung selbst zurückgehalten.

Die Idylle einer Gemeinschaft, das gemeinsame Agieren und Planen im Dorf, ist damit de facto verschwunden. Trotzdem schlossen sich beherzte Bürger in einigen Fällen zusammen, die oft schon Bestimmtes dann doch noch mitbestimmten. Einen beachtlichen Erfolg erzielte dabei das »Bozner Forum« in Sachen: Erhalten und Umnutzen versus Abbruch und Neubebauung des städtischen Krankenhauskomplexes.

Die durchgeführten Sanierungen von Neumarkt, Margreid, Bozen und Schlanders wurden öffentlich vorgestellt und via Fernsehen allen Interessierten ins Haus geschickt. Die politische Absegnung der Sanierungspläne gelang freilich nicht überall. Oft blieb der gute Plan Papier oder man begnügte sich mit der Realisierung eines Stückes Gehsteig. Später wurden diese Sanierungspläne bescheidener in »Durchführungspläne« umgetauft. In den Städten Meran und Bozen stehen sie, auf Grund der politischen Patt-Stellung, heute noch aus.

1972 wurde von der Landesregierung das Schulbau-Programm erstellt und die staatlich gewollte Schulreform kam auch zum Tragen. Die Schule wurde zur offenen Institution für die Gemeinschaft, zur Begegnungsstätte und zum kulturellen Zentrum. Die Ganztagschule als Bildungselement für alle Altersstufen und Bevölkerungsschichten war das angestrebte Ziel.<sup>3)</sup>

Eine der ersten Schulen, die dieses Konzept verwirklicht haben, ist die 1973 von Arch. Trebo und Riffeser geplante 24 klassige Hallenschule in Sand in Taufers. Gebaut wurde sie an der Achse zwischen Hauptort und Hauptfraktion, neben einer neuen Siedlung. Sowohl Grundriß als auch Architektur spiegeln die Auffassung der frühen 70er Jahre wieder. Eine weitere historische Wegmarke im Rahmen der Auseinandersetzung mit dem reformierten Schulbau, mit etwas kleinerem Raumprogramm allerdings, ist die Schule in St. Walburg/Ulten, von den Architekten Abram & Schnabl. Sie ist ein Beispiel für „die schöpferische Auseinandersetzung mit



H. Maurer

Kulturhaus mit Kindergarten, 1969-70,  
Loggia, Kurtatsch  
Casa della cultura con asilo, 1969-70,  
loggia, Cortaccia



Z. Abram, H. Schnabl, E. Romen

Mittelschule, 1982, St. Walburg/Ulten  
Scuola media, 1982,  
Santa Valpurga/Ultimo

3) H. Ladurner; Neue Mittelschule in Südtirol (1977)





K. Kompatscher, C. Azzolini

Grundschule, 1982, Villnöss  
Scuola, 1982, Val di Funes

der Hangsituation“ (P. H. Peters). Die klare Anordnung der in ihrer Form verschiedenen Baukörper ist schon am Eingang ablesbar; ein mit zeitgemäßen Entwurfsvokabeln gestalteter Bau.

Nirgendwo aber wird die soziale Dimension der Gestalt- und Formgebung so deutlich, wie bei der Schule in der Roenstraße in Bozen, von den Architekten Silvano Bassetti, Antonino Cleva und Oswald Zöggeler, mit ihrer verblüffend klaren Gliederung der Anlage und der konsequenten Material- und Farbwahl. Bilder von den Gymnasien am Foro Italico werden geweckt! Eine Schule mit städtebaulichem Modellcharakter.

Die Schule in Villnöss mit einem Mehrzwecksaal und Arztambulatorium, von Klaus Kompatscher und Carlo Azzolini geplant und 1982 fertiggestellt, liegt auf einem dem Dorfkern vorgelagerten Hügel. Die Grundrißform der Schule folgt der Kuppe des »Schleihenbühels« bildet mit dem Volumen mehrerer Häuser im additiven System ein Ensemble und krönt förmlich die Topografie des Ortes auf eine nahezu reigentanzende Weise. Der so gebildete Schulhof vermittelt das Gefühl auf einem Villnösser Dorfplatz der Bewohner von morgen zu sein. Nicht nur in der äußeren Form, sondern auch im Detail ist diese Anpassungshaltung bei Entwurf und Ausführung gelungen.



S. Bassetti, A. Cleva, O. Zoeggeler

Schulzentrum Roenstraße, 1979-83,  
Bozen

Centro scolastico in via Roen, 1979-83,  
Bolzano

Continua nel prossimo numero  
Fortsetzung in der nächsten Nummer

### Ideenwettbewerb für die Gestaltung des Brückenwirtplatzes und des Klosterplatzes in Neustift

Jury/commissione giudicatrice

Prälat/prelato Dr. Chrysostomus Giner und/e Arch. Christian Mahlknecht als Vertreter des Klosters Neustift/come rappresentanti dell'abbazia di Novacella, Bürgermeister/sindaco Dr. Willi Überbacher als Vertreter der Gemeinde Vahrn/representante del comune di Varna, Dr. Helmuth Stampfer als Vertreter des Landesdenkmalamtes/representante della sovrintendenza ai beni culturali, Arch. Claudio Polo als Vertreter des Landesamtes für Urbanistik/representante dell'Ufficio provinciale di Urbanistica, Arch. Wolfgang Piller als Vertreter der Architektenkammer/representante dell'ordine degli Architetti, Dr. Theobald Innerhofer als Protokollführer/responsabile per il protocollo.

Aufgabenstellung

Aufgabe des Wettbewerbes war eine Neugestaltung des Brückenwirt- und Klosterplatzes. In diesem Zusammenhang sollte auch eine Lösung für den ruhenden Verkehr (80 Pkw und 5 Busse) gefunden werden. Weiters waren die Sanierung bestehender Bauten (Alte Schmiede) und ein neu zu errichtendes Bauvolumen für den geförderten Wohnbau zu berücksichtigen.

Situation

Kloster Neustift ist die größte Klosteranlage Gesamttirols von bedeutendem bau- und geistesgeschichtlichem Wert.

Heute wird das Kloster als Bildungshaus mit drei Schwerpunkten genutzt: Tourismus-, Bibel- und Ökozentrum. Mit entsprechend hohem (privatem) Verkehrsaufkommen und dessen Unterbringung muß gerechnet werden.

Das Kloster selbst liegt »abseits« von Brixen im landwirtschaftlichen Grün zwischen Weingärten, Obstwiesen und vereinzelt stehenden Gebäuden. Die Gebäude des Klosters sind im Laufe des Jahrhunderts immer wieder erneuert, verändert oder erweitert worden, sodaß sich dem Besucher heute eine komplexe Anlage mit unterschiedlichen Freiräumen darbietet. Während nach drei Seiten hin eine harmonische Einbindung in die Landschaft erfolgt, wirkt der Bereich zwischen Engelsburg und Brückenwirt als unübersichtliche Zone mit willkürlich angeordneten Nebengebäuden und ungeordneter Wegführung.

Der Klosterplatz mit Engelsburg als »Tor«, angrenzender Gärtnerei, Weinkeller und Eingang zum »eigentlichen« Klosterbezirk wird zur Zeit ausschließlich als Parkplatz benutzt. Der Platz selbst hat durch die Stellung der angrenzenden Gebäude und Mauern eine unregelmäßige Grundform, die Übergänge zwischen Kulturgrund (Gärtnerei) und Klosterbezirk sind unvermittelt und übergangslos. In der jetzigen Gestaltung lädt der Platz nicht zum Verweilen ein und ist zugleich kein angemessener Vorbereich für die Klosteranlage.

Der Besucher erlebt nach reizvoller Zugangssituation (Brücke über Eisackfluß mit angrenzendem »Brückenwirt«) einen unattraktiven Klosterbereich. Die Gebäude stehen in keinem Bezug zueinander, Räumlichkeiten ergeben sich eher zufällig. Fuß- und Fahrverkehr verlaufen ungeordnet, die vorhandenen Freiflächen gehen ineinander über und sind nicht in den Landschaftsraum integriert.

### Concorso di idee per la sistemazione del piazzale antistante il »Brückenwirt« e la piazza dell'Abbazia di Novacella

Obiettivi

Il concorso aveva come obiettivo la sistemazione del piazzale »Brückenwirt« e della piazza antistante il chiostro. In questo ambito era anche richiesta una soluzione per il parcheggio di 80 macchine e 5 bus. Inoltre erano da prevedere il risanamento di edifici esistenti (la vecchia cucina) e l'edificazione di nuovi volumi da destinarsi all'edilizia agevolata.

Situazione

Il chiostro di Novacella costituisce il più grande complesso chiostroale di tutto il Tirolo e risulta quindi di grande significato storico dal punto di vista costruttivo e religioso. Attualmente il chiostro viene utilizzato come struttura culturale principalmente per il turismo, gli studi religiosi e convegni di ecologia. Da qui risulta un volume di traffico (privato) relativamente alto che comporta la necessità di un adeguato numero di parcheggi.

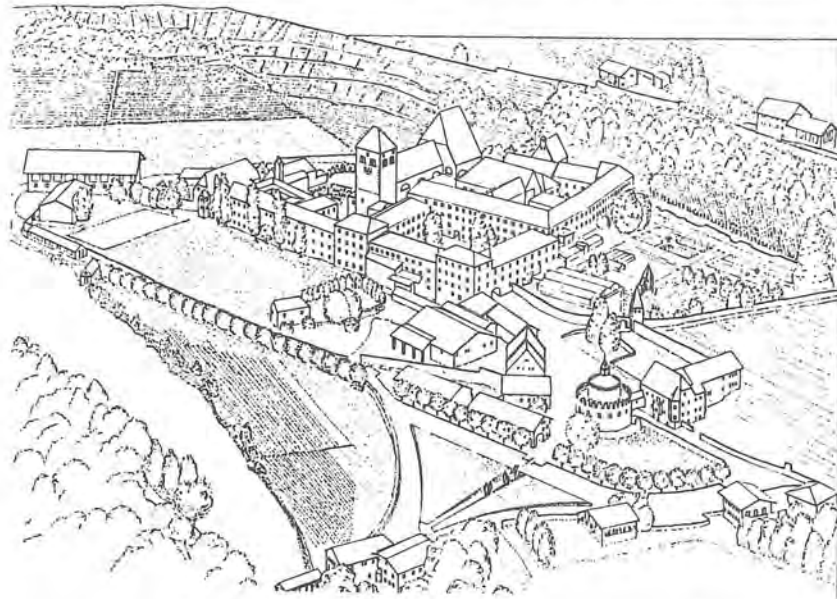
Il chiostro stesso è situato in posizione marginale a Bressanone, nel verde, tra vigneti e frutteti e qualche isolata costruzione.

Gli edifici del chiostro sono stati più volte rinnovati nel corso dei secoli, in parte modificati od anche ampliati, cosicché oggi al visitatore si presenta una complessa situazione ricca di spazi aperti e differenziati. Il complesso raggiunge su tre lati un'armonica fusione con il territorio circostante, mentre evidenzia invece tra »Engelsburg« e »Brückenwirt« un insieme confuso di corpi accessori, casualmente disposti e senza un adeguato collegamento viario.

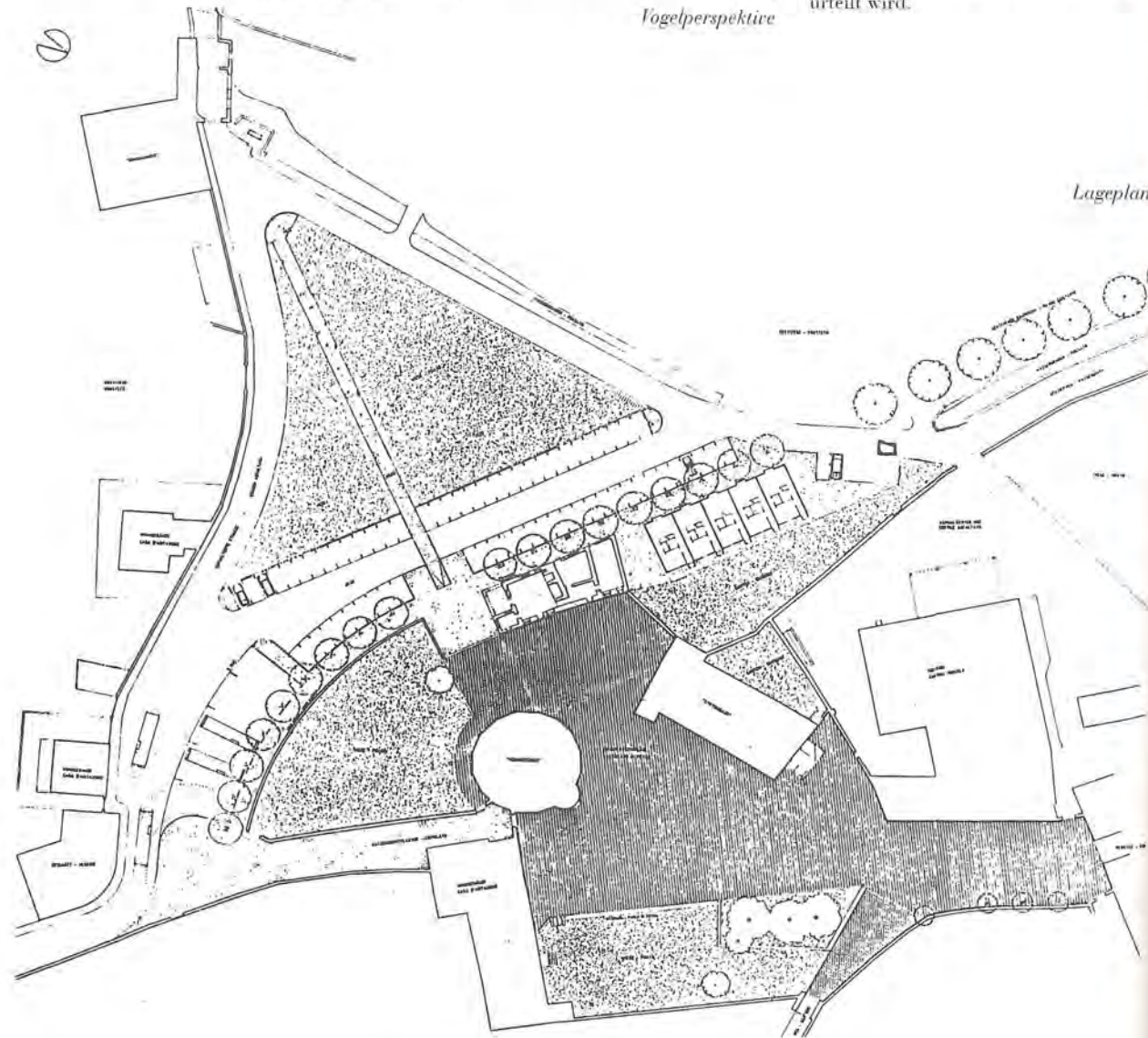
La piazza del chiostro, con »Engelsburg« come »porta«, una vicina giardineria, una cantina vinicola, e l'ingresso al chiostro vero e proprio, viene attualmente usata esclusivamente come parcheggio; tutte le altre funzioni sono a tale fatto subordinate. La piazza stessa presenta, in relazione alla posizione degli edifici e degli elementi murari che la definiscono, una forma irregolare, ed il passaggio verso il territorio coltivato così come verso il complesso del chiostro è immediato e privo di strutture di passaggio. Nell'attuale configurazione la piazza non invita quindi alla sosta e, al tempo stesso, non costituisce un »misurato« spazio introduttivo al complesso chiostroale. Infatti, successivamente ad una situazione di accesso piena di attrattive (il ponte sull'Isarco con l'adiacente »Brückenwirt«), il visitatore si viene a trovare in un ambiente circostante il chiostro del tutto anonimo. Gli edifici sono collocati senza reciproca relazione e gli spazi si presentano piuttosto casuali. Il traffico pedonale e veicolare si svolge in maniera disordinata, gli spazi esterni si sovrappongono gli uni agli altri e non si integrano con il territorio circostante.

**Preisträger**

Arch. Peter Constantini, Arch. Edoardo Cappuccio,  
Arch. Pino Donato, Arch. Elena Galvagnini, Arch. Markus Scherer (Bozen)



*Vogelperspektive*

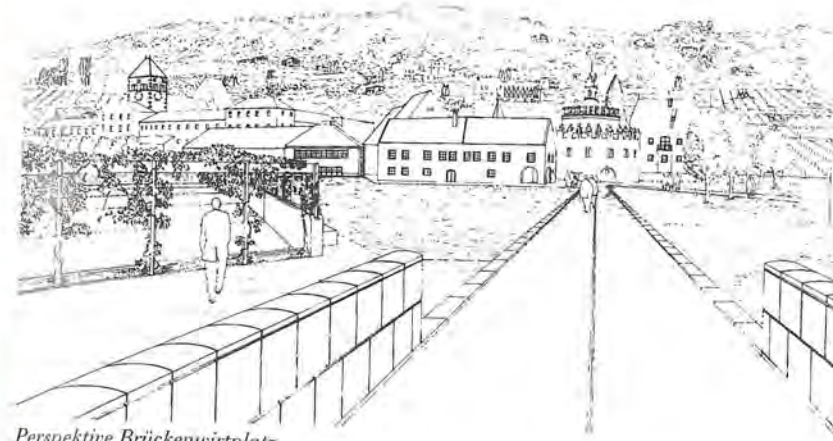


*Lageplan*

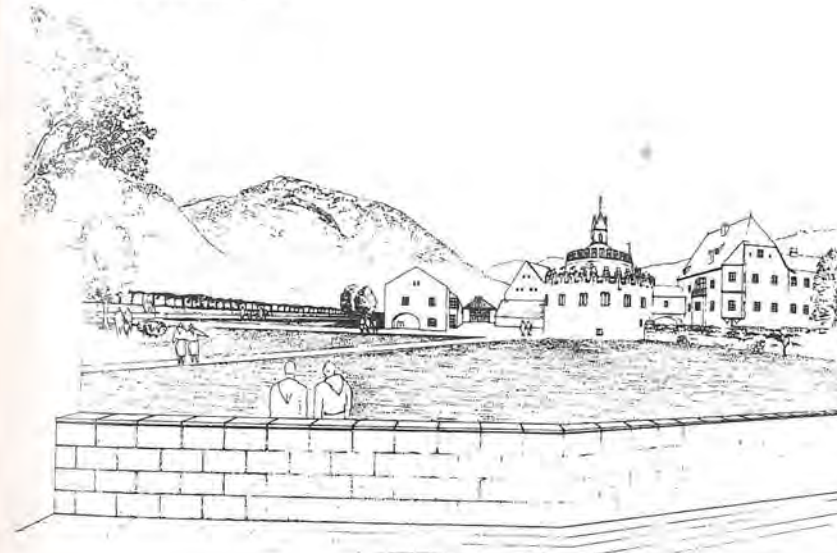
Das Projekt zeichnet sich durch einfache und klare Anordnung sowohl der Volumina als auch der Freiflächen aus. Positiv bewertet wird die Positionierung der neuen Kubatur, ebenso die einfache und zurückhaltende Gestaltung des Klosterplatzes. Der Brückenvirtplatz ist interessant, jedoch sehr problematisch in Zusammenhang mit der Anordnung und Ausbildung des Parkplatzes, welcher zum Brückenvirt hin nur mehr eine Restgrünfläche übrig läßt, so daß der Grünkeil getrennt, wenn nicht zerstört wird. Der Parkplatz muß anders positioniert werden, in Richtung Westen längs des Eisacks. Die Umfassungsmauer vor dem Parkplatz zur Engelsburg hin ist zu eliminieren, um die Restgrünfläche bis zur alten Schmiede hinzuführen bzw. mit der Grünfläche vor der Engelsburg zu verbinden. Das Reihenhauskonzept ist zu überdenken, auch wenn die architektonische Ausbildung als ansprechend beurteilt wird.

**Preisträger**

Arch. Giulia Depero (Milano); Mitarbeit: Mariella Belli, Marino Fei, Sergio



*Perspektive Brückenvirtplatz*



*Lageplan*

Sehr zurückhaltende und behutsame Lösung sowohl des Parkplatzes als auch des Klosterplatzes und des Neubaus, auch wenn die Position des Parkplatzes etwas gegen den Fluß verschoben werden sollte (um wenigstens 5 m). Der Autobusparkplatz sollte nicht längs der Landesstraße sein, die Ausbuchtung soll in geringerer Form nur als Haltestelle für den Linienbus dienen.

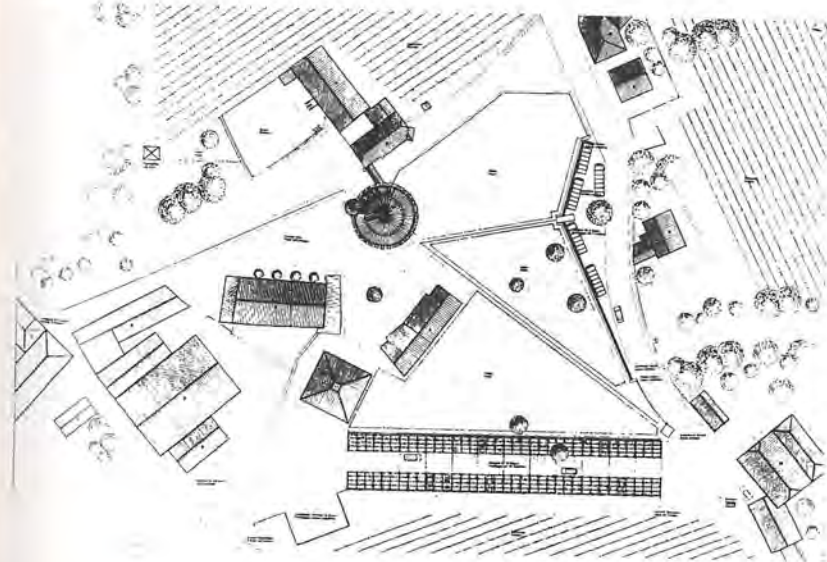
Interessant ist die Ausbildung eines neuen kleinen Platzes zwischen Stiftskeller, Schmiede und Neubaukubatur, der sehr ruhig und souverän gestaltet ist.

Positiv wird die Grünfläche im Bereich der äußeren historischen Gebäude bewertet; die Abgrenzung der Grünfläche sollte allerdings besser überdacht werden, eventuell sollte auf die Mauer verzichtet werden. Die Vorgabe des Neubauvolumens wurde nur zu 50% eingehalten. Das einfache und zurückhaltende Gebäude stellt einen »Solitär« dar und ist zu überdenken, um nicht als isoliertes Gebäude mit der Engelsburg zu konkurrieren.

Der Weinverkauf bietet sich in der Nähe der Neubaukubatur an, also in der Nähe des Parkplatzes. Die Fassade des Neubaus ist zu überdenken.

Die Jury beschließt einstimmig, dem Projekt einen Preis zu verleihen.

*Ostperspektive*

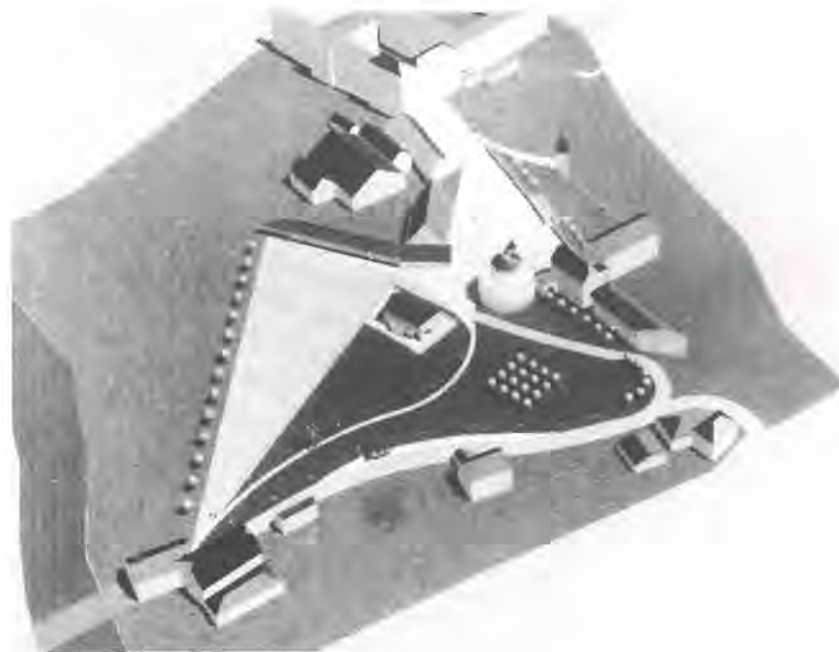


*Gesamtlageplan*



**Preisträger**

Arch. Karl Spitaler, Arch. Armando Finetto (Schlanders/Bozen);  
Mitarbeit: Geom. Gudrun Schgör

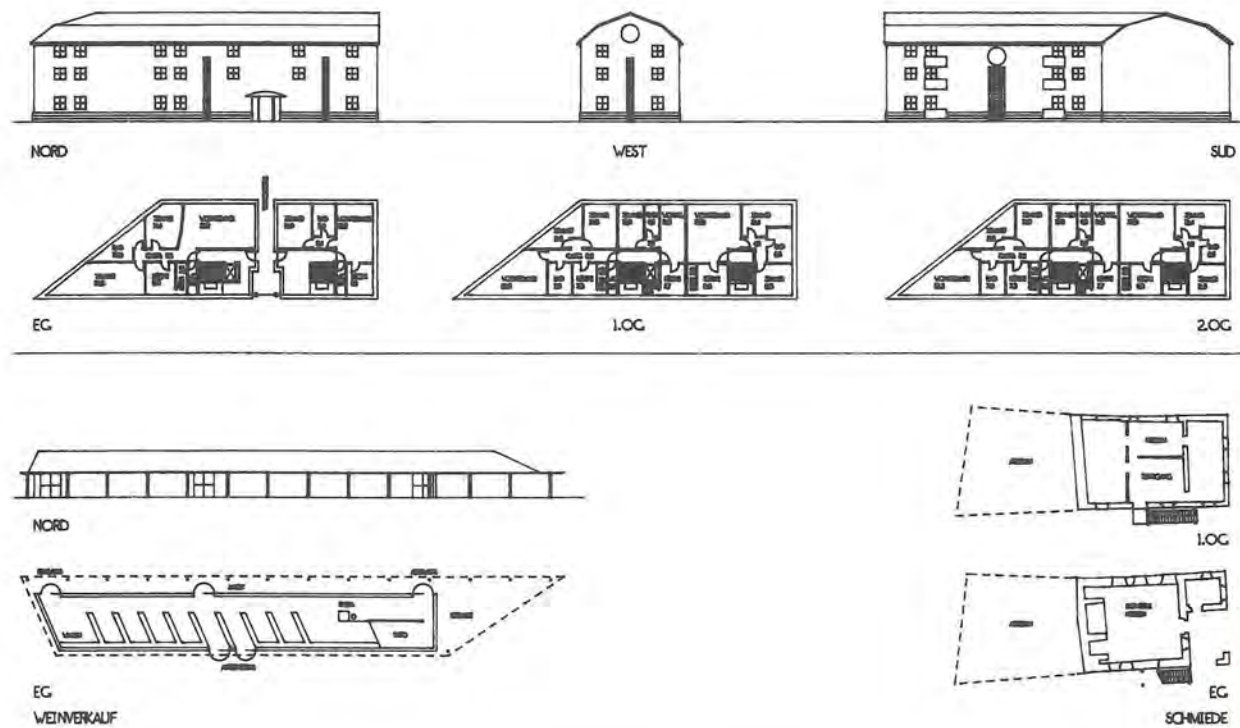


*Vogelperspektive*

Das Projekt zeichnet sich durch eine großzügige städtebauliche Lösung aus, in der die Engelsburg als Angelpunkt einer geschlossenen angrenzenden Bebauung fungiert. Die Anordnung eines Flügelbaues vor dem alten Gerichtsgebäude ist aus denkmalpflegerischer Sicht nicht vertretbar, während hingegen der zweite Flügelbau auch als Wohnkubatur ausgebaut werden könnte. Positiv vermerkt wird die Anordnung der Wirtschaftsgebäude (Detailverkauf). Die Positionierung und Erschließung des Parkplatzes ist unrealistisch und aus der Sicht des Auslobers nicht durchführbar. Der Parkplatz ist daher in Richtung eisack zu verschieben, die Erschließung zu überdenken, eine Bepflanzung vorzusehen. Die Abgrenzung des Parkplatzes, sofern er verschoben wird, durch eine Mauer ist begrüßenswert. Die Gestaltung des Klosterplatzes ist zu vereinfachen; die Anordnung der Beleuchtungskörper ist zu gekünstelt. Die Verbindung zwischen Brückenwirt und Engelsburg erscheint in der vorgeschlagenen Form unmotiviert und soll auf die ursprüngliche Linie gelegt werden. Die Schmiede, die immer an einem Weg lag, erscheint dann weniger isoliert.

Das Projekt zeichnet sich durch eine konsequent durchgeführte Idee aus und wird deshalb prämiert, auch wenn es in dieser Form nur schwer durchführbar ist. Der Preis wird nach eingehender Diskussion mit Stimmenmehrheit verteilt.

*Ansichten Wohnhaus*

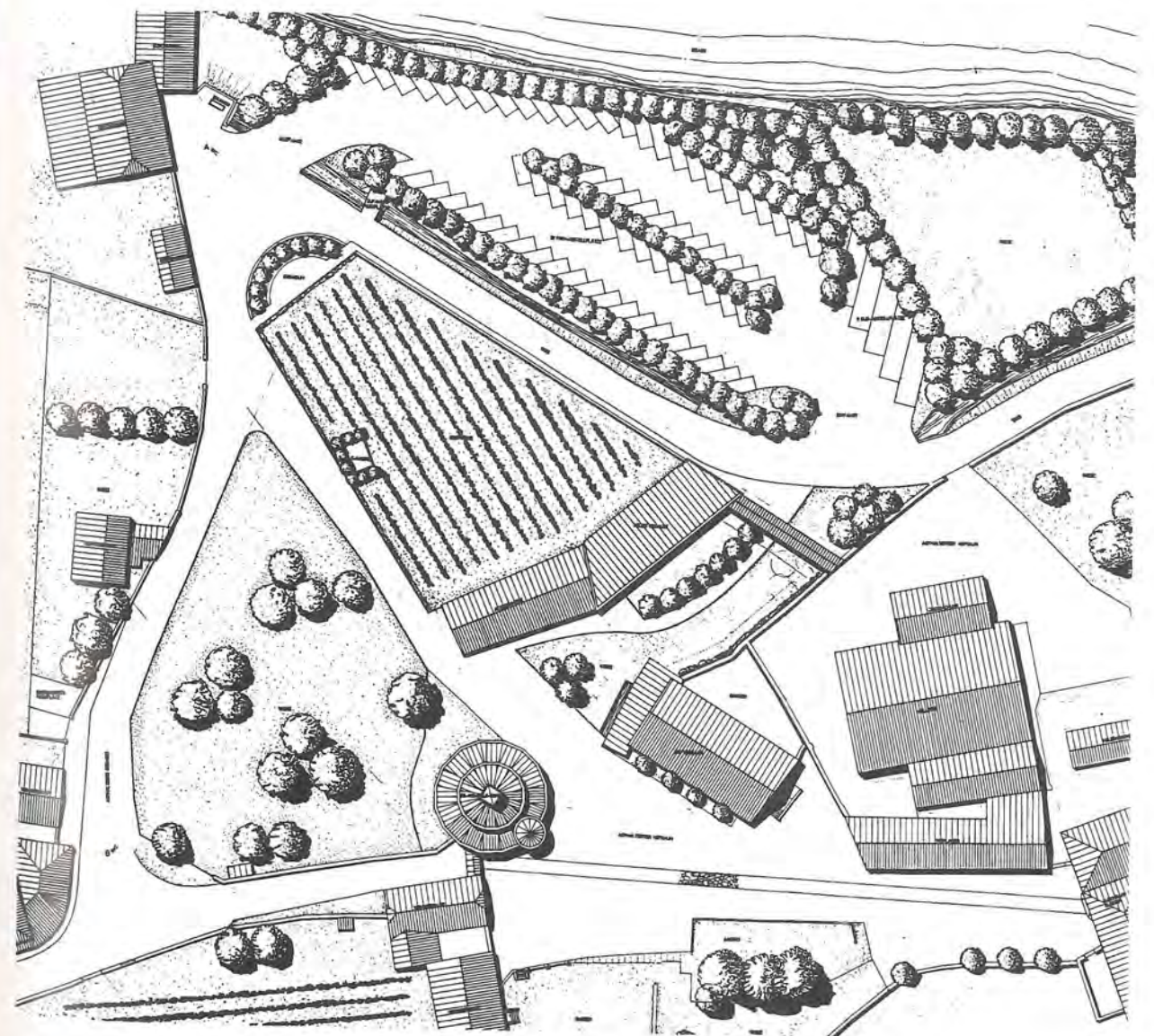


**Spesenvergütung**

Arch. Paolo Bonatti, Ing. Franco Letrari (Bozen);  
Mitarbeit: Dietrich Bartel (München)

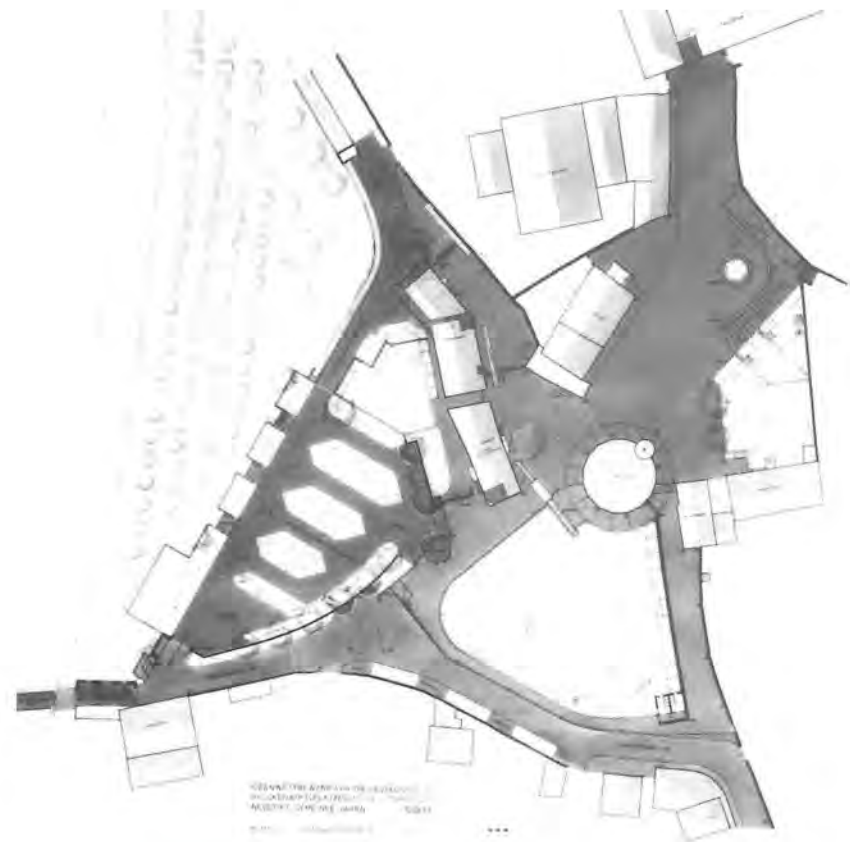
Das Projekt zeichnet sich durch eine klare Anordnung der diversen Funktionen aus. Der Parkplatz liegt an der richtigen Stelle, ist aber in der Erschließung etwas zu großzügig bemessen. Der Gedanke der Grünzone wird positiv bewertet, jedoch sollte das gesamte Grünareal locker gestaltet werden, wie vor der Engelsburg, und nicht als Kulturgrundfläche. Die Erschließungsachse Brückenwirt-Engelsburg sollte in direkter Linie erfolgen. Grundsätzlich positiv wird die Positionierung des neuen Gebäudes bewertet, auch wenn es in seiner volumetrischen und architektonischen Gestaltung nicht zufriedenstellend gelöst ist, vor allem was den direkten Anbau an die alte Schmiede betrifft. Bemängelt wird aus denkmalpflegerischer Sicht die Absenkung des Dachstuhls über der Schmiede und die Übergewichtung der Neubaukubatur durch die Errichtung eines zusätzlichen Stockwerks.

Dem Projekt wird mit Stimmenmehrheit eine Spesenvergütung zuerkannt.



Spesenvergütung

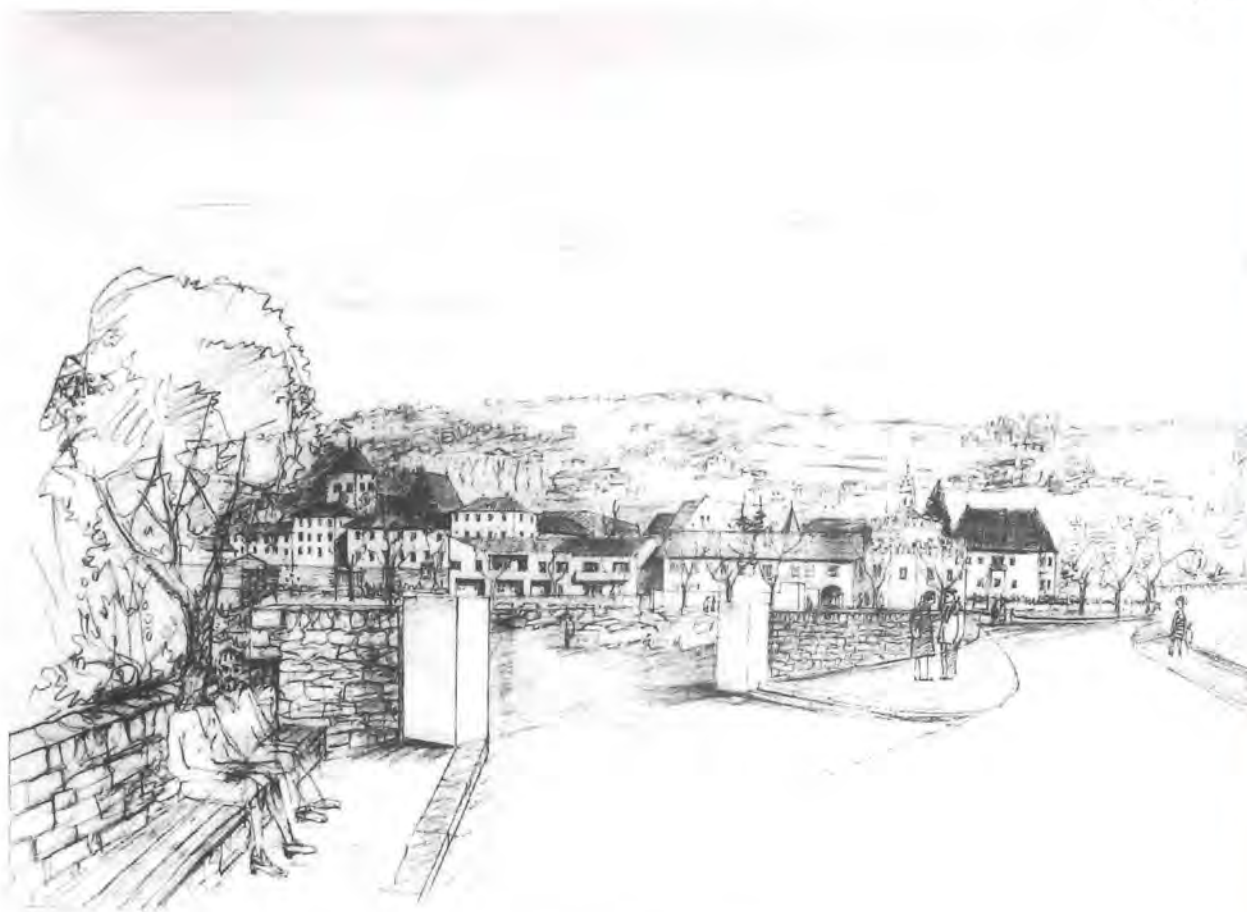
Arch. Lukan Delugan (Meran)



Das Projekt ist sehr kleinteilig, da sich durch die Anordnung des Parkplatzes und der westlichen Grünfläche keine zusammenhängende Schutzzone ergibt. Die Positionierung des Parkplatzes ist zu überdenken, seine Erschließung ist zu flächenintensiv. Problematisch ist die Anordnung des Bus-Parkplatzes im Bereich der Landesstraße. Die Blickachse Brückenwirt-Engelsburg ist nicht gewährleistet. Begrüßt wird die einfache Platzgestaltung, auch die Begrenzungsmauer ist nicht ohne Reiz. Der Vorschlag der freien Wasserführung erscheint jedoch gekünstelt. Die Jury beschließt mit Stimmenmehrheit, dem Projekt eine Spesenvergütung zukommen zu lassen.

Lageplan

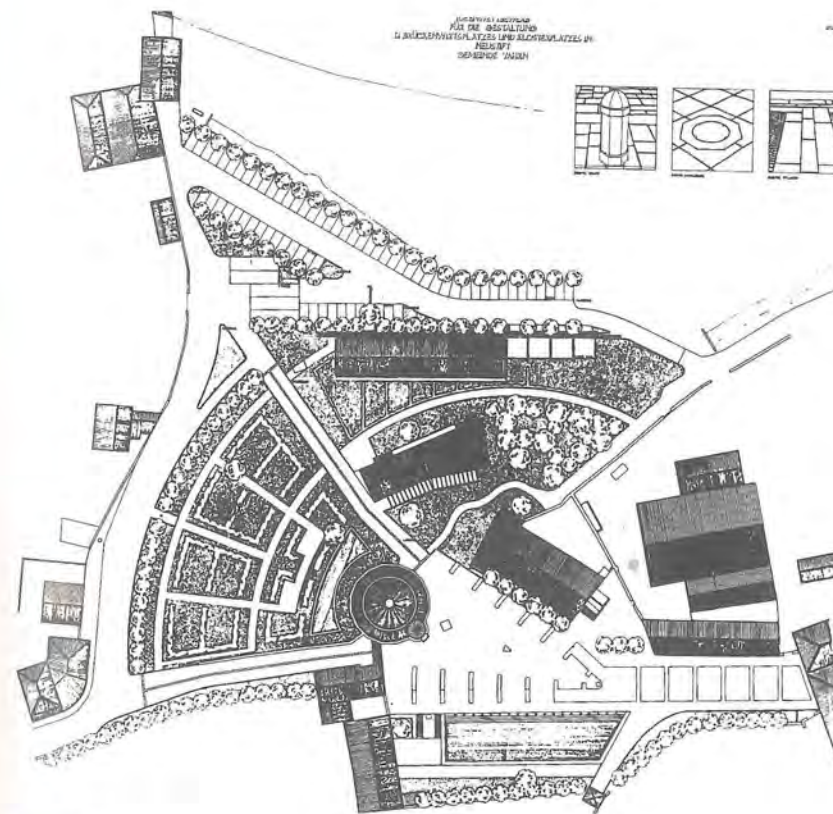
Perspektive



Spesenvergütung

Arch. Wolfram H. Pardatscher (Meran/Wien);

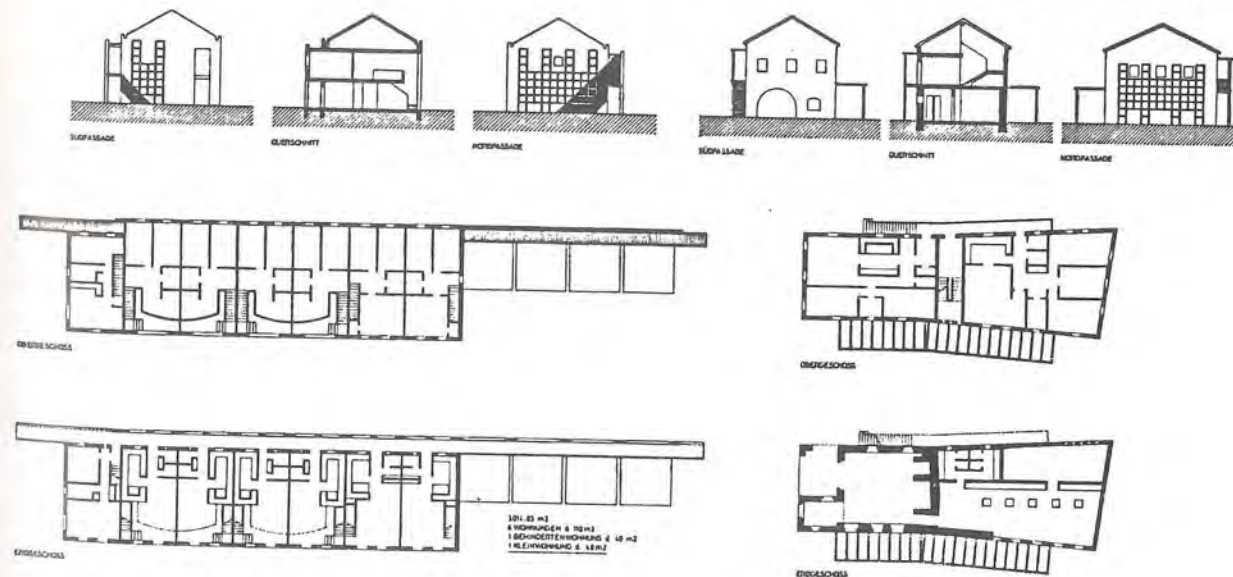
Mitarbeit: Mag. Art. Margit Klammer-Pardatscher



Positiv zu erwähnen ist die Beibehaltung bzw. Betonung der beiden Hauptzugangsachsen, welche tangential zur Engelsburg einmünden und diese dadurch betonen. Leider wird sowohl in der Freiflächengestaltung, in der Positionierung des Wohngebäudes als auch in der Organisation des Parkplatzes die dem Klosterkomplex vorgelagerte Freifläche zu stark zersplittert, was durch die Gestaltung eines »Renaissance-Gartens« mit Wasserbecken noch zusätzlich unterstrichen wird und dem historischen Kontext an Bedeutung etwas Abbruch tut. Das Wohngebäude steht isoliert im Kontext, ist jedoch in seiner architektonischen Ausbildung gut durchdacht und ansprechend, ebenso die Neugestaltung der alten Schmiede. Bemängelt wird zusätzlich, daß die Blickrichtung vom Brückenwirt zum Kloster durch den Parkplatz beeinträchtigt wird. Die Jury beschließt mit Stimmenmehrheit, dem Projekt eine Spesenvergütung zu erteilen.

Lageplan

Grundriß, Fassaden, Schnitte

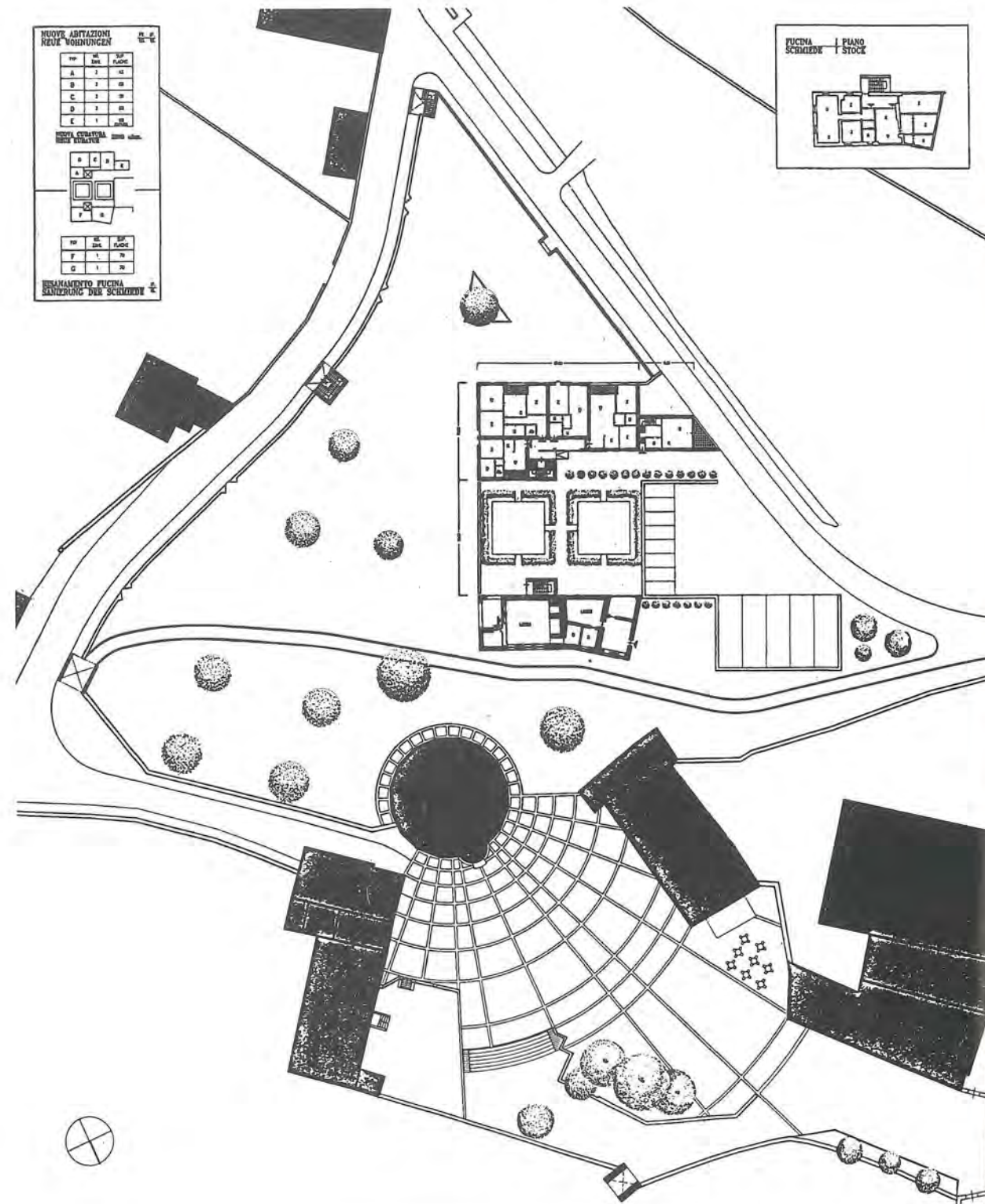


Arch. Luciano Bardelli (Bozen);

Mitarbeit: Marco Seravalli, Massimo Ferrari

Das Konzept »Kloster im Kloster« ist nicht konsequent durchgehalten. Der Hauptzugang, die Verbindungssache Brückenwirt-Engelsburg, ist geschlossen, die Querverbindung eher unmotiviert. Das Motiv der Mauer mit Türmchen ist reizvoll und enthält interessante Elemente. Die Verwirklichung einer Tiefgarage ist zu aufwendig und im vorliegenden Fall unbegründet. Die alte Schmiede wird isoliert, es entsteht ein neues Ensemble. Die Lösung des Neubaus scheint nicht geglückt. Der Platz vor dem Brückenwirt wird zum privaten Hofraum.

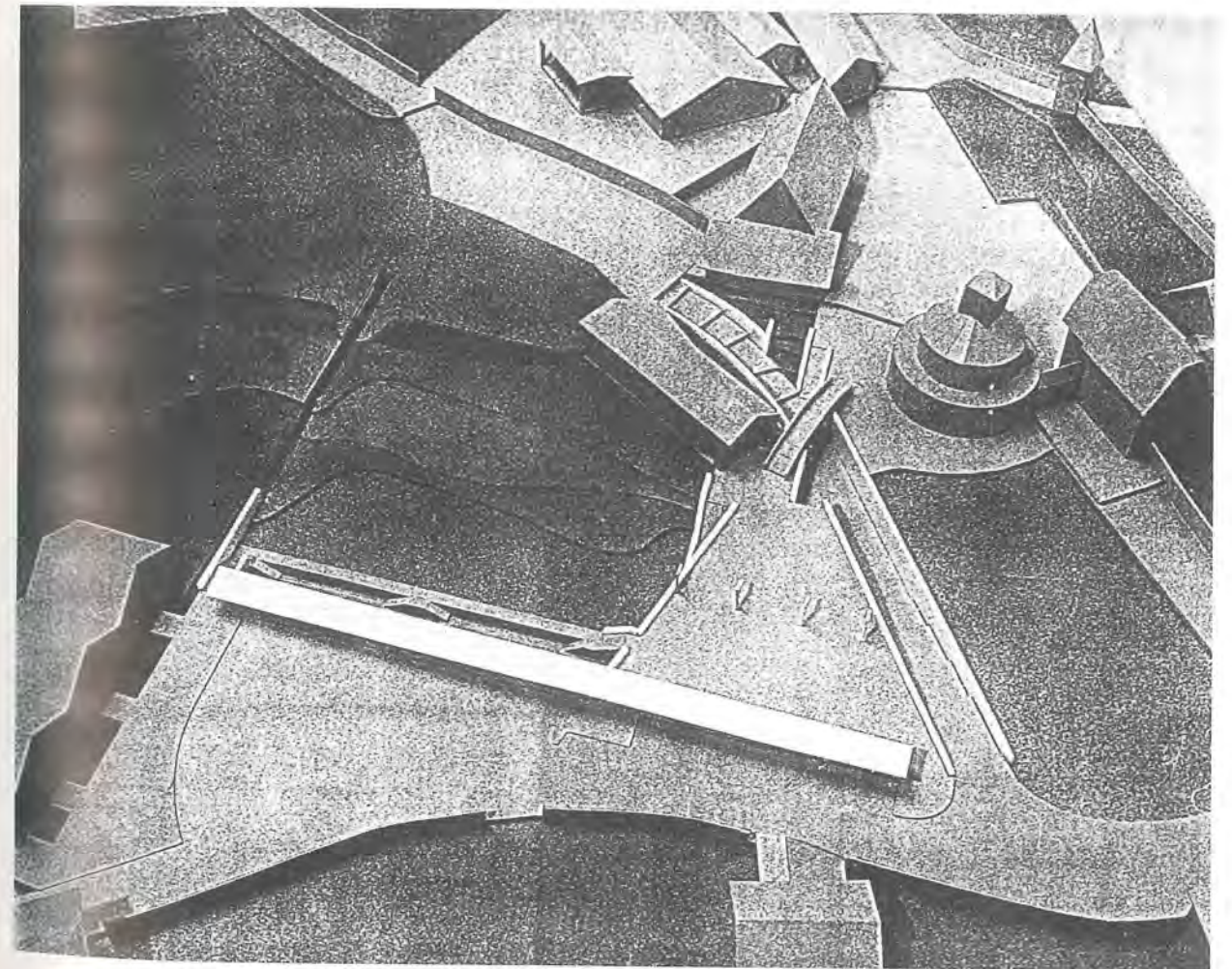
Lageplan



Studio »Arch«: De Dominicis, Dalsass, Colombi (Brixen)

Begrüßt wird die Positionierung der Neubaubauart, welche den Zugang zur Brücke betont und gleichzeitig den Blick auf die gesamte Klosteranlage in idealer Form freigibt. Bemängelt wird vor allem das Verkehrskonzept, die Erschließung, welche zu aufwendig (Rampe, Brücke) und unmotiviert ist, ja sogar die Wirkung der historischen Gebäude beeinträchtigt. Die Flächen werden zersiedelt. Die Möglichkeit, ein harmonisches Ganzes zu schaffen, wurde durch Aufsplitterung verschiedener Nutzflächen (Festplatz, Wegführung) verhindert.

Vogelperspektive



Arch. Roland Ghirrotto, Arch. Antonio Macconi (Bozen)

Der Platz wird zu weit hinausgezogen. Es sind keine Achsen mit Bezug auf die historischen Gebäude berücksichtigt. Der Neubau ist sehr zufällig positioniert und erscheint in Ausbildung und Typologie ohne Zusammenhang mit der Klostertradition. Die geschlossene geometrische Form (Sechseck) steht in Widerspruch zu den Gebäuden in unmittelbarer Nachbarschaft. Die spiralförmige Platzgestaltung ist zu aufwendig. Der Grüngürtel wird zerschlagen.

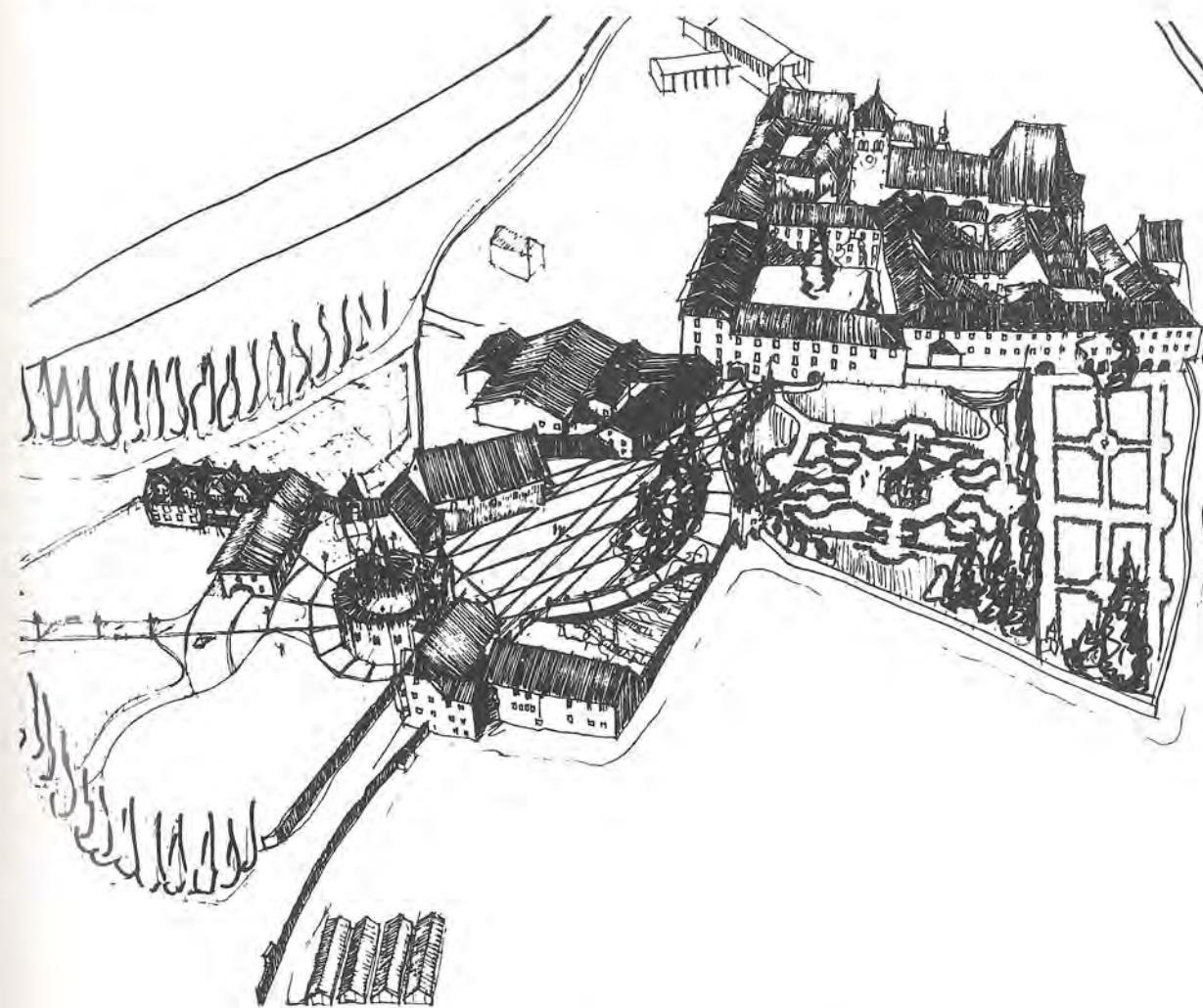
Lageplan



Arch. Hanns v. Klebelsberg, Arch. Markus Vigl (Bozen)

Die Idee, die Gärtnerei zu verlegen und den alten Barockgarten wieder herzustellen, ist interessant, jedoch nicht unmittelbare Aufgabe des Wettbewerbs. Positiv hervorgehoben wird die Zweiteilung des Parkplatzes, wobei der Klosterparkplatz durch den Neubau abgeschirmt wird. Problematisch erscheint die rechtwinklige Anordnung des Neubaues zur alten Schmiede und die Dachausbildung. Die Platzgestaltung erscheint gekünstelt und überladen. Positiv ist die einfache Anhebung des Klosterplatzes mittels Rampe. Das Projekt wird als erster Nachrücker gereiht.

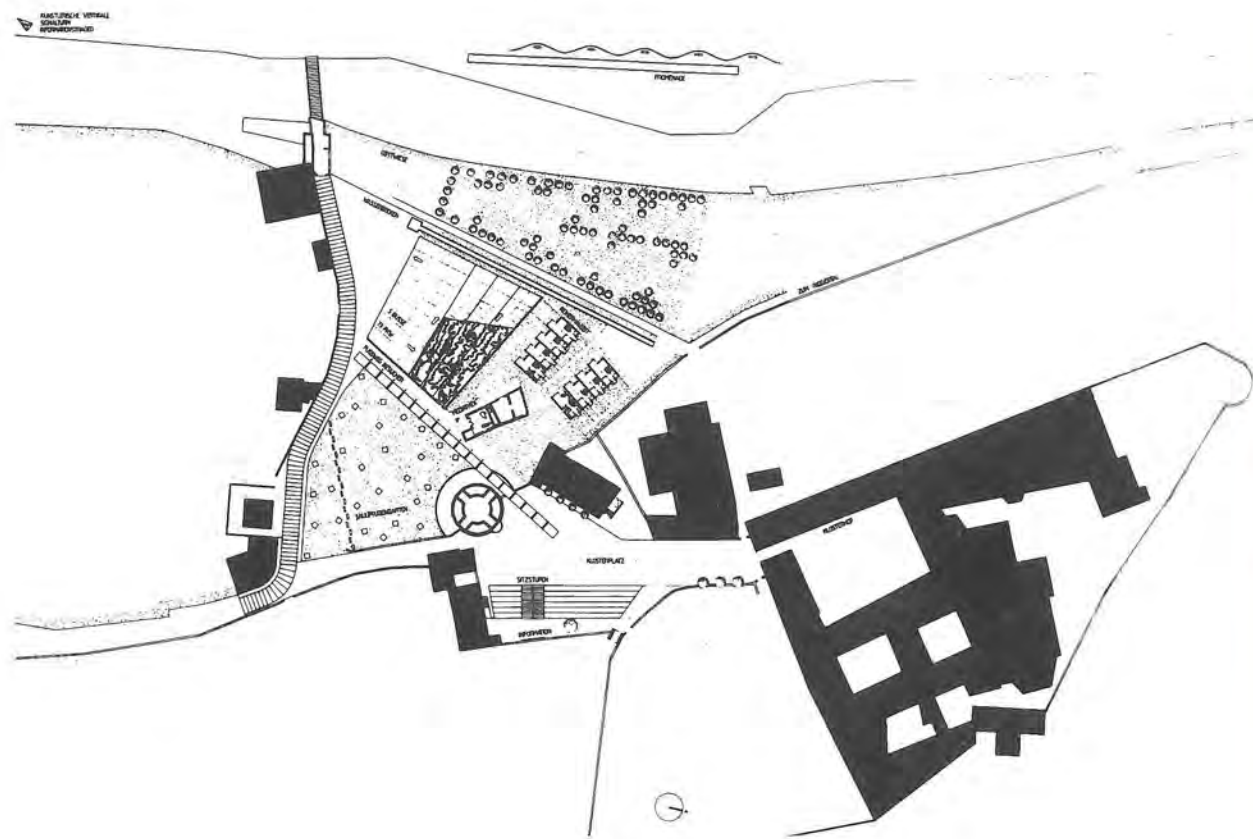
Vogelperspektive



Arch. Kurt Kurz, Arch. Margareta Schwarz (St. Martin/Passierer),  
Arch. Elmar Unterhauser (Meran);  
Mitarbeit: Arch. Magdalena Schmidt (Meran)



Modell



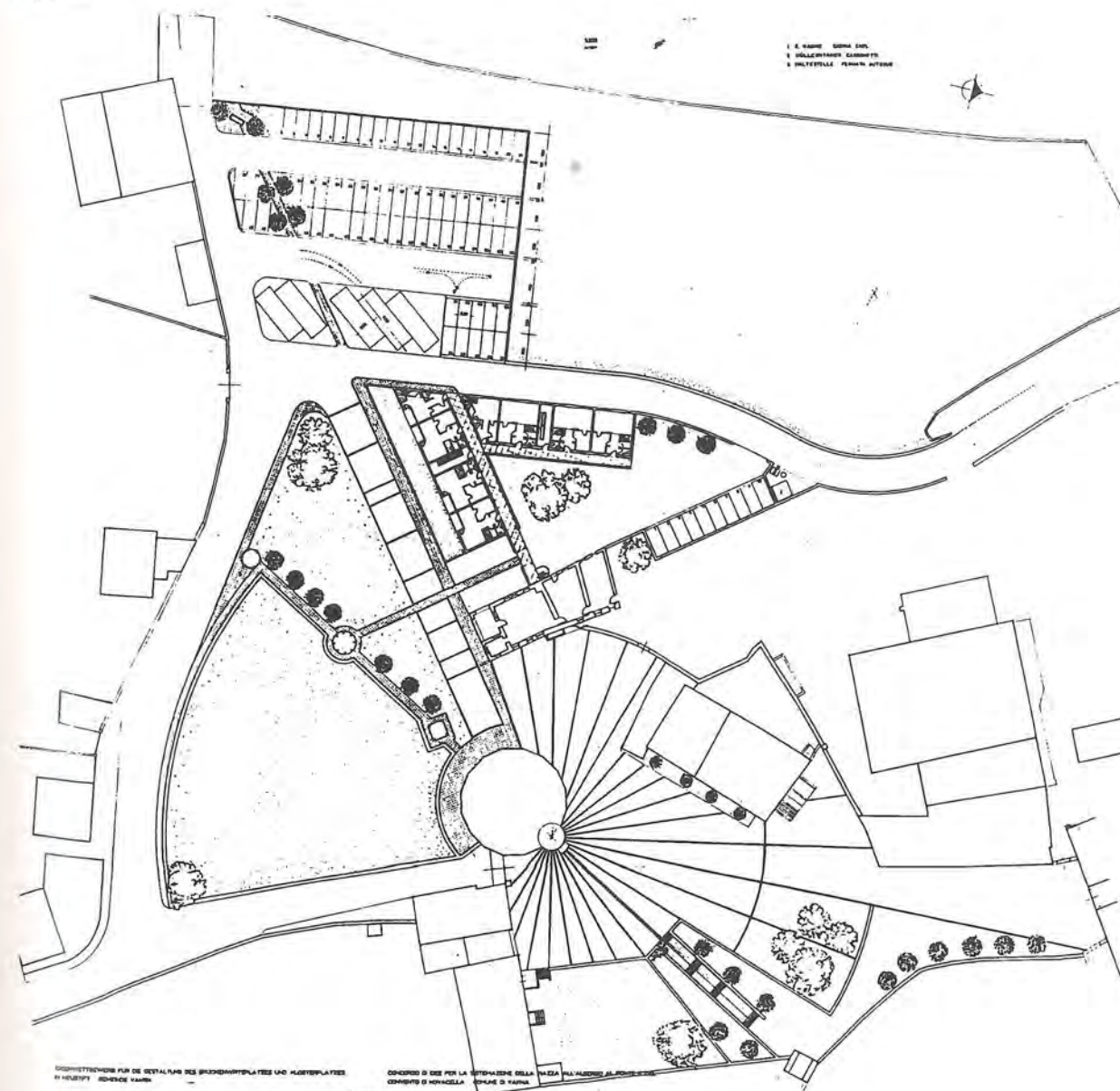
Lageplan

Die Zersiedlung der Flächen und Volumina, die kleinteilige Anordnung, die unübergründete Aufteilung der Zonen lassen ein globales Konzept, einen leitenden Gedanken im Vorschlag vermissen. Positiv wird die Tatsache bewertet, daß die Engelsburg durch die Freifläche gut zur Geltung kommt. Auch die Idee eines Skulpturengartens wird als interessanter Aspekt betrachtet.

Arch. Barbara Vendramin (Bozen)

Die Anordnung des neuen Baukörpers und des Parkplatzes ist zu starr geometrisch. Der Parkplatz ist zu weit vorgeückt, so daß die Blickrichtung zur Engelsburg beeinträchtigt ist. Die Positionierung des neuen Gebäudes ist problematisch, seine Bedeutung scheint überbetont. Positiv bewertet wird der Gedanke der Wegführung.

Lageplan



Hansjörg Viertler

## NEUES BAUEN IN DEN ALPEN

Erlauben Sie mir, daß ich – ganz im Sinne dieser der Architektur gewidmeten Feier – eine Brücke (oder auch nur einen kleinen Steg) baue, zwischen uns Veranstaltern in Sexten, und der Architektur (und auch den Architekten), bzw. kurz auf die Frage eingehe, wie »Sexten Kultur«, wie ein Verkehrsamt Sexten dazu kommt, sich mit Architektur auseinanderzusetzen. Um nun diese Brücke zu bauen, muß ich doch ein wenig ausholen, und mir das Thema zurechtbiegen, und von Kulturtourismus reden. Nach dem sanften und intelligenten, nach dem Qualitätstourismus haben wir in Südtirol nun nämlich den Kulturtourismus. Und es hat sich dabei sehr viel geändert. Nicht bei uns. Aber bei unseren Gästen, denn sie müssen mit dem Geld inzwischen auch ihre Kultur mitbringen.

Aber Spaß beiseite, da Tourismus Menschen in Bewegung setzt, und Kultur die von Menschen gestaltete Welt ist, ist durch Tourismus auch unsere Kultur in Bewegung geraten. Nach einer paradoxen These des Publizisten Wolfgang Kos könnte man sagen, daß uns nach Jahren des »sanften Tourismus«, der, in aller Munde, zum neuen Bedrohungs-Slogan wird, wo im Namen der Sanftheit der letzte Rest unberührter Natur vom sanften Tourismus berührt und von den Touristen zertrampelt zu werden droht, mit dem Kultur-Tourismus nun der Ausverkauf der Heimat droht.

Mir gefällt dazu die bei »Sexten Kultur« letztes Jahr von Dr. Hans Heiss geprägte Definition der »stillen Revolution«: „Tourismus als Bewegung, die einen Umbruch in unserer Kultur und Geschichte markiert und einen Wandel des wirtschaftlichen, sozialen, kulturellen und ästhetischen Bereichs anzeigt“. Es hat also durch Tourismus in unseren Berggebieten ein Wertewandel stattgefunden, und es wurden dabei auch geistige Freiräume geschaffen, mit der Gefahr, sie nur ökonomisch zu füllen, und dabei sogenannte »Unkultur« (bzw. eine »Mac-Donaldisierung« unseres touristischen Angebots) zu produzieren: doch auch mit der besonderen Chance, in den wirtschaftlichen Aspekt kulturelle Komponenten zu integrieren und damit auf die historisch gewachsene und urbane Identität eines Ortes oder Gebietes Bezug nehmend. Denn, Kultur – besonders auch die Kultur unserer Berggebiete – können wir nicht als reines Museum verstehen wollen. Die Frage nach Qualitätstourismus ist nämlich auch eine Frage der Qualität unserer Kultur, und – da Tourismus Urbanität aufs Land und in die Landschaft gebracht hat – auch eine Frage der Qualität der bebauten Landschaft, der Architektur.

Darum war bei »Sexten Kultur« das Thema »Architektur« von Anfang an ein zentrales Thema, weil eben Architektur die Kulturlandschaft unserer Bergtäler sichtbar und sichtbar mitprägt, und auch zerstört, wo Geschmacks- und Gefühllosigkeit mitbaut.

Was lag näher, als – im ersten Jahr 1989 – das Thema »Hotelarchitektur in den Alpen 1920-1940« zu behandeln. Damit wollten wir – ich zitiere



Peter Zumthor  
Capletta Sogn Benedetg, Sumvitg.  
Ansicht von Osten

aus der von Architekt Mayr-Fingerle verfaßten Einführung im Katalog – „ein brisantes Thema hierzulande behandeln, wo doch das Zusammentreffen vom Einbruch der Moderne und der Machtübernahme des Faschismus ein objektives Urteil verhindert hat. Die Verarbeitung der Geschichte ist ausgeblieben, die Erinnerung ist schmerzhaft, man reagiert mit heftigen Emotionen auf alles, was uns nicht vergessen läßt. Bleibt die Verarbeitung, und somit das Verständnis für eine Episode aus, neigt man dazu, in modische Trends zu verfallen, anstatt an Vorhandenes anzuknüpfen und weiterzuentwickeln. Wir sind an einem Punkt der Überreizung und Orientierungslosigkeit angelangt und sehnen uns nach Klarheit und Echtheit von Formen ohne jegliche Klischeevorstellungen. Wir erinnern uns an die Moderne“.

»Kultur für ein paar schöne Geister«, werden Sie nun vielleicht sagen, um sich ein Alibi und ein Image zu geben. Möglich, daß es auch das ist. Aber es sind Versuche, Ansätze, um Einsichten zu gewähren in Entwicklungen, aus denen Einsichten gewonnen werden können, auch um die Pflege eines ästhetischen Gefühls zu fördern, das notwendig ist, diese Gratwanderung zu meistern, die der Tourismus notwendig macht, zwischen Verkauf und Gastfreundschaft. Sinn und Sinnlichkeit sollen dabei dieses ästhetische Gefühl und neue Werthaltungen aus dem Schutt sinnlosen Handelns befreien helfen. Unser »Architekturpreis für Neues Bauen in den Alpen« will einen Impuls geben und eine Hilfe sein, dieses Gefühl neu zu entdecken.

### Sexten Kultur 1992 EINE PRESSESCHAU

#### Neues Bauen in den Alpen

(...) Steht man einmal von dem großen Spektrum der Bauaufgaben ab, die vom Ortszentrum bis zur Schule bis zum Museum, vom Hotel bis zum Ferienhaus oder von der Kapelle bis zur Brücke reichen, so machte auch die Begrenzung des Themas inhaltliche Probleme. Es findet eben nicht überall in den alpinen Regionen, schon topographisch und bebauungspsychologisch bedingt »alpines Bauen« statt. So mußten, zumindest für den Anfang, auf einige Charakteristika, wie Lage, Topographie, Landschaft und modellhafte Aussage im thematischen Kontext das Schwergewicht gelegt werden.

Als eigener Themenschwerpunkt entwickelte sich das Bauen in einem urbanen Kontext, das die Jury für eine der nächsten Ausschreibungen vorschlagen möchte. (...) Es gab auch Überraschungen und Enttäuschungen: Die größte Überraschung war doch das Bewußtsein von der kulturellen Problematik dieses Bauens in den Alpen und die Vielfalt der Versuche, zu gültigen Aussagen zu finden. Ein eher unerwartetes Ergebnis war vielleicht, daß in »klassischen Bereichen« der Tourismusarchitektur, etwa Seibahnstationen, zwar interessante Versuche unternommen werden, aber die komplexe Herausforderung einer Synthese von Architektur, Technik und Landschaft, etwa im Anschluß an die Pionierzeit der zwanziger Jahre, zu keinen restlos überzeugenden Ergebnissen geführt hat.

(...) Insgesamt ist dieser Wettbewerb und das Ergebnis ein verheißungsvoller Beginn, die Auseinandersetzung mit diesem heiklen Thema regionalen Bauens über die Landesgrenzen hinweg zu vertiefen.

architektur aktuell 153



Peter Zumthor  
Capletta Sogn Benedetg, Sumvitg.  
Ansicht von Westen

#### Sesto cultura: una rassegna stampa

#### Architetti

(...) Il premio internazionale di »Sesto Cultura« nasce dalla convinzione che l'architettura alpina sia una sfida di grande interesse non solo per le caratteristiche climatiche presenti nelle Alpi, che possono portare gli architetti a soluzioni progettuali specifiche, ma anche e soprattutto per gli aspetti culturali del tema.

(...) Non trovando soluzioni originali al rapporto natura-costruito si ripiega comodamente su posizioni »ambientaliste« dimenticando che la storia degli insediamenti alpini, ma ancor più in generale la storia dell'urbanistica e dell'architettura è inanzitutto storia di trasformazioni.

Il paesaggio si trasforma così come i luoghi della vita, i villaggi, le città e i piccoli insediamenti.

Dalle commissioni urbanistiche regionali fino ad ogni piccola commissione edilizia



**Auf den zweiten Blick**

Südtirol: In Sexten wurde moderne Alpenarchitektur prämiert – gewürdigt wurden Objekte, die gar nicht »liab« ausschauen.

Der ungewöhnliche Rundbau mit seinem Schuppenkleid aus Schindeln gibt dem Betrachter Rätsel auf. Jeder Blickwinkel provoziert neue Assoziationen und einen neuen Irrweg: Ist es ein Silo? Ein überdimensionierter Kamin? Ein Aussichtsturm? In Wirklichkeit handelt es sich jedoch um eine Kapelle beim Weiler Sogn Benedeg in Graubünden.

Für dieses eigenwillige Kirchlein hat der Schweizer Architekt Peter Zumthor kürzlich einen Preis erhalten. Die Auszeichnung wurde erstmals von und in dem Südtiroler Bergdorf Sexten anlässlich einer Ausstellung verliehen, die dem Thema »Neues Bauen in den Alpen« gewidmet war.

(...) Baugelände in den Alpen ist schroff und knapp. Die introvertierten Gebirgler sind es nicht minder. Das bedeutet: Die Häuser brauchen mehr Aus- als Einblicke, die Fassaden müssen mehr schützen als repräsentieren. Bis vor ungefähr fünfzig Jahren hat vom Kleinhäusler bis zum Großbürger noch jeder diesem Charakter gemäß gebaut.

(...) Und nun: Fortschrittliche Architektur auf den Almweiden – droht da etwa von Sexten Subversion? Wohl kaum. Erwin Lanzinger, der Präsident des Fremdenverkehrsverbandes, sieht den Architekturwettbewerb, der fortan alle drei Jahre ausgeschrieben werden soll, nüchtern als eine etwas andere Art von Werbung.

(...) Das architektonische Gespür von einst war den Einheimischen während des Baubooms der sechziger und siebziger Jahre allerdings ziemlich abhanden gekommen. Lässt man sich vom Landschaftsszenario lichter Lärchenwiesen und schroffer Felsketten einmal nicht betören, dann fällt der Blick auf ein x-beliebige Tiroler Feriendorf. (...)

*Die Zeit, 16. Oktober 1992*

**Wider die folkloristische Architektur in den Alpen**

(...) Dabei ging das Gastgeberland leer aus. Nordtirol hingegen ist mit drei Projekten vertreten: dem Betriebsgebäude Bartenbach in Aldrans von Josef Lackner und den beiden einzigen ausgewählten Hotelbauten, »Vier Jahreszeiten« in Mandarfen von Alois und Elena Neururer und »Windeggen« in Steinberg von Hans Peter Petri, Hotels, die ihre Umwelt massiv irritieren.

(...) Nicht gefunden wurde eine überzeugende Synthese aus Architektur, Technik und Landschaft im Bereich des Seilbahnbaues. Da die Einfamilienhäuser trotz einer Fülle interessanter Beispiele ins Hintertreffen gerieten, ist die Reihung auch als kulturpolitische Stellungnahme der Juroren zu werten. (...)

*Tiroler Tageszeitung, 21. September 1992*

**Neues Bauen in den Alpen – Vorbilder statt Betonburgen**

(...) Der Preis wird jenem Bauwerk zuerkannt, das eine »beispielgebende hohe schöpferische Leistung« (Ausschreibungstext) darstellt. Die diesjährigen Fachpreisrichter – Friedrich Achleitner, Manfred Kovatsch, Marcel Meili, Vincenzo Pavan und Bruno Reichlin – haben die Bergkapelle des Deutschschweizers Peter Zumthor im Graubündner Sogn Benedeg prämiert, zwölf weitere Architektenteams erhielten Anerkennungen, 122 Projekte wurden insgesamt vorgelegt. Die Entscheidung wirft ein bezeichnendes Licht auf die Absicht, die mit diesem Preis verfolgt wird. Es geht in erster Linie nicht um exemplarische Bauten, die konzeptuelle Gegenpole zur fremdenverkehrskommerziellen Auffassung vom Leistungsprinzip »Alpine Landschaft« darstellen.

Eine Bergkapelle kann einem solchen Anspruch wohl kaum gerecht werden. Vielmehr ist es die ästhetische Qualität, die als Vorbild für den Umgang mit der Kulturlandschaft der Bergwelt dient und Sensibilität bei einem kontextuellen Begreifen der vielschichtigen Kulturlandschaft fördert. Es ist das Minimum an architektonischer Form, die Zumthors Projekt hervorhebt.

(...) Die Suche nach der architektonischen Wahrheit, gegen die mittlerweile schon akzeptierte Lüge des internationalen Folklorestils für die alpine Landschaft, lässt Zumthors Kapelle als Fanal erscheinen, das die weiteren Projekte pragmatischer formulieren. Architektur vermittelt bei den ausgezeichneten Projekten den moralischen Anspruch, auch in den Bergen bessere Lebens- und Erholungsbedingungen zu schaffen. (...)

*Der Standard, 24. September 1992*

comunale, ma anche tra la gente, molti si improvvisano paesaggisti e architetti in difesa dell'ambiente e delle tradizioni.

Il quadro paesaggistico («L'Ortsbild») spesso è solo un'immagine superficiale che ci si crea del paesaggio ma che nega il paesaggio stesso.

Si rinuncia così a priori ad esperienze architettoniche nuove che potrebbero «ricreare» attraverso una profonda lettura storica (tipologia degli edifici e morfologia degli insediamenti) il paesaggio alpino.

(...) Un rapporto colto dunque con il paesaggio.

Rapporto che continua nella realtà ad essere misurato confondendo la tradizione con il folclorismo di facciata. E questo soprattutto in terra altoatesina.

(...) Le «esigenze estetiche» vanno certamente confrontate con il patrimonio di memorie storiche del luogo, ma non certo attraverso visioni «pittoresche» che in sostanza utilizzano il mimetismo ambientale per disprezzare il paesaggio denunciando così l'incapacità di misurarsi con esso in maniera originale.

*L'Adige, 18 settembre 1992*

**Paesaggio e poesia architettonica**

(...) Le Corbusier amava definire l'architettura come «il gioco sapiente delle forme nella luce». Proprio tale gioco sapiente traspare dalla cappella di Sogn Benedeg (canton Grigioni) progettata dall'architetto svizzero Peter Zumthor.

(...) La cappella progettata è allo stesso tempo un'interpretazione originale delle specificità del luogo e il ricamo raffinato di uno spazio sacro autonomo dallo stesso paesaggio.

(...) L'essenzialità dell'opera di Zumthor sta proprio nel soddisfare a tutti i requisiti architettonici, paesaggistici e funzionali, attraverso una forma geometrica come l'«elisse», figura simbolica che l'architetto svizzero reinterpreta in funzione del «Genius Loci».

(...) Varcata la soglia sobria della cappella sembra di entrare in un violino piuttosto che in un edificio, tanta è la semplicità delle strutture in legno. L'interno della chiesetta di Zumthor è un gioco sapiente di luci ed ombre gestito unicamente dalla duplicità pilastri-parete, dove l'emblematicità del di-

**Stilbruch**

(...) Wie schafft man nun Bauland in einem – nach Meinung von Experten – extrem lawinengefährdeten V-Tal? Durch die Regulierung der Pitze rangen die Mandarfen der Natur Mitte der 80er Jahre ein Areal von 25.000 Quadratmetern ab. Dort, wo einst ein Bach floß, sollte ein einheitlich gestaltetes Hoteldorf mit maximal 350 Betten inklusive Gemeinschaftszentrum und Tiefgarage entstehen. Geballte touristische »Kraft« auf engstem Raum, der durch rote und gelbe Gefahrenzonen begrenzt ist.

(...) Neururers Leitprojekt sah genaue Richtlinien für die Kosten jedes Hotels (maximal 25 Millionen Schilling), deren Stellung (alle Häuser sollen eine freie Sicht zum malerischen Talabschluß haben), Dachform, Eingänge, Freitreppen, Material und Farbe der Außenwände vor. Über Geschmack läßt sich streiten.

(...) Monatlang pilgerten die Mandarfen zur Baustelle der ersten beiden Hotels. Viele empörten sich über die »neuen Kästen«, die da aus dem Boden wuchsen. Ein Projekt fernab des »äplerischen Lederhosenstils«, klare Linien statt unnötiger Verzierungen, helles Holz, viel Glas, lichtdurchflutete Räume statt schwerer, dunkler Holzdecken und -läden, lobten die einen.

FM

**Neues Bauen in den Alpen**

(...) Das Bauen in den Alpen ist nicht nur eine klimatische und technische, sondern auch eine kulturelle Herausforderung. In den Alpen haben sich Baukulturen entwickelt, die, im Spannungsfeld unterschiedlichster geistiger Zentren, gewissermaßen im Gegenstand »Bergwelt« etwas Gemeinsames gefunden haben. Was das Bauen in den Alpen betrifft, ist es durch den zunehmenden Alpentourismus teilweise zu einer problematischen Entwicklung gekommen.

Um zu neuen Leistungen anzuspornen und die internationale Öffentlichkeit auf diese Bauten im Alpenraum aufmerksam zu machen, hat die Vereinigung »Sexten Kultur« einen Preis gestiftet, der besonders gelungene Bauwerke auszeichnet. Es geht dabei vor allem um jene Bauten, die sich von den alpinen Klischees einer gängigen Kulissenarchitektur abheben. (...)

*Dolomiten, 30. Juli 1992*

**Traditionelles und Modernes**

Nahmen die Mitglieder wertvolle Anregungen mit nach Hause, so blieben aber auch kritische Vergleiche und ablehnende Positionen nicht aus. Vor allem die Verwendung von Blech, Metall und Beton fand nicht die ungeteilte Zustimmung der Heimatpfleger. Josef Oberhammer machte geltend, daß »das allgemeine Übel das viele Geld ist, so daß nicht schlicht und einfach gebaut werden muß«.

*Dolomiten, 22. Oktober 1992*

(...) Aus Südtirol übrigens hat kein Bauwerk den Kriterien standgehalten.

Denn die haben es in sich.

Man will nicht weniger, als das gängige Architekturverständnis von den kitschig-alpenländischen Vorurteilen befreien. »Hinter den Schlagworten wie »Bodenständigkeit«, das »Passen in die Landschaft« und »alpenländischer Stil« urteilt kritisch Juror Friedrich Achleitner, Professor in Wien, »begegnen wir heute überall einem verflachten Formenrepertoire, das immer mehr einer pseudobäuerlichen touristisch-folkloristischen Architekturkulisse gleichkommt.« Man will der Architektur ihre künstlerische Rolle wieder zurückgeben und gleichzeitig die Kriterien für den Laien zugänglich machen.

Dabei gehen kritische Worte an die Verantwortlichen: »Die große Mehrzahl negativer Beispiele macht es insbesondere für den Laien schwer, Richtlinien und Kriterien zu verfolgen, nach welchen Qualität in der Architektur erkennbar und nachvollziehbar ist«, so Achleitner im Katalog zum Architekturpreis. »Trotzdem wird hierzulande die ästhetische Beurteilung von Bauwerken einer Kommission übertragen, die zu Dreiviertel aus Laien besteht.« Damit nicht nur die Entwurf gebliebenen Diplomarbeiten junger Architekten von Qualität sprechen, wurde der Preis eingerichtet. (...)

*FF Südtiroler Illustrierte, 17. September 1992*

scorso architettonico raggiunge il suo culmine nella struttura in legno del tetto a spina di pesce, simbolo mitico della cultura cristiana e allo stesso tempo vicina alla tecnica delle antiche costruzioni navali.

(...) Mentre l'esterno tenta un dialogo naturale con il sito, l'interno si isola nella dimensione aulica ma essenziale dello spazio sacro in un contesto dove lo stesso paesaggio rimane escluso.

(...) Questo perché spesso non sono infatti i criteri architettonici a determinare l'immagine di un villaggio ma piuttosto quelli politici che si riflettono negativamente nelle opere realizzate. Ed è anche in quest'ottica che va vista l'assenza di opere premiate della nostra regione. Assenza non casuale che è stata eloquentemente spiegata dal coordinatore del premio, l'architetto Christoph Mayr-Fingerle: «L'architettura non nasce fuori dalla società, ma la rispecchia e per creare opere valide è necessario un clima culturale che attribuisca importanza alla qualità. Questo premio quindi rappresenta per tutti coloro che sono coinvolti nel processo edilizio (commissioni edilizie, amministratori pubblici e privati) uno stimolo per imparare a riconoscere la qualità e richiederla agli architetti».

*L'Adige, 29 settembre 1992*

**Impulse für zeitgemäße Entwicklung**

(...) Wie eine Ortschaft oder eine Landschaft aussieht, entscheidet, wie Mayr-Fingerle auch im Ausstellungskatalog kritisiert, deshalb »im Normalfall nicht die Architektur, sondern die Politik, die von Allianzen und Interessen abhängig ist, was man wiederum an den Bauwerken ablesen kann«. Die in Sexten ausgezeichneten Projekte dagegen zeigten Möglichkeiten und Wege auf, wie Architektur ihrer Rolle als Kulturträger gerecht werden könne.

Verständnis für diese Kritik zeigte Landeshauptmann Luis Durnwalder, der sich allerdings nicht eindeutig auf die eine oder andere Seite stellen wollte. Die Ausstellung sei eine lobenswerte Initiative und liefere Architekten, Politikern, Technikern, Bürgern und Verwaltern bestimmt wertvolle Anregungen, meinte er.

*Dolomiten, 22. September 1992*

Daß die »Unsrigen« auf diese Arten des Bauens nicht unbedingt nur ein gewogenes Auge werfen dürften, war Landeshauptmann Luis Durnwalder mit einem Blick klar. „Dem Auge unserer Landschaftsschutzkommissionen“, sprach er in unübertroffener Direktheit von der Tribüne, kurz bevor er Sextens ersten Architekturpreis für alpines Bauen übergab, „können viele dieser Bauten nicht standhalten.“ Ob er's positiv oder negativ meinte, ließ er dahingestellt.

Mit dem Freudschen Versprecher allerdings (es waren wohl Baukommissionen und nicht die des Landschaftsschutzes gemeint) hatte er den Knackpunkt getroffen: es geht den Urhebern des neu ins Leben gerufenen Preises um eine Kritik an den herrschenden Formenklischees der zum Großteil durch Laien besetzten Baukommissionen. Was jene als quasi naturgemäßes Bauen begreifen, halten die Profis schlicht für Landschaftsverhandlung. Ausgezeichnet wurde, was sich von Heimattümelei distanziert, und sich gleichzeitig mit traditionellen Bauformen wie mit dem gesellschaftlichen Umfeld auseinandersetzt, von der Fußgängerbrücke bis zum Schulbau, vom Ferienhaus bis zum Industriebau oder der Kapelle. Holz und naturbelassener Stein sind dabei die wichtigsten Materialien.

(...) Einige der Architekten stürzt der Preis ideell in schwierige Kontroversen mit der ansässigen Bevölkerung.

In Südtirol war man nicht fündig geworden. Die 22 von hiesigen Architekten eingereichten Projekte fielen durch. Die Jury machte sich darüber hinaus die Mühe, Südtirols junge Baulandschaft zu sichten, um im Falle, daß einer noch nichts von dem Preis gehört hat, qua Ernennung auszuzeichnen. Auch hierbei wurde man nicht fündig. (...)

*FF Südtiroler Illustrierte, 26. September 1992*

#### Gegen Jodler-Architektur

Wohin wir auch kommen in den Alpen: »Baumeister Protz« war längst da. Der aus dem Tiroler Stil hervorgegangene Alpenbarock hat länderübergreifend von der Bergwelt Besitz ergriffen.

(...) Daß das »neue Bauen« nicht überall honoriert wird, beweist der Erweiterungsbau des Hotels Windegg in Steinberg/Tirol: Der Hotelier erntet innerhalb des Dorfes für den von Hans Peter Petri, einem 32jährigen Tiroler, geplanten Anbau nämlich überwiegend Anfeindungen. Ein Anbau im »Tiroler Stil« wäre den Einheimischen lieber gewesen. Die Jury freilich war von der Außen- wie der Innenraumgestaltung überzeugt, die „Erinnerungen an die Alpenhotels in der Schweiz und in Österreich zu Beginn dieses Jahrhunderts wach werden läßt“.

Daß die »Kulissenarchitektur« in den Alpen in absehbarer Zeit ein Ende findet, glaubt man in Sexten nicht. Zu mächtig ist der Ruf nach dem urig-rustikalen Ambiente. Und auch in Sexten selber ist trotz der architektonischen Position von »Sexten Kultur« nicht zu erwarten, daß das »neue Bauen« Raum erhält: „Keines der ausgezeichneten Projekte hätte bei uns in Sexten eine Chance auf eine Genehmigung“, sagte Bürgermeister Willi Rainer (...)

*Feuilleton Süddeutsche Zeitung, 5. Oktober 1992*

#### Neues Bauen in den Alpen

Das Bauen in den Alpen ist nicht nur aufgrund klimatischer und landschaftlicher Gegebenheiten eine besondere technische Herausforderung, die zu ungewöhnlichen Artikulationen verführen kann, sondern auch eine kulturelle. (...)

*FF, 26. September 1992*

#### Sexten Architektur

(...) Prämiert werden sollen die besten Arbeiten, die in beispielhafter Form in den letzten sechs Jahren im Alpenraum realisiert wurden. Also weg von den Klischees, von Bauernbarock und Neuzeitrockarchitekten und hin zu einer eigenständigen naturbezogenen Bauweise.

*Pustertaler Rundschau, 17.4.1992*

#### Moderne gegen Protz

Wohin wir auch kommen in den Alpen: »Baumeister Protz« war schon da. Alpenbarock ist in Oberbayern genauso zu finden wie in Kärnten, Slowenien, Vorarlberg oder Graubünden: überfrachtete Balkone, geschnitzte Decken – eine »Kulissenarchitektur«. Nachbauten ohne eigenen Stil.

Nach Meinung der Initiative »Sexten Kultur« muß das anders werden: Statt des Jodlerstils und der Lederhosenarchitektur müsse künftig auch in den Alpen »modern« gebaut werden.

(...) Daß sich beim Bauen in den Alpen in der nächsten Zeit Grundlegendes ändert, ist trotz der löblichen Absicht der Sextener Architektur-Kritiker mehr als unwahrscheinlich. „Keines der ausgezeichneten Bauwerke hätte bei uns in Sexten eine Chance auf Genehmigung gehabt“, stellte der Sextener Bürgermeister Willi Rainer klar, selbst Besitzer eines (relativ) modernen Hotels. Und fügte hinzu: „Wir wollen mit »Sexten Kultur« Denkanstöße geben, die Diskussion unterstützen. Aber deshalb müssen wir ja nicht alles selber realisieren.“

*Sonntag Aktuell, Stuttgart, 4. Oktober 1992*

Wohin wir in den Alpen auch kommen: »Baumeister Protz« war längst da. Der aus dem Tiroler Stil hervorgegangene Alpenbarock hat länderübergreifend von der Bergwelt Besitz ergriffen. Nach Meinung der Initiative »Sexten Kultur« sollte das anders werden: Auch in den Alpen soll modernes Bauen eine Chance haben und dem Jodlerstil Paroli bieten.

(...) Den Hauptpreis sprach die Jury dem Schweizer Architekten Peter Zumthor zu. Zumthor schuf in dem Graubündener Bergdorf Sogn Benedegh eine schindelverkleidete Kapelle, deren Entwurf nach Ansicht der Jury „mit einer einzigen Linie fast alle wichtigen Fragen dieser Aufgabe beantwortet, mit einem zum Spitz geschärften Oval“. Daß das turmartige Bauwerk sich von den traditionellen, schlichten Holzhäusern des Dorfes eher absetzt, störte die Jury überhaupt nicht, die Positionierung des Gebäudes und die Gestaltung sowohl des Innenraumes wie der Außenhaut seien hervorragend gelungen. (...)

*Deutsche Bauzeitung 12/92*

## Alois und Elena Neururer BEBAUUNG MANDARFEN IM PITZTAL

#### Bebauung Mandarfen im Pitztal

Mandarfen ist der letzte große Weiler des Pitztals. Das frühere Bergsteigerdorf hat sich in den letzten Jahren zu einem der wichtigsten Fremdenverkehrsorte des Tales entwickelt.

Durch Eröffnung des Gletscherschigebietes und durch seine günstige Lage zu den beiden wichtigsten Schigebieten des hinteren Pitztals, konnte die steigende Nachfrage an Hotelbetten nicht mehr befriedigt werden. Einheimische Jungunternehmer, die sich eine Existenz aufbauen wollten, warteten jahrelang auf einen lawinensicheren Bauplatz.

Da gerade im Gemeindegebiet von St. Leonhard das bewohnbare Gebiet durch unzählige Lawinenstriche eingeengt wird und die bestehenden Siedlungen (Weiler) auf Grund der Gefahrenzonen nur mehr begrenzt erweitert werden können, wurde auf Initiative der Gemeinde ein Teil der Pitzegründe als Bauland für Familienhotels und einem multifunktionalen Zentrum aufgeschlossen.

Die Gemeinde St. Leonhard erteilte Anfang 1990 den Auftrag für dieses neu erschlossene Gebiet am Ortsrand von Mandarfen ein Leitprojekt auszuarbeiten.

#### Bebauungskonzept

Im neuen Bauland sollten Baugrundstücke für 7 Hotels mit maximal 60 Betten und einem multifunktionalen Zentrum mit Ge-

schäften für den täglichen Bedarf, Tennishalle, Veranstaltungsraum und Selbstbedienungsrestaurant geschaffen werden.

Für die Planung des Leitprojektes waren die Schaffung gleichwertiger Voraussetzungen für alle Bauplätze (Aussicht, Beson- nung, Zufahrt, Belieferung, Bauplatzgröße) bestimmend.

Da hier zum ersten Mal im Tiroler Raum für eine Hotelanlage ein gemeinsames Projekt verfaßt wurde, konnte auch in gestalterischer Hinsicht ein neuer Weg beschrritten werden.

Der bestehende Ortsteil bot weder von seiner Struktur noch gestalterisch einen Ausgangspunkt für die Planung des Neubaubereiches. Die neue Hotelanlage soll als eigenständiges Siedlungsgebiet, als Bebauung des Ortsrandes, einen Akzent für eine zukünftige Entwicklung des Ortes Mandarfen bilden.

Die Ausrichtung der Hotels ist bestimmt durch die topographische Situation des hinteren Tales – das Talende gabelt sich innerhalb Mandarfens in zwei Seitentäler, die Talmitte wird dominiert durch einen Gebirgsstock (dem Mittagskogel) – es sollten alle Hotels freie Sicht zu diesem markanten Talabschluß haben. Durch die begrenzte Baulandfläche und der damit verbundenen engen Stellung der einzelnen Hotels mußte auch die Besonnung für alle annähernd gleich gesichert sein.

Diese Vorgaben führten zur charakteristischen und unverwechselbaren Gestaltung der einzelnen Baukörper – die Hotels öffnen sich zum Talende (Südseite), das Pultdach, abfallend zur Nordseite unterstreicht in dynamischer Weise dieses Gestaltungsprinzip.

*Alois und Elena Neururer  
Bebauung Mandarfen, Pitztal/Nordtirol, Alpinhotel*





Bebauung Mandarfen, Lageplan

**Bemerkungen zum Leitprojekt**

Nach Abschluß des Leitprojektes wurden die Grundstücke von der Gemeinde an die jeweiligen Interessenten verkauft, die Vorschriften des Leitprojektes und deren Einhaltung wurden als bindende Vertragsbestandteile aufgenommen.

Die Wahl des Architekten für die weitere Planung der Hotels wurde den Grundstückskäufern freigestellt (dieser Punkt ist allerdings für das Erscheinungsbild – trotz Vorschriften des Leitprojektes – nicht unproblematisch!)

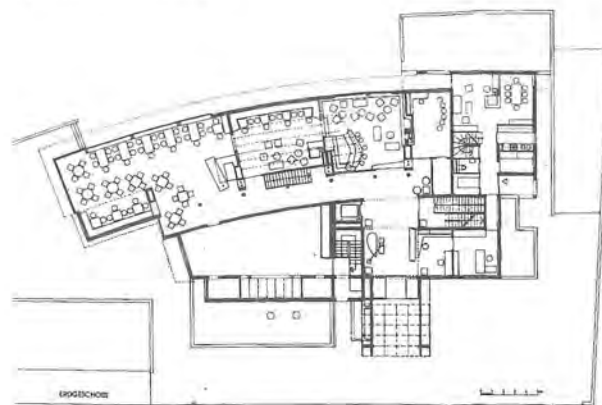
Der erste Siedlungsteil – südlich des Riffelseeliftes – ist mit Ende August 1992 abgeschlossen, zwei der drei Hotels wurden von den Verfassern des Leitprojektes weitergeplant, das dritte Hotel von einem anderen Planer; hier zeigte sich bereits, daß die Umsetzung von Vorschriften, die gestalterische Bereiche erfassen sollen, in der Praxis nur schwer zu kontrollieren ist, es ist immer abhängig von der Einstellung des Planers zur Architektur und zur Einbindung in ein Gesamtprojekt. Abschließend bleibt noch festzuhalten, daß die Gemeindeverantwortlichen nach wie vor zu diesem Projekt stehen und den zweiten Siedlungsteil mit Anfang 1993 freigeben werden.

**Hotel „Vier Jahreszeiten“**

Fam. Othmar und Chriseldis Walser

Das Hotel „Vier Jahreszeiten“ ist das erste Objekt, das im Rahmen des Leitprojektes für die Bebauung Mandarfen errichtet wurde. Bestimmend für die Grundrißgestaltung waren vor allem das gleichwertige Angebot aller Hotelzimmer in Bezug auf Beson-

Alpinhotel, Erdgeschoß



Alois und Elena Neururer

Bebauung Mandarfen, Pitztal/Nordtirol, Hotel Vier Jahreszeiten

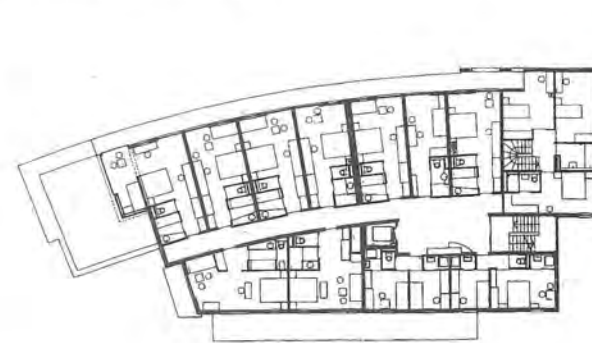
nung, Aussicht, Größe und Ausstattung, Trennung von Aufenthalts- und Hausnebenräumen und Unterbringung einer zweigeschossigen Privatwohnung für die Hotelbesitzer.

Die Kubatur des Hotels mußte schon auf Grund des Leitprojektes klein gehalten werden, allerdings mußten die Flächen der Gästezimmer einem 4-Sterne Hotel entsprechen.

**Gestaltungskriterien:**

Bei der Projektierung der Gesamtanlage sollte der Weg einer modernen, dem alpinen Raum und der topographischen Situation entsprechenden Hotelanlage beschränkt werden.

Alpinhotel, 1. Obergeschoß



Die Außengestaltung der Hotels folgt nicht den allbekanntesten, oberflächlichen Gestaltungsklischees eines Alpenhotels, es wurde nicht der österreichische, anonyme, gestaltlose Tourismusbau mit einer Anhäufung an formalen Elementen aus allen Landesteilen reproduziert.

Es sollte hier den Gästen mehr geboten werden als nur Einheitsware; die kulturelle Eigenständigkeit und die einzigartige Landschaft des hinteren Pitztals sind Werte, die dem Einheimischen und dem Touristen wieder bewußt gemacht werden müssen.

Ein wesentliches Gestaltungsmerkmal ist neben der Dachform, die Gestaltung der Fassade.

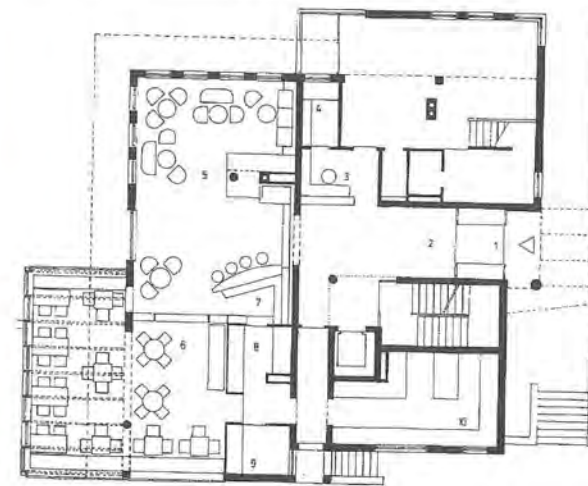
Da in dieser Höhenlage Balkone nur mehr eine untergeordnete Rolle spielen, bot sich hier ein Ansatz eine Neuinterpretation gestalterisch umzusetzen, die verglasten Veranden und dazwischengesetzte Loggien sind nicht nur für die Außenseite des Hotels bestimmend, die Veranden sind auch die notwendige Raumverweiterung der einzelnen Zimmer, öffnen das Haus nach außen und schaffen die direkte Einbeziehung des Außenraumes. Neben der räumlichen Qualität ist auch die ökologische Komponente mit Nutzung der passiven Sonnenenergie ein wesentlicher Beitrag.

Durch diese Raumerweiterung (auf Kosten eines umlaufenden Balkons) konnten die Kubatur und die Außenmaße klein gehalten werden.

Hotel Vier Jahreszeiten/Alpinhotel, Gesamtansicht



Hotel Vier Jahreszeiten, Erdgeschoß

**Konstruktion:**

Bei der Grundrißgestaltung wurde Rücksicht auf eine wirtschaftliche Auslegung der Konstruktion gelegt, maximale Spannweiten von ca. 7,0 m erfordern keinen Einsatz von überdimensionierten Tragelementen. Das Gebäude wurde mit tragenden Ziegelaußenwänden und Stahlbetonsäulen errichtet, das Dachgeschoß wurde als Holzriegelwandkonstruktion ausgeführt, da keine falsche, auf Betonwände geklebte Fassaden-Holzschalung zu vertreten war.

Um den bauphysikalisch kritischen Anschluß an der Fassade, Wechsel von beheizten (Veranda) und unbeheizten (Loggien) Teilen zu lösen, wurde die komplette auskragende Platte von der Außenwand getrennt, die Verandaelemente wurden als Stockwerksrahmen zwischen die Platten gesetzt.

Die Dachkonstruktion wurde mit Holzleimbändern ausgeführt.

**Raumprogramm, Flächen und Kubaturen:**

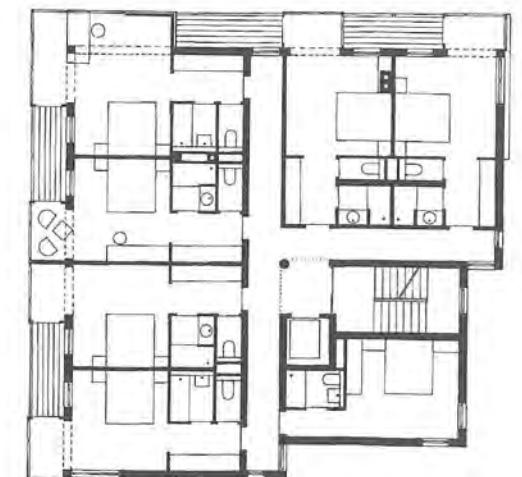
Kellereschoß:	Garage für 18 PKW, Haustechnik, Hotelgemeinschaftsräume (Sauna, Gymnastikraum), Wirtschaft- und Lageräume.
Erdgeschoß:	Hotelaufenthalts- und Speiseraum, Eingangshalle, Reception, Küche, Privatwohnung
Obergeschoße:	Gästezimmer, Personalzimmer
Kubatur:	6.100 m <sup>3</sup>
Nutzfläche:	1.900 m <sup>2</sup>
Verbante Fläche:	EG 330 m <sup>2</sup>
Grundstücksfläche:	1.400 m <sup>2</sup>

**Freiflächengestaltung:**

Die Gestaltung der Freiflächen soll die privaten Hotelbereiche und die öffentlichen Zugangs- und Durchgangswege teilen. Da in dieser Höhenlage (1670, üdM) nur mehr wenige Baumarten überleben, wurde ein eigener Bepflanzungsplan ausgearbeitet, die Realisierung kann allerdings erst nach Abschluß der Bauarbeiten für den ersten Siedlungsteil durchgeführt werden.

Um die künstliche Fläche, die durch die Niveauehebung entstanden ist, zu gliedern, wurde ein durchgehender bepflanzter Streifen zwischen den Hotels eingepflanzt.

Hotel Vier Jahreszeiten, 2. Obergeschoß





Alois und Elena Neururer: Bebauung Mandarfen, Pitztal/Nordtirol, Hotel Vier Jahreszeiten

Othmar Barth

## NEUERE BAUTEN UND PROJEKTE

In den letzten Jahren bin ich oft mit Bauaufgaben befaßt gewesen, die in der Nähe von bedeutenden historischen Bauten oder in der Umgebung von besonderen Naturzonen durchzuführen waren.

Die Internatsschule für Schisportler in Stams im Oberinntal wurde im unmittelbaren Wirkungsraum des großen Zisterzienserstiftes Stams gebaut, aus welchem auch die pädagogische Idee und der darauf aufbauende Schulversuch einer Handelsschule und eines Gymnasiums für junge Athleten des nordischen und alpinen Schisports hervorgegangen ist.

Die festliche Baumasse des Stiftes war als geistliches Flaggschiff so bedeutend, daß es die Unterordnung des Neubaues verlangte.

Das Pastoralzentrum der Diözese Concordia-Pordenone im Provinzhauptort kam auf einer kleinen Anhöhe inmitten einer Fluß- und Auenlandschaft zu stehen, die das Stadtgebiet durchzieht.

Sie war isoliert und zum Teil umgeben von einer heterogenen Bebauung.

Der Baukomplex besteht aus mehreren funktionellen Polen:

Verwaltung der Ortskirche, Amt des Bischofs, Wohnungen für den Klerus, Diözesanbibliothek und Diözesanmuseum, Saalbau und Kapelle, sodaß sich die Idee der »cittadella« als sehr geeignet erwies, um den verschiede-

Arch. Othmar Barth erläutert in diesem Beitrag drei seiner Projekte, die den Schwerpunkt eines Werkstattgespräches am 15. Februar dieses Jahres bildeten.

Othmar Barth  
Pastoralzentrum Diözese Concordia,  
Pordenone



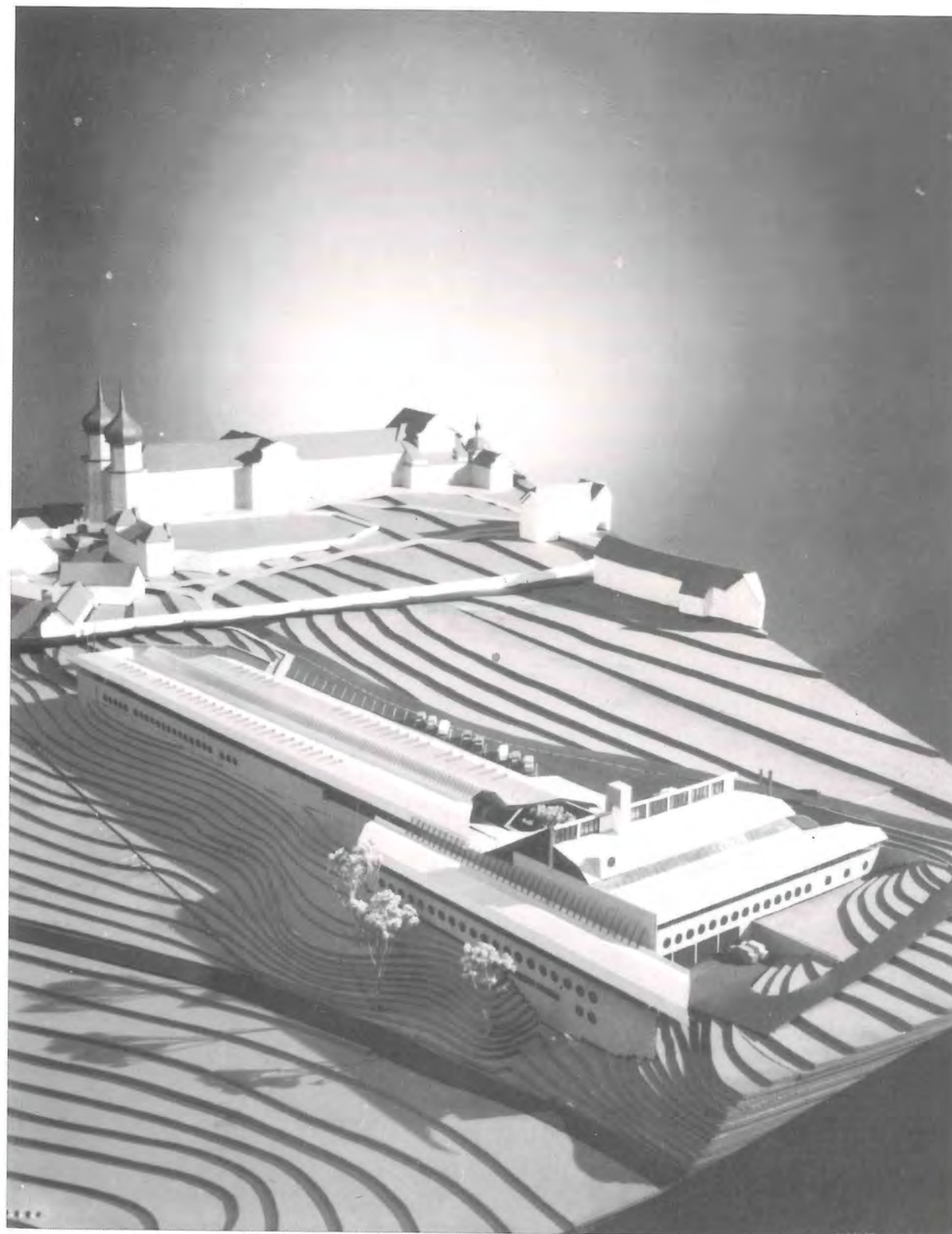
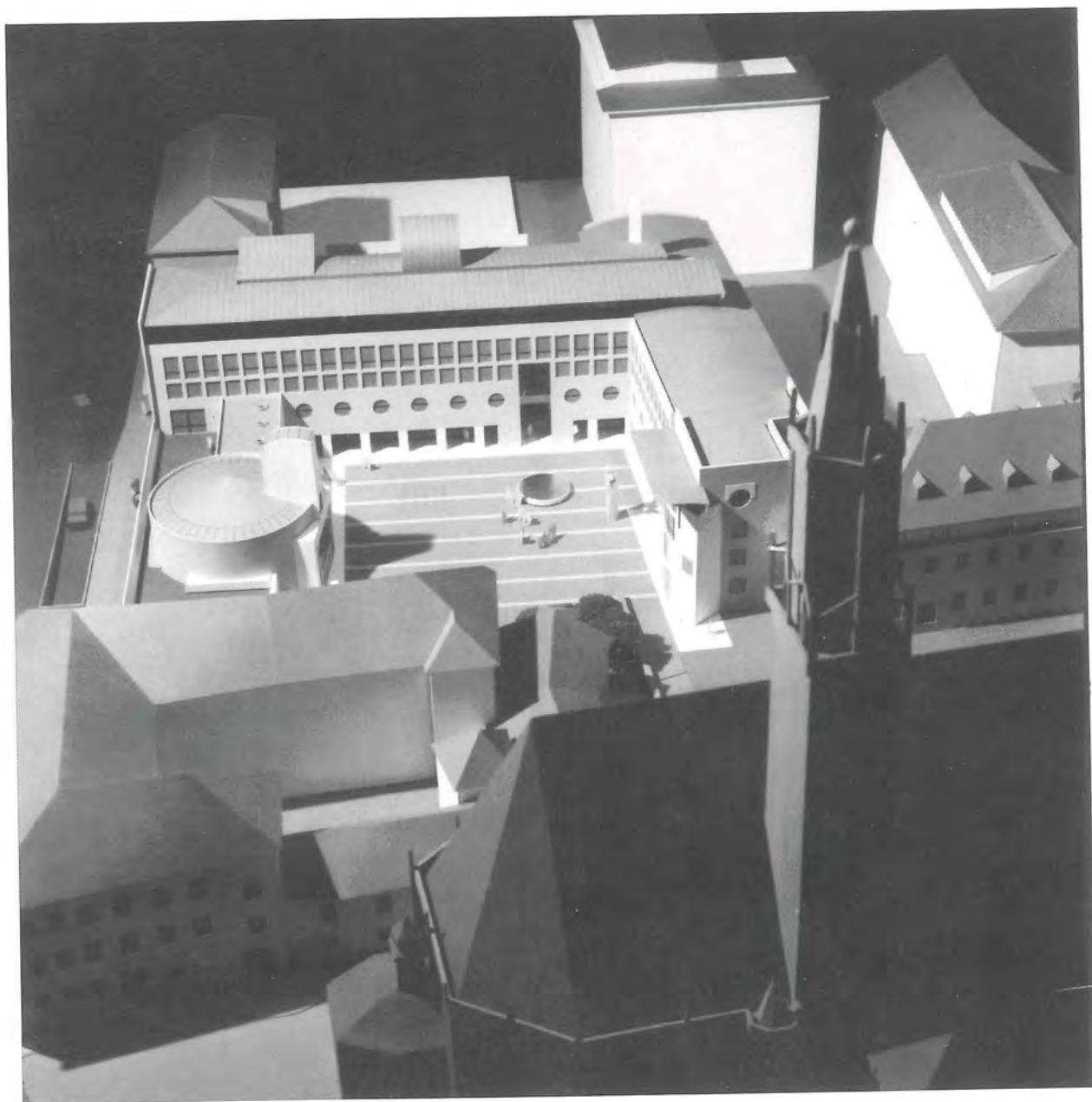
nen Begegnungsstätten eigenständige Gesichte innerhalb eines gemeinsamen Ganzen zu geben.

Auf Grund eines Konkordates zwischen Kirche und Staat sind die Diözesen verpflichtet, den Sitz des Bischofs und der Diözesanverwaltung am jeweiligen Provinzhauptort zu errichten.

In Bozen, südlich des Domes, inmitten von Häusern, die in der Nachkriegszeit ohne jeglichen Bebauungsplan entstanden sind, ist das *Pastorale Zentrum* als neue Baugestalt einzufügen.

Die Möglichkeit besteht, im Verbund mit der Propstei, der Domkirche und dem Pfarrheim bei gleichzeitiger Gewinnung eines weiteren Platzes neben dem Waltherplatz, dem Gebiet ein neues Gesicht zu geben.

Othmar Barth  
*Pastoralzentrum Bozen, Modell*



Othmar Barth  
*Internatsschule für Schisportler in Stams  
(Nordtirol), Modell*

Katharina Dufrein

HANNES WETTSTEIN:  
THEORIE UND PRAXIS

Manchmal scheint es, als gäbe es zu viele Architekten und zu wenig Arbeit. Und manchmal scheint es, als müssten junge Talente ihre Zeit mit dem Restaurieren alter Fabrikhallen verbringen, mit theoretisch intellektuellen Gedankenspielen oder mit dem Entwerfen einer besseren, guten Welt.

Bei Hannes Wettstein war es nicht so. Sein Architekturstudium brach er ab und zum Innenarchitekten und Designer wurde er durch »Zufall«. Das erste Produkt – eine Leuchte – wurde produziert in einer Zeit, „als ich noch gar nicht wußte, was ein Designer ist.“

Das war zu jener Zeit, als er noch als Hochbauzeichner arbeitete. Er wußte noch nicht, wofür er sich entscheiden sollte: Für die bildende Kunst oder die angewandte. Wettstein saß vor einem großen Bild: „Da entstand in mir das Bedürfnis, eine Leuchte zu haben, die dieses Bild verfolgen konnte.“ Zugleich aber sollte es eine Tischleuchte sein, so der Designer bei seinem von der Architektenkammer organisierten Vortrag im Schloß Maresch.

„Deshalb war es nicht notwendig, eine Leuchte neu zu erfinden; eine neue Proportion der Leuchte mußte ich finden.“ Die bestehenden Teile fügte er aus einem „alten Lampenkatalog“ zusammen und definierte sie neu in der Komposition, nicht in der Gestaltung.

Er bestellte die Leuchte mit ihren neuen Längen; der Produzent war begeistert und gab sie in Serie. Wettstein räumt ein: Es gäbe natürlich Entwürfe, die nicht produziert worden seien. Er war ja doch sehr »unerfahren«. Daß diese Leuchte aus einem Bedürfnis heraus entstanden ist und nicht primär aus einer gestalterischen Überlegung heraus, ist typisch für Hannes Wettstein und sein Schaffen.

Design ist für ihn „die poetische Vorstellung eines funktionierenden Objekts“. Design ist für ihn die Umsetzung einer Idee. Einer Idee, die auf einer Geschichte beruht, die mit ihm zu tun hat, mit seinen Freunden oder mit dem Umfeld, in dem er sich bewegt. Das Objekt erzählt eine Geschichte, es ist gewissermaßen auch eine „Träumerei“, ein „Gedanke, der nach außen projiziert wird“.

Das Objekt gibt Kunde von einer kulturellen Haltung im weitesten Sinne. Er umschreibt dies so, wie es der Altmeister des Design, Holger Scheel, einst gesagt hat. Zugleich aber orientiert sich die gute Form nicht nur an einer Philosophie als Subjektivitätshaltung, sondern an einer ganz essentiellen Nutzung. Die gute Form – abgewandelt – kann für ihn auch eine Form sein „der persönlichen Verbindung“. Wichtig aber seien inhaltliche Kohärenz zur Art der Ausführung und funktioneller Charakter.

Es gäbe „unterschiedliche Wahrheiten und gemeinsame Nenner.“ Ein gemeinsamer Nenner des Designs der Zukunft sei „die Suche nach Inhalten.“



Hannes Wettstein  
auf seinem Stuhl »Juliette«

»Unverrichtete Dinge« hieß 1987 eine Werksausstellung, an der er teilnahm. Inzwischen gehört Hannes Wettstein – 1958 in Ascona geboren – zu den einflußreichsten jungen Schweizer Designern.

Seit 1982 hat er sein eigenes Atelier in Zürich. Berühmt wurde er durch den Entwurf des ersten Niedervolt-Beleuchtungssystems »Metro« für Belux. Ein Bestseller der stapelbare Stuhl »Juliette« für Baleri. 1989 wurde er Teilhaber der Designeragentur Eclat, von 1990 stammt sein Sitzmöbelprogramm »Capri«.

Neben Leuchten und Sitzmöbeln zeichnete er auch Obstschalen, Türklinken, Teppiche, Uhren, Audiogeräte, ein Regalsystem und einen dreieckigen Tisch, „damit man sich beim Sprechen nicht so verliert“. Seine Entwürfe sind elegant und grazil, innovativ und funktionell.

In der Schweiz gestaltete er mehrere Geschäfte, in Zürich eine Kunstbuchhandlung und die Eingangssituation der Kunsthalle. Seit 1991 unterrichtet er an der ETH Zürich. Ausgangspunkt seiner Projekte – so Wettstein zu Beginn eines Vortrages – sei „die Überlegung, daß die Dinge, die man macht, eine Außen- und eine Innenwelt haben, eine philosophische Welt und eine materielle, eine Welt des Tuns und des Herstellens“. Seine Idee sei es, „durch Wegnehmen gewisser Teile dem Körper Geist zu geben und Inhalt“.

„Ich bin halt vom Schicksal der Fähigkeit zugeordnet, analytisch denken zu können, Verknüpfungen und Kontakte herzustellen. Und in dem Moment fällt das ganze in eine fatale Ebene. Und da kann man verantwortungsvoll oder fahrlässig drangehen.“

Hannes Wettstein könnte doch ein wenig einer von jenen sein, die Lust und Liebe haben am theoretisch-intellektuellen Spiel. Dabei scheint er sich mit der Realität sehr gut zu verstehen.



Hannes Wettstein:  
Tisch für Baleri

Giuseppina Sorrusca

## LO SPAZIO ARCADE A BOLZANO

Progetto: Arch. Armando Lovato – Design: Ivan Baj  
Anno 1988

L'obiettivo di adeguare uno spazio, appartenente ad un tessuto medievale, alle nuove esigenze espositive di un negozio di oggetti di design contemporaneo, ha dato luogo ad un intervento che presenta interessanti richiami ad esperienze già consolidate nel campo del restauro, non esclusivamente conservativo.

Il progetto consiste nel recupero parziale di un edificio del tipo "a lotto gotico", affacciato su piazza delle Erbe e soggetto a tutela da parte della Sovrintendenza ai Monumenti della Provincia di Bolzano, limitandosi alla zona situata al piano terra ed al primo piano, con esclusione dei piani superiori e dell'interrato.

Si tratta di un intervento dove il proposito di recupero dell'esistente e l'inserimento di elementi dichiaratamente moderni trovano un corretto equilibrio, dando luogo ad un'interpretazione critica del carattere degli spazi secondo un'ottica contemporanea, rispettosa del significato da questi assunto nel tempo.



Particolarmente interessante risulta il mantenimento dell'articolazione del lotto longitudinale in parti caratterizzate da coperture diverse, che individuano aree con funzioni altrettanto differenziate: dalla zona espositiva a quella di servizio, a quella dei collegamenti verticali; attività che sono esito di un'analisi formale e che non pretendono di sovrapporsi forzatamente come spesso avviene in interventi di questo tipo.

Le operazioni più significative dal punto di vista architettonico si concentrano in due punti precisi dell'edificio, già oggetto di precedenti trasformazioni, dove l'interpretazione e l'intuizione del carattere originario degli spazi costituiscono la costante della scelta progettuale:

- l'eliminazione completa del solaio in legno aggiunto nella parte più interna dell'edificio ha permesso di portare alla luce il volume a doppia altezza con copertura voltata, nel quale è stata inserita la nuova scala che dà accesso al primo piano;
- l'individuazione di un tratto limitato del primo solaio con orditura diversa, in corrispondenza dell'attacco con la facciata e la sua rimozione





hanno consentito l'apertura di un affaccio sull'ingresso sottostante che arricchisce l'articolazione degli spazi, proponendone una rilettura sia formale che strutturale. In questa fase è stata rinvenuta, incassata nel muro di spina a piano terra, una colonna, forse memoria di un antico porticato, che si trasforma in elemento protagonista della vetrina.

La necessità di inserire nuovi impianti è stata limitata allo stretto necessario; la maggior parte delle tubazioni è stata inserita nella caldaia sotto il pavimento e nello spessore dei vecchi intonaci, che sono stati mantenuti il più possibile, tranne che per le parti deteriorate.

Gli elementi aggiunti necessari alle nuove esigenze rimangono, per quanto possibile, distinti rispetto alle vecchie strutture; si vedano ad esempio il nuovo controsoffitto in gesso, nettamente separato dalle pareti verticali da un'ampia fuga che corre lungo tutto il suo perimetro e soprattutto la scala, con struttura in ferro, che mantiene la propria autonomia sia formale che costruttiva, evidenziata dal trattamento superficiale della pietra di prun, lasciata a piano cava.



Fotografie di Bruno Marchetti

Franco Bevilacqua

## VERSO LA FINE DI UN TABÙ

Sul volume di O. Zoeggeler e L. Ippolito  
«L'architettura per una Bolzano italiana 1922-1942»

Nonostante la storiografia abbia affrontato già da tempo il tema dei rapporti tra architettura e regimi totalitari, in Italia come in Germania, riguardo la vicenda che ha interessato l'Alto Adige ragioni di diversa natura, sia di opportunità di fronte ad una particolare sensibilità alla riattualizzazione di determinate tematiche, sia forse legate ad una forma di "extraterritorialità" culturale che ha circondato per anni l'Alto Adige, chiuso nello sforzo di realizzazione della propria autonomia, hanno finora tenuto lontano gli addetti ai lavori da una adeguata considerazione delle vicende dell'architettura in Alto Adige durante il fascismo.

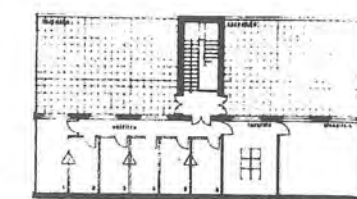
Il progressivo diffondersi di un generale cambiamento del clima politico e culturale nella provincia ha aperto la strada a una diversa e assai più utile possibilità di confronto su questo tema, pur in presenza, all'interno del dibattito strettamente locale, di voci che si ostinano a riproporre intorno a quelle architetture una vuota e fuorviante mitologia di "valori". Il confronto, inoltre, suscitato da alcune recenti vicende urbanistiche che hanno interessato la città di Bolzano, e particolarmente l'abbattimento del cinema Corso, originariamente Palazzo Azienda Soggiorno e Turismo, hanno già dato prova di un processo di ridefinizione dei termini generali del dibattito. Cogliendo con opportuno tempismo questo progressivo diradarsi delle strettoie ideologiche, Oswald Zoeggeler e Lamberto Ippoliti con il volume "L'architettura per una Bolzano italiana 1922-1942" (Lana, Tappeiner, 1992) forniscono una prima ampia ricostruzione, limitatamente al capoluogo altoatesino, di questa ventennale vicenda.

Sulla base di una cospicua documentazione iconografica, gli autori ripercorrono le tappe che hanno segnato con maggiore forza le successive trasformazioni della città, articolando la loro indagine secondo alcune tematiche legate agli intenti propagandistici e celebrativi, tipici dello sforzo di "italianizzazione" del territorio messo in atto dal regime, ed evidenziando, attraverso una analisi più ravvicinata, le caratteristiche formali dei singoli interventi che ne qualificano la valenza architettonica e il ruolo nel profilo più ampio del disegno urbano. L'immagine di Bolzano risultante dal complesso degli avvenimenti così ricostruiti è quello di un vero e proprio laboratorio di esperienze della pratica di aggressione territoriale attuata dal sistema fascista, dove è riscontrabile una vastissima casistica, distinta da diversi gradi di qualità degli interventi. Una rapida e parziale esemplificazione va dalle ipotesi di piano elaborate nel concorso del 1929 per una città da 100.000 abitanti, che diventa terreno di esercitazione per una cultura urbanistica in fase di formazione, rappresentata da professionisti quali Libera, Pollini, Muzio, Sottsass, Samonà e altri, all'intervento accentratore di Piacentini, cui viene affidata l'intera gestione urbanistica della

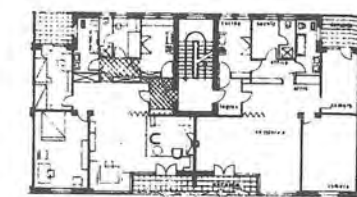


G. Samonà, E. Calandra, C. Autore,  
C. Gesùgrande  
Piano regolatore di Bolzano, concorso  
per il 1929, Particolare del centro storico

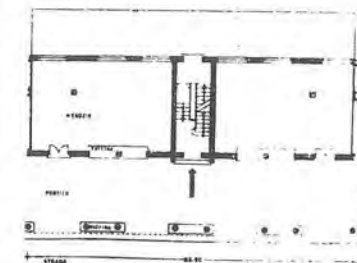
L. Piccinato  
Progetto di concorso per la casa di appartamenti a Bolzano, 1934



Pi. 40



10,20 x 31

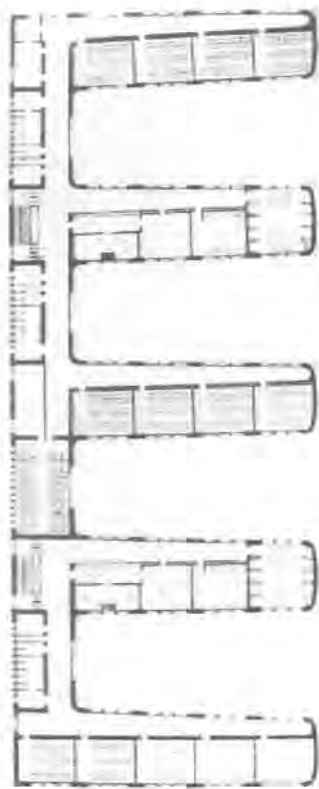




Bolzano italiana e ancora dagli interventi di professionisti più impegnati sul versante modernista dell'architettura di regime e che fanno uso di una sintassi razionalista, ai processi di espansione urbana per comparti edilizi formalmente definiti, secondo tipologie residenziali elaborate nell'obiettivo di contemperare l'esigenza di inurbamento di una popolazione proveniente da altre regioni italiane con il proclama ideologico mussoliniano dello "sfollare le città".

Sul piano generale, un importante risultato di questa rilettura è invece la puntuale verifica della contraddittorietà espressa dall'ideologia fascista in campo urbanistico, il suo eclettismo fatto di sconcertante incertezza e improvvisazione, di cui è testimonianza ad esempio, la reciproca censura attuata dagli organi istituzionali chiamati a intervenire sul territorio, come è il caso del sovrintendente alle Belle Arti nei confronti di taluni interventi di ristrutturazione urbana o del Consiglio Superiore dei Lavori pubblici che respinge la proposta di manomissione del tessuto antico promossa dallo stesso Piacentini.

Ciò che in questa sede forse vale più la pena di sottolineare è la funzione assoluta da questa ricerca, di supporto essenziale per la reimpostazione di un confronto di opinioni, più aperto e circostanziato, sui destini urbanistici della città, in un momento in cui sembrano lodevoli gli intenti di salvaguardia e di valorizzazione di questo patrimonio, non del tutto privi forse di una sorta di emotività di valenza opposta: dopo la condanna ideologica totale, una riabilitazione ora, sull'onda della seduzione avvertita di fronte a questa ampia gamma di formalismi "anni Trenta", che rischia di perdere di vista le ragioni più pertinenti per una riattualizzazione di quegli episodi, le quali vanno più proficuamente ricercate nelle loro potenzialità trasformative, o, in altri termini nella possibilità di farne "materiale di progetto". Dunque i motivi di interesse del volume sono molteplici e altrettante sono le considerazioni che ne possono scaturire. Particolare valore esso acquista proprio sul piano della oggettivazione di un materiale che, inserito così nel circuito documentario e storiografico, si offre ad una riflessione critica più distanziata. Riflessione che merita di non rimanere limitata al solo caso di Bolzano, ma di essere ampliata all'intero territorio dell'Alto Adige e, per altro verso, opportunamente relazionata al quadro generale delle conoscenze e del dibattito su questi temi.



A. Libera  
Concorso per le scuole Longon, 1936

Flavio Schimenti

## FRA CERTO ED INCERTO

Spunti e riflessioni sui Beni Architettonici della Provincia di Bolzano

Nella seduta del Consiglio del 28 novembre 1992 emergeva l'esigenza e la necessità di affrontare con un gruppo di lavoro stabile tutta quanta la problematica concernente la conservazione, il restauro e la valorizzazione del patrimonio architettonico della nostra Provincia. Il gruppo di lavoro comunicava, tramite circolare 1/92 del 13.1.1992 l'inizio della sua attività ed è composto da Fabio Duregon, Rossella Finato, Paola Gatti, Flavio Schimenti, Federico Vaccari.

Con i colleghi resisi disponibili e divisi per ambiti territoriali, avveniva la catalogazione delle opere.

Il frutto di oltre un anno di lavoro viene presentato come primo ed iniziale strumento del gruppo di lavoro, onde costituire un dibattito il più possibile costruttivo. Bisogna aiutare infatti il professionista con una serie di conoscenze, di supporti per una lettura della struttura della preesistenza. Solo rispetto a queste conoscenze (della struttura nella composizione di un edificio e la definizione degli elementi che lo compongono) le scelte del riuso possono essere motivate. Il "già costruito" offre più o meno compiutamente dei significati nel suo contesto, si tratta di coglierli non solo nella fase del rilievo, ma nell'elaborazione di questi dati; solo all'interno di questa lettura del manufatto, ha senso o meno conservare e valorizzare il particolare.

Porgiamo quindi all'attenzione di una più vasta platea questo contributo, quale documento per spunti e dibattiti.

### 1. Criteri di catalogazione e tipologie di intervento

Conservare il patrimonio architettonico sottende necessariamente a monte una oculata analisi storica. L'individuazione di edifici di "interesse" da vincolare, in base alla legge 1089/39, da segnalare alla Soprintendenza devono passare anche attraverso il contributo degli iscritti dell'Ordine, in un dibattito che coinvolga i mass-media e l'opinione pubblica. La cognizione di quali siano i manufatti architettonici da tutelare è essenziale, affinché i professionisti e gli operatori economici possano fare affidamento su strumenti critici palesi ed attendibili. Il criterio di valutazione e catalogazione, attraverso schedatura, deve contestualmente individuare per ciascun edificio le tipologie di tutela: conservazione totale, conservazione parziale, modificazione d'uso consentite, modificazione strutturali permesse.

Segnaliamo a tale uopo la documentazione ed il lavoro svolto dai colleghi. Non si intende una conservazione generalizzata, tuttavia è sufficiente la cancellazione di una costruzione di un determinato periodo, perché venga compromessa la lettura di una intera struttura urbana. Altresì, non risulta plausibile compiere una sorta di distinzione fra "monumenti architettonici"

*Uno dei servizi istituzionali che crediamo la rivista debba svolgere è quello di aprire uno spazio per il suggerimento di temi e la espressione di punti di vista non solo riferiti alla pratica professionale. Nella convinzione di potere aprire così un dibattito che riteniamo necessario e utile.*

La redazione

ci", "architettura minore" ed "edifici dell'archeologia industriale", in quanto è unico il criterio di valore.

2. Concetto di patrimonio e di vincolo

"La testimonianza del passato documentata dal patrimonio architettonico costituisce un ambiente essenziale per l'equilibrio e lo sviluppo culturale dell'uomo". In tale guisa veniva enunciato, nella Carta Europea del Patrimonio architettonico sancita ad Amsterdam il 25.10.1975, il concetto di patrimonio.

Il vincolo non può essere delimitato ad un singolo fabbricato, ma è auspicabile che venga esteso al tessuto urbano nel quale è inserito. Gruppi di edifici, anche in mancanza di episodi architettonici eccezionali, possono presentare qualità ambientali che contribuiscono a dar luogo ad un valore urbanistico ed artistico eterogeneo, ribadito anche dalla Carta sopraccitata<sup>1)</sup>.

3. Il ruolo dell'architetto

a) Deve dipendere dalla sensibilità e dalla formulazione culturale del suddetto, l'applicare i concetti delle numerose carte del Restauro (in particolare la carta italiana del restauro del 1972, soprattutto agli artt. 6 e 7). Ciò anche in presenza di edifici non soggetti a vincoli, ma che presentino ugualmente motivi di pregio ed interesse.

La mole di conoscenze assimilate e la dialettica fra conservazione e innovazione compiono la funzione di cerniera nell'elaborazione progettuale in tutte le sue fasi.

b) In base alle indicazioni del CNA, e così come ribadito dal TAR dell'Emilia Romagna (sentenza n. 24/1992 del 24.1.1992), l'affidamento degli incarichi professionali su edifici vincolati ai sensi della legge 1089/39 sono di stretta spettanza dell'architetto<sup>2)</sup>. Sanciti anche in base ai sensi della legge 2537/1925 art. 52<sup>3)</sup>.

4. Modifica della legge 1089/39

La legge 1089/39 all'art. 1 enuncia al terzo comma: "Non sono soggette alla disciplina della presente legge le opere di autori viventi o la cui esecuzione non risalgia ad oltre 50 anni." Vengono così ad essere esclusi dagli elenchi diversi manufatti architettonici di notevole interesse, come ad esempio quelli costruiti nel corso degli anni '50 e per i quali il rischio di manomissioni e demolizioni è più elevato<sup>4)</sup>. Il CNA si è espresso favorevolmente per la modifica della suddetta legge. Ciò, con la finalità di consentire di vincolare anche costruzioni con meno di cinquant'anni di vetustà ed eliminando la clausola che il progettista debba essere defunto. La medesima, inattuale legge, all'art. 4 poneva sotto il vincolo, tutti quegli edifici di pubblica proprietà da oltre 50 anni. Questo meccanismo automatico, pur avendo dei pregi, provocava un eccesso di vincoli per fabbricati, non tutti di eccelsa qualità, e che fra l'altro hanno perduto la propria destinazione d'uso originaria. Passi in tale senso sono stati compiuti, affinché il vincolo non venga posto in base alla proprietà, ma in base al suo valore funzionale ed estetico.

Note:

- 1) "Il patrimonio comprende non solo edifici isolati di eccezionale valore ed il loro ambiente, ma pure l'insieme di quartieri, di città e villaggi, che offrono un interesse storico e culturale".
- 2) Il TAR dell'Emilia Romagna ha escluso che possano essere affidati incarichi su edifici vincolati anche a Società di Ingegneria.
- 3) Le opere di edilizia civile che presentano rilevante carattere artistico ... sono di spettanza della professione dell'architetto; ma la parte tecnica può essere compiuta dall'architetto, quanto dall'ingegnere.
- 4) Si veda ad esempio il caso della stazione Termini di Roma per la cui galleria di testa è prevista un massiccio intervento manomissorio. Sorte analoga hanno subito gli edifici di Ronca a Bolzano.

Fassadenschrift Scritte murali			Bautafeln Tabelloni per cantieri
Systemschilder Sistemi di informazione			Dekoration Decorazioni
Orientierungskonzepte Concetti d'orientamento			<b>SCHÖNWEGER</b> R&H OHG Schrift · Dekoration · Siebdruck I-39012 MERAN, Schießstandstr. 19B Tel. 0473/22 22 21 Fax 0473/22 22 31 Filiale BOZEN, Gerbergasse.7 Tel./Fax 0471/97 31 10
Individuelle Schilder			

Wandbild Dipinti murali			Farbpsychologie Psicologia del colore
Farbplanung Progettazione colori			Farbdidaktik Didattica dei colori
Dekorative Malerei Pittura decorativa			<b>HERBERT SCHÖNWEGER</b> Farbdesign I 39012 MERAN Schießstandstr. 19B Tel. (0473) 22 22 21 Fax (0473) 22 22 31
Environment			



PARETI - CONTROPARETI

SOFFITTI CON PANNELLI  
MODULARI COIBENTATI E  
TERMOISOLANTI

PARETI MOBILI  
FONOASSORBENTI

SOFFITTI IN FIBRA  
MINERALE

SOFFITTI IN DOGHE  
E GRIGLIATO

PARETI E SOFFITTI  
TAGLIAFUOCO R.E.I. 120°



Antincendio

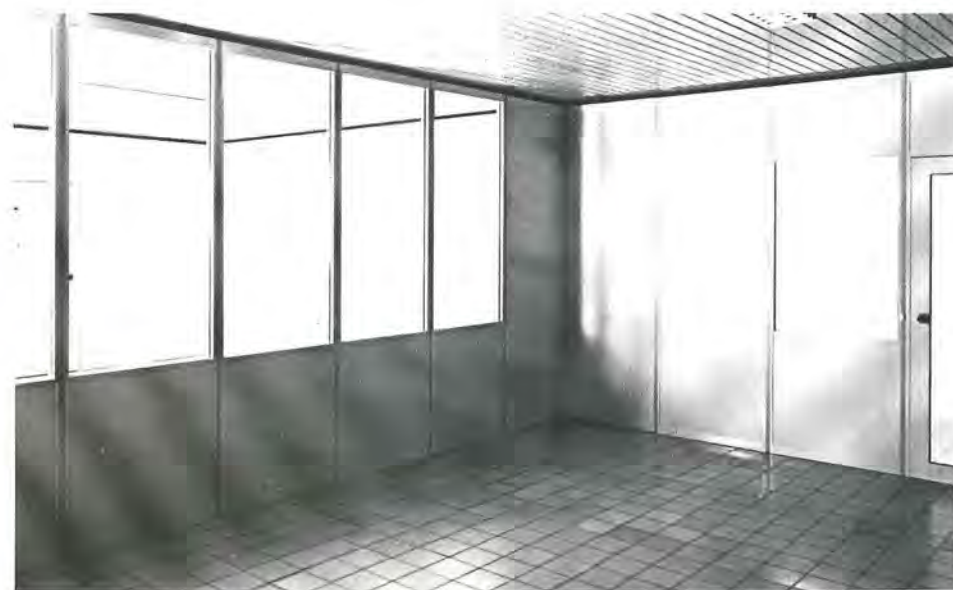


Isolamento acustico



Isolamento termico

snc **p.e.d.a.l.a.** OHG  
39100 BOLZANO - BOZEN  
VIA DEL RONCO 13/D  
TEL. 0471 / 915140



WÄNDE -  
WANDVERKLEIDUNGEN

DECKEN AUS MODULAREN  
WÄRMEDÄMMENDEN  
PLATTEN

SCHALLDÄMMENDE  
TRENNWÄNDE

DECKEN AUS  
MINERALFASERPLATTEN

LAMELLEN- UND  
GITTERDECKEN

FEUERSCHUTZPLATTEN  
FÜR WÄNDE  
UND DECKEN F.120°

**"Nuova potenza" al Centro Riproduzione Disegni:**

**la tecnografica**  
di L. STEFANI

**Xerox 5080**

RIPRODUZIONE DISEGNI • FOTOCOPIE  
INGRANDIMENTI • RIDUZIONI

LICHTPAUSEN und FOTOKOPIEN  
VERGRÖßERUNGEN und VERKLEINERUNGEN

Canon  
COLOR LASER COPIER 300



**A0**

Come una classica duplicatrice da alte produzioni, Xerox 5080 introduce nuovi incrementi in convenienza ed efficienza nei reparti reprografici degli ambienti tecnici. La sua versatilità significa sostanziali risparmi in tempi, materiali e spazi d'archivio.

**A1**

Xerox 5080 accetta originali fino all'A0 e li riduce, con precisione in qualsiasi formato fino all'A4. In questo modo potrete inserire copie, ridotte da grandi formati, in manuali o pubblicazioni e usufruire di tirature in duplicazione fino a 99 copie per ogni disegno. Sarà possibile anche ottenere l'inverso: in ingrandimento, ovviamente.

**A2**

Se avrete necessità di standardizzare tutto ad un particolare formato di copia potrete facilmente ottenere ciò mediante la pre-scelta automatica di formato da una delle quattro sorgenti sempre disponibili. Questa è esattamente la funzione del dispositivo chiamato "Auto-mode".

**A3**

Potrete introdurre in Xerox 5080 il più variegato assortimento in qualità e dimensioni di originali ed ottenere come risposta uno standardizzato output, in tipi e formati, di copie pronte per l'uso, o l'archivio.

**A4**

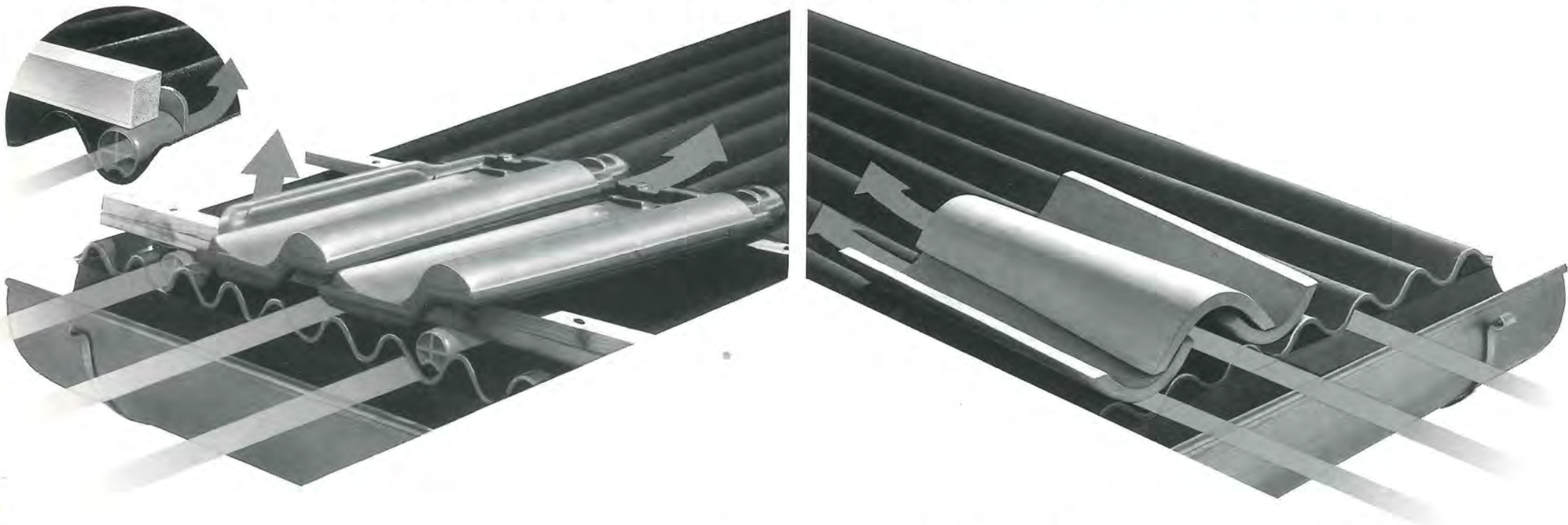
Xerox 5080 stampa in A0 da A0 alla velocità operativa di 5 copie al minuto. L'alimentatore originale è stato progettato in modo da evitare inserimenti non corretti (intendi: in obliquo) e il riposizionamento dell'originale avviene automaticamente con perfetto riallineamento durante la tiratura.

La speciale cinghia a rete progettata per l'alimentazione della carta, combinata col meccanismo anti-scaricamento, significa in definitiva un ridottissimo numero di inceppamenti sia degli originali, sia delle copie.

**LA TECNOGRAFICA di STEFANI**  
Via P. R. Giuliani, 6  
39100 BOLZANO

# DA SEMPRE LA SICUREZZA DEL TETTO E' PROTETTA DALLA SICUREZZA Onduline®

LEADER



## SOTTOTEGOLA/SOTTOCOPPO LE SOTTOCOPERTURE IMPERMEABILI E VENTILATE

- facilità e velocità di posa
- impermeabilità assoluta
- pulizia del sottotetto
- doppia ventilazione anticondensa
- stabilità dei coppi o delle tegole
- assenza di manutenzione

# Onduline® ITALIA SPA

ONDULINE Italia S.p.A. - 55011 ALTOPASCIO (Lucca) - Via Sibolla - Tel. (0583) 25611/2/3/4/5 r.a. - Telex 500228 ITOFIC I - Fax (0583) 24582

IN VENDITA NEI MIGLIORI MAGAZZINI CON IL MARCHIO Onduline IMPRESSO SU CIASCUNA LASTRA

Per una documentazione tecnica su tipi, applicazioni e caratteristiche dei prodotti Onduline, scrivete a ONDULINE Italia S.p.A. - 55011 ALTOPASCIO (Lucca) - Via Sibolla

NOME / RAG. SOCIALE \_\_\_\_\_  
 INDIRIZZO \_\_\_\_\_  
 CAP \_\_\_\_\_  
 CITTA' \_\_\_\_\_  
 PROFESSIONE / RAMO D'ATTIVITA' \_\_\_\_\_  
 TBAZ \_\_\_\_\_



### Blocco Facciavista. Protagonista dell'architettura contemporanea.

Disegnare una muratura in blocchi Facciavista significa far coesistere tradizione e modernità in un magico equilibrio sospeso tra le forme di una memoria antica e la percezione di un futuro che già ci appartiene. Le diverse finiture superficiali: lisce, splittate o rigate e la vasta gamma di colori, offrono al progettista enormi spazi creativi, giocati tra i pesi, di forme e volumi, nell'ascolto di uno stile austero e nel contempo così ricco di calore, scandito ora da ritmiche ombre verticali, ora da nuove luminosità cromatiche. Affidabilità, durabilità, confort abitativo e la totale assenza di manutenzione, rendono una muratura in blocco Facciavista, partner ideale, non solo per chi progetta, ma anche, per chi abita l'edificio.

### Sichtbausteine ... die Bausteine im Rampenlicht der modernen Architektur.

Sichtbausteine, ... daß heißt, Zusammenwirken von Tradition und Moderne, im magischen Gleichgewicht antiker Erinnerung und einer Zukunft, die uns schon gehört.  
 Die verschiedenen Oberflächenneigungen, glatt, rau oder gerillt und die enorme Vielfalt an Farben, geben während dem Projektieren eine breite Palette an Gestaltungsmöglichkeiten. - an kreativen Spielereien zwischen Form und Fläche und Gewicht. Qualität und Lebensdauer von Mauern aus Sichtbausteinen machen jegliche Instandhaltung, überflüssig und der Wohnkomfort, der damit erzielt wird, kommt dem Projektanten bei der Planung und dem Kunden in idealer Weise zugute.

# LECABLOCK

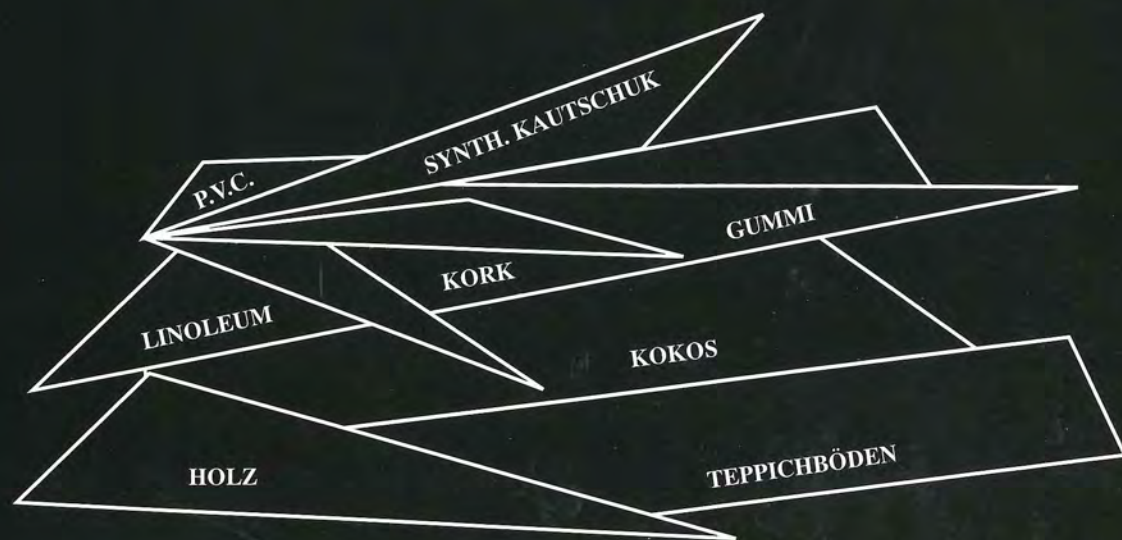
39030 GAIS (BZ) - Tel. 0474/54113 - Fax. 0474/54393  
 Verkaufsbüro Bozen - Drususstrasse 47 A - Ufficio vendite Bolzano - Via Druso 47 A - Tel. 0471/272666 - Fax 0471/272699

# MAYRGÜNDTER

BODENBELÄGE

## LIEBEN SIE DAS AUSSERGEWÖHNLICHE?

*Wir bieten Ihnen eine Serie  
spezieller Fußböden...  
...wählen Sie mit Herz und Verstand*



Tel. 97 50 88  
DR.-STREITER-GASSE 9 - BOZEN

Gelungene Synthese von Ästhetik und  
Funktionalität . . . , Ausdruck planerischer  
Freiheit . . . , perfekt durchdachte Bürosysteme,  
selbstverständlich auch auf Maß, die nur noch  
die Kreativität des Einrichters fordern.  
AMONN ist gerne Ihr PARTNER bei Lieferung und  
Montage, auf Wunsch auch bei der Planung.  
Ihr Anruf genügt.

Ihre Pläne — verwirklicht bis ins Detail.



W  
Werbecompany Merano

Bereich Einrichtungen  
**AMONN**

39100 BOZEN Siemensstraße 2 Tel. 0471/90 45 45 Telefax 0471/200670

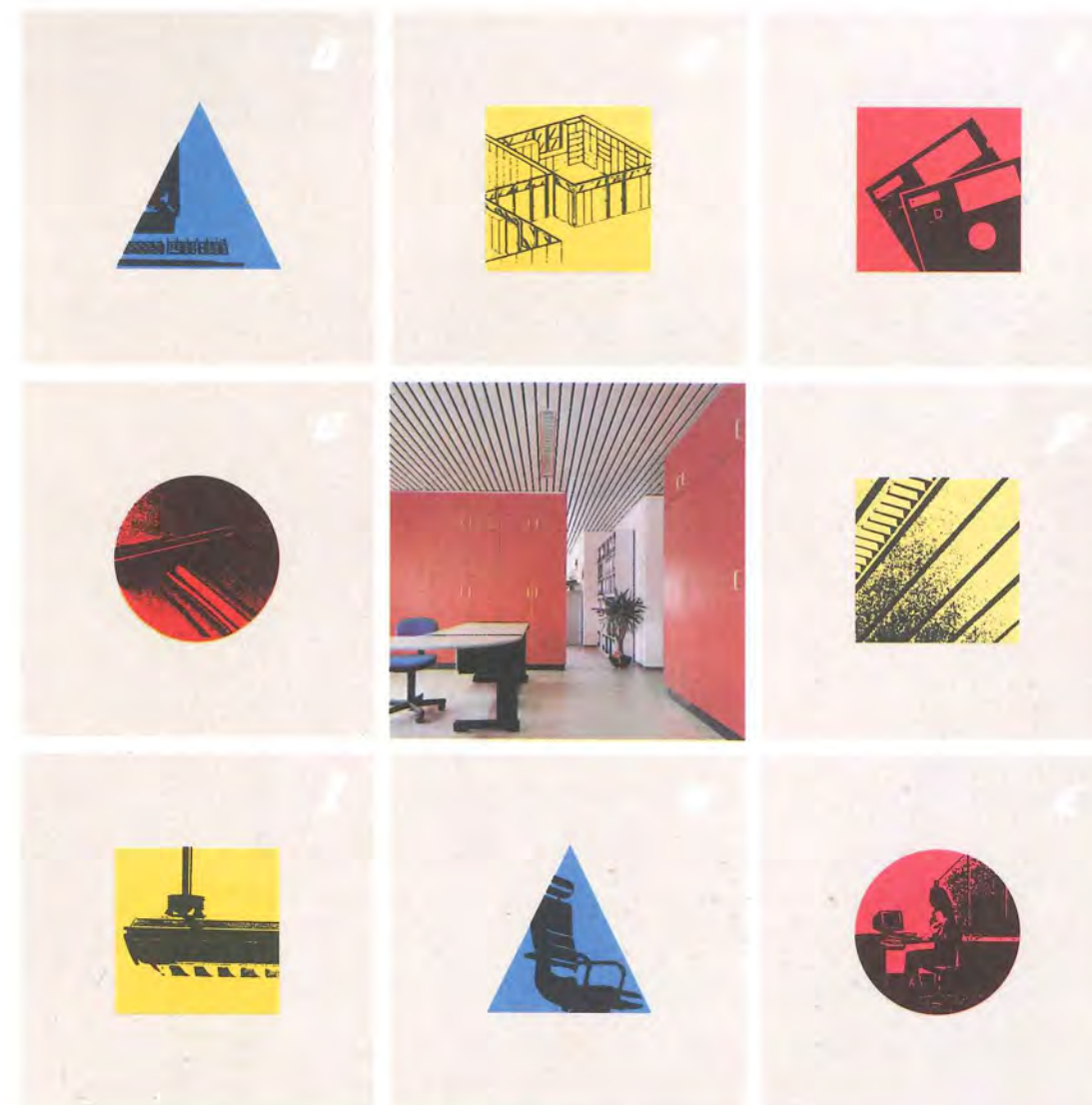
# TURRIS BABEL



*Una sedia per  
tanti collaboratori*

**Ein Stuhl für  
viele Mitarbeiter**

Per  
un'organizzazione razionale  
dello spazio ufficio.



**L**o scopo del nostro lavoro è rendere ergonomicamente e logicamente razionale lo spazio ufficio, e ciò partendo dalla progettazione. Per questo un unico concetto collega la progettazione, la produzione di pareti divisorie, il montaggio di pavimenti tecnici, pareti e controsoffitti, l'illuminazione ed infine l'arredamento.

Vi consegneremo un ufficio nuovo, funzionale. Più velocemente e più facilmente di quanto avreste pensato.

Noi produciamo: pareti divisorie, pareti attrezzate, rivestimenti murali, armadi mobili...

**aeroplac**

Aeroplac S.r.l. Pareti divisorie  
I-39045 Mezzaselva/Fortezza (BZ)  
Tel.(0472)48661 Fax (0472)48810

# HEWI

Una risposta  
a chi chiede qualcosa di più

Serie maniglie HEWI SR  
nuove forme – nuova tecnologia  
In nylon con anima e sottostruttura in  
acciaio. Dotata di un particolare mec-  
canismo che consente un montaggio  
rapido, facile, sicuro. Una perfetta  
funzionalità è garantita grazie al si-  
stema di autoregistrazione gioco ed  
al dispositivo di innesto a prova di al-  
lentamento. Adatta anche a serra-  
menti tagliafuoco. Disponibile in tutti i  
colori della gamma HEWI.

Per maggiori informazioni rivolgersi a:  
HEWI ITALIA S.R.L. · 39100 Bolzano  
Via Macello 4 · tel. 0471/970698

